

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO PARANÁ
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM TECNOLOGIA EM SAÚDE
LETÍCIA DIAS PADUA PIRES

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL DO INSTRUMENTO
PERCEIVED NUTRITION ENVIRONMENT MEASURES SURVEY (NEMS-P)

CURITIBA

2021

LETÍCIA DIAS PADUA PIRES

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL DO INSTRUMENTO
PERCEIVED NUTRITION ENVIRONMENT MEASURES SURVEY (NEMS-P)

Projeto de dissertação de mestrado apresentado ao Programa de Pós-Graduação em Tecnologia em Saúde, da Escola Politécnica, da Pontifícia Universidade Católica do Paraná.

Orientador: Prof Dr Adriano Akira Ferreira Hino.

Coorientadora: Prof^a Dr^a Doroteia Aparecida Höfelmann.

CURITIBA

2021



**TERMO DE APROVAÇÃO DE DISSERTAÇÃO
Nº301**

A Dissertação de Mestrado intitulada “**TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL DO INSTRUMENTO PERCEIVED NUTRITION ENVIRONMENT MEASURES SURVEY (NEMS-P) PARA AVALIAR O AMBIENTE ALIMENTAR PERCEBIDO**” defendida em sessão pública pela candidata **Letícia Dias Padua Pires**, no dia **28 de setembro de 2021**, foi julgada para a obtenção do grau de Mestre em Tecnologia em Saúde, e aprovada em sua forma final, pelo Programa de Pós-Graduação em Tecnologia em Saúde.

BANCA EXAMINADORA:

Prof. Dr. Adriano Akira Ferreira Hino – (PUCPR)

Prof. Dr. Marcia Regina Cubas – (PUCPR)

Prof. Dr. Ana Clara da Fonseca Leitão Duran - (UNICAMP)

A via original deste documento encontra-se arquivada na Secretaria do Programa, contendo a assinatura da Coordenação após a entrega da versão corrigida do trabalho.

Curitiba, 05 de novembro de 2021

Prof. Dr. Percy Nohama
**Coordenador do Programa de
Pós-Graduação em Tecnologia em
Saúde PUCPR**

Dados da Catalogação na Publicação
Pontifícia Universidade Católica do Paraná
Sistema Integrado de Bibliotecas – SIBI/PUCPR
Biblioteca Central
Luci Eduarda Wielganczuk – CRB 9/1118

P667t
2021 Pires, Leticia Dias Padua
Tradução e adaptação transcultural do instrumento *Perceived Transcultural Nutrition Survey (NEMS-P)* / Leticia Dias Padua Pires ; orientador: Adriano Akira Ferreira ; coorientadora: Doroteia Aparecida Höfelmann. – 2021.
144 f. : il. ; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Paraná,
Curitiba, 2021
Bibliografia: f. 84-91

1. Nutrição. 2. Hábitos alimentares. 3. Pesquisa sobre serviços de saúde.
I. Hino, Adriano Akira Ferreira. II. Höfelmann, Doroteia Aparecida. III. Pontifícia
Universidade Católica do Paraná. Programa de Pós-Graduação em Tecnologia
em Saúde. IV. Título.

CDD 20. ed. – 612.3

*Dedico essa dissertação à minha mãe,
pois é a pessoa mais importante da minha
vida.*

AGRADECIMENTOS

Agradeço primeiramente a Deus, pelo dom da vida, pelas oportunidades e toda força para conquistar meus objetivos.

Agradeço a minha mãe Marina Dias Pires, que me incentiva a querer ser uma pessoa melhor e é a razão de todo meu esforço e dedicação.

Agradeço meu pai Sérgio Paulo Padua Pires, meu exemplo e incentivo de querer estudar e a estar sempre querendo aprender mais; me auxiliou com correções dos meus documentos desde a graduação e sei que posso contar sempre com ele.

Agradeço ao meu irmão Felipe Dias Padua Pires, que apesar de achar que não me ajudou, sei que sempre pude contar com ele.

Agradeço a minha namorada Ana Laura Felipe Braga, que a todo momento esteve ao meu lado e que me aguentou em todo esse período, me ajudou muito no dia a dia, seja preparando uma refeição gostosa, até levar o nosso cachorro Belchior para passear.

Agradeço a minha família pela compreensão da ausência e mesmos distantes fisicamente, sempre me apoiaram.

Agradeço aos meus amigos que me apoiaram e me escutaram nas horas difíceis.

Agradeço ao meu orientador Prof Dr Adriano Akira Ferreira Hino, pela paciência e por todo conhecimento e aprendizado.

Agradeço a minha coorientadora Prof^a Dr^a Doroteia Aparecida Höfelmann, pela ajuda e auxílio nessa jornada.

Agradeço ao GPAQ pela oportunidade de aprender cada vez mais sobre a pesquisa científica e por me proporcionar conhecer pessoas incríveis que levarei para a vida.

Agradeço à banca avaliadora composta pela Prof^a Dr^a Márcia Regina Cubas e a Prof^a Dr^a Ana Clara Fonseca Duran, que puderam dedicar seu tempo, compartilharam seus conhecimentos e me ensinaram muito.

Agradeço a Pontifícia Universidade Católica do Paraná, em especial ao Programa de Pós-Graduação de Tecnologia em Saúde que conta com pessoas como o coordenador Prof. Dr. Percy Nohama e secretária Ana Cláudia Kampa.

Agradeço a Fundação Araucária de Apoio ao Desenvolvimento Científico e Tecnológico do Estado do Paraná pela concessão de bolsa de estudos durante o período do mestrado acadêmico.

RESUMO

Introdução: A maneira que o indivíduo interage com o ambiente alimentar, interfere em suas escolhas, comportamentos e hábitos alimentares. No Brasil, estudos que explorem a percepção do indivíduo acerca do ambiente alimentar são escassos, dentre outras razões, pela carência de instrumentos adaptados e validados para a realidade brasileira. Neste contexto a disponibilidade de instrumentos para a avaliação do ambiente alimentar, como o *Perceived Nutrition Environment Measures Survey*, pode auxiliar na compreensão de como o ambiente alimentar percebido pode afetar diferentes desfechos mantendo a comparabilidade com outros estudos. **Objetivo:** Traduzir e adaptar para o português brasileiro o instrumento *Perceived Nutrition Environment Measures Survey* (NEMS-P). **Métodos:** O processo de tradução e adaptação transcultural se desenvolveu nas seguintes etapas: tradução para o português, por dois tradutores bilíngues com o português como língua materna. Síntese das traduções, realizada com os tradutores em conjunto com os pesquisadores. Retrotradução para o inglês, por dois tradutores bilíngues com a língua materna inglesa. Análise das etapas do processo de tradução e retrotradução, e avaliação das equivalências semântica, cultural e conceitual por um comitê de dez especialistas. Pré-teste para a avaliação da clareza. **Resultados:** Após discretas modificações apontadas nos processos de tradução, como a adição de alguns utensílios como “forno elétrico” e “fogareiro elétrico” e adição de frutas mais consumidas no Brasil como “mamão” e “laranja”, o grupo de especialistas considerou que a versão para o idioma português do NEMS-P apresentou equivalências semântica, cultural e conceitual. Na aplicação do instrumento na etapa de pré-teste, 97% do instrumento foi avaliado como claro e compreensível. **Conclusão:** O estudo demonstrou que a versão em português do NEMS-P apresentou-se transculturalmente adaptado para o português brasileiro e de fácil compreensão.

Palavras-chave: Inquéritos e Questionários. Tradução. Comparação Transcultural. Meio Ambiente. Alimentos.

ABSTRACT

Introduction: The way that individuals interact with the food environment interferes in their choices, behaviors and eating habits. In Brazil, studies that explore the individual's perception of the food environment are scarce, among other reasons, due to the lack of instruments adapted and validated for the Brazilian reality. In this context, the availability of instruments to assess the food environment, such as the Perceived Nutrition Environment Measures Survey, can help in understanding how the perceived food environment can affect different outcomes while maintaining comparability with other studies. **Objective:** To translate and adapt the Perceived Nutrition Environment Measures Survey (NEMS-P) into Brazilian Portuguese. **Methods:** The process of translation and cross-cultural adaptation was developed in the following steps: translation into Portuguese by two bilingual translators with Portuguese as their mother tongue. Synthesis of the translations, carried out with the translators together with the researchers. Back-translation into English, by two bilingual translators with English as their mother tongue. Analysis of the stages of the translation and back-translation process, and evaluation of the semantic, cultural and conceptual equivalences by a committee of ten specialists. Pre-test for the evaluation of clarity. **Results:** After discrete modifications pointed out in the translation processes, such as the addition of some utensils as "electric oven" and "electric stove" and addition of fruits more consumed in Brazil as "papaya" and "orange", the group of experts considered that the Portuguese language version of the NEMS-P presented semantic, cultural and conceptual equivalences. In the application of the instrument in the pre-test stage, 97% of the instrument was evaluated as clear and understandable. **Conclusion:** The study showed that the Portuguese version of the NEMS-P was cross-culturally adapted for Brazilian Portuguese and easy to understand.

Keywords: Surveys and Questionnaires. Translating. Cross-Cultural Comparison. Environment. Food.

LISTA DE FIGURAS

FIGURA 1 - Modelo conceitual do processo de escolha alimentar.....	17
FIGURA 2 - Modelo de Ambiente nutricional comunitário.....	25
FIGURA 3 - Modelo conceitual do Sistema Alimentar.....	26
FIGURA 4 - Distribuição geográfica dos estabelecimentos de acordo com sua classificação para o Brasil.....	29
FIGURA 5 - Fluxograma das fases adotadas para seleção dos artigos.....	36
FIGURA 6 - Modelo conceitual.....	42
FIGURA 7 - Etapas realizadas no processo de tradução e adaptação transcultural do instrumento Perceived Nutrition Environment Measures Survey (NEMS-P).....	44
FIGURA 8 - Fluxograma dos processos e versões do instrumento.....	46

LISTA DE TABELAS

TABELA 1 - Evolução de indicadores antropométricos na população por faixas etárias e sexo.....	21
TABELA 2 - Percentual da população adulta (≥ 18 anos) com sobrepeso e obesidade por faixas etárias e sexo.....	21
TABELA 3 - Características das revisões sistemáticas incluídas na revisão.....	33
TABELA 4 - Características dos artigos incluídos.....	38
TABELA 5 - Classificação das características dos participantes de interesse para o estudo.....	49
TABELA 6 - Avaliação do processo de adaptação e tradução transcultural do NEMS-P pelo comitê de especialistas.....	52
TABELA 7 - Características dos participantes da etapa de avaliação da clareza.....	70
TABELA 8 - Descrição dos resultados da avaliação da clareza das questões.....	71

LISTA DE QUADROS

QUADRO 1 - Comentários e sugestões do comitê de especialistas.....	53
QUADRO 2 - Versão original, síntese das traduções, síntese das retrotraduções e versão pré-teste do processo de tradução e adaptação do instrumento NEMS-P.....	59
QUADRO 3 - Comentários e sugestões dos participantes da etapa de avaliação da clareza.....	72
QUADRO 4 - Versão original, sugestões da etapa de avaliação da clareza e versão final do instrumento NEMS-P.....	75

LISTA DE ABREVIATURAS

CAISAN	Câmara Interministerial de Segurança Alimentar e Nutricional
CNAE	Classificação Nacional de Atividades Econômicas
DCNT	Doenças Crônicas Não Transmissíveis
EUA	Estados Unidos da América
IBGE	Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística
IMC	Índice de Massa Corporal
GAPB	Guia Alimentar para a População Brasileira
NEMS	Nutritional Environment Measures Survey
NEMS-P	Perceived Nutrition Environment Measures Survey
NEMS-R	Nutrition Environment Measures Study in Restaurants
NEMS-S	Nutrition Environment Measures Survey in Stores
PNAD	Pesquisa Nacional por Amostra de Domicílios
POF	Pesquisa de Orçamentos Familiares
RAIS	Relação Anual de Informações Sociais
SIG	Sistemas de Informações Geográficas
TCLE	Termo de Consentimento Livre e Esclarecido
VIGITEL	Vigilância de Doenças Crônicas por Inquérito Telefônico

SUMÁRIO

1. INTRODUÇÃO	11
1.1 JUSTIFICATIVA	13
1.2 OBJETIVO	14
1.2.1 Objetivo Geral	14
1.3 DEFINIÇÃO DE TERMOS	15
2. DESENVOLVIMENTO	16
2.1 REVISÃO DE LITERATURA	16
2.1.1 Hábito Alimentar e a Transição Nutricional	16
2.1.2 Ambiente Alimentar	23
2.1.2.1 Medidas de avaliação do Ambiente Alimentar	30
2.1.2.1.1 Instrumento de avaliação da percepção do Ambiente Alimentar	31
2.1.2.1.2 Perceived Nutrition Environment Measures Survey	40
3. PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS	44
3.1 DELINEAMENTO DO ESTUDO	44
3.2 MÉTODOS	44
3.2.1 Descrição das etapas do processo de tradução e adaptação transcultural	45
3.2.1.1 Etapa I - Tradução	45
3.2.1.2 Etapa II - Síntese das Traduções	45
3.2.1.3 Etapa III - Retrotradução	46
3.2.1.4 Etapa IV - Comitê de Especialistas	46
3.2.1.5 Etapa V - Pré-teste do questionário	48
3.2.1.6 Etapa VI - Versão final do questionário	50
4. RESULTADOS	51
5. DISCUSSÃO	79
CONCLUSÃO	83
CONSIDERAÇÕES FINAIS	83
REFERÊNCIAS	84
ANEXO 1	92
ANEXO 2	101
ANEXO 3	140
ANEXO 4	143

1. INTRODUÇÃO

Estima-se que 2,1 bilhões de pessoas estão acima do peso em todo o mundo e com o passar dos anos esses números estão progredindo (BLÜHER, 2019; KLEINERT, HORTON, 2015). Em consequência disto, doenças como diabetes, hipertensão arterial sistêmica e outras Doenças Crônicas Não Transmissíveis (DCNT) apresentam tendência de aumento da incidência (POPKIN; REARDON, 2018; AFSHIN et al. 2019; POPKIN, 2017).

Esse cenário não é preocupante somente pela condição de saúde das pessoas, mas também em relação aos custos com políticas públicas e tratamentos para estas doenças (DING et al. 2016). Na América Latina e Caribe, estima-se que foram gastos aproximadamente US\$ 3,2 bilhões ao ano, no tratamento de cinco das principais DCNT. No Brasil esse valor foi estimado em US\$ 2 milhões ao ano, sendo o país com maior gasto para tratamentos da América Latina no ano de 2013 (DING et al. 2016).

Tais mudanças como o excesso de peso, obesidade e consequentemente o crescimento das DCNT da população, estão atrelados a alguns comportamentos como a inatividade física e uma má alimentação (POPKIN, 2001; POPKIN, 2017; BLÜHER, 2019). Tem se observado que está ocorrendo uma inversão nos padrões alimentares, caracterizado pela diminuição do consumo de alimentos saudáveis e em contrapartida o aumento de produtos industrializados (BIELEMANN et al. 2015). Em relatório publicado pela The Lancet (2019) realizado em 195 países, no período de 1990-2017, o consumo de alimentos saudáveis estava abaixo do recomendado e em contrapartida o consumo de alimentos não saudáveis excedeu a quantidade de consumo ideal (AFSHIN et al. 2019).

No Brasil esta alteração do consumo é observada em todas as faixas etárias, com foco nos grupos de crianças, adolescentes e adultos (BIELEMANN et al. 2015; SIMÕES et al. 2018). A Pesquisa de Orçamentos Familiares (POF) realizada pelo Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE), é realizada periodicamente e avalia as condições de vida da população a partir da análise dos orçamentos domésticos. Segundo os resultados da POF (2008-2009), o Brasil está apresentando uma tendência com a diminuição do consumo de alimentos como cereais e tubérculos, aumento do consumo das gorduras de origem animal substituindo as de origem

vegetal. Na última publicação da POF (2017-2018), esse padrão, da alteração da dieta, é confirmado, observada a diminuição do consumo de arroz, feijão, frutas, verduras e legumes. Visto isto, alguns países desenvolveram diretrizes que serviram de base para o desenvolvimento de políticas de alimentação e nutrição, sugerindo à população o consumo de uma dieta balanceada, porém devido à pressão de grandes empresas de alimentos, especialmente os setores de carne bovina, laticínios e ultraprocessados, estas recomendações não tiveram efetividade (SWINBURN et al. 2019).

Algumas das motivações da mudança do sistema alimentar podem ser observadas em: crescimento da renda do país, melhoria da infraestrutura e urbanização (POPKIN; REARDON, 2018). Estima-se que nos países da América Latina a população urbana de 1990 a 2015 aumentou de 43% para 54%, respectivamente; as mudanças nas condições econômicas e de governança contribuíram com as desigualdades nas cidades e tais alterações têm ocorrido de maneira mais eficiente nos países de baixa e média renda (SWINBURN et al. 2019). Segundo a Pesquisa Nacional por Amostra de Domicílios (PNAD) em 2014, no Brasil a população residente em áreas urbanas era de aproximadamente 85% (IBGE, 2014).

Estudos apontam que o ambiente, seja ele alimentar ou não, afeta diretamente os hábitos e costumes da população. Visto que o comportamento humano é influenciado por diferentes fatores: intrapessoal, interpessoal, comunitário e social ou cultural, e bem como da interação entre eles (CHOR et al. 2016; CAMARGO et al. 2019). O ambiente pode ser definido como, físico, social, cultural e político. O ambiente físico é dividido em ambiente natural e construído; o natural é o ciclo de vida que ocorre de forma natural, sem interferência do homem, já o ambiente construído compreende as construções, espaços e objetos que são criados ou alterados pelo homem (WENDEL-VOS et al. 2007; HINO, REIS, FLORINDO, 2010). Para que a saúde pública consiga enfrentar todas essas mudanças ambientais, estudos que abrangem a nutrição ambiental são necessários para o entendimento dos processos dos sistemas alimentares no consumo e na aquisição de alimentos (HAWKES et al. 2015; SABATÉ, HARTWATT, COSTA, 2016).

Estudos que avaliem a exposição e a interação entre a população e o ambiente, e adjunto a isso, considerem a percepção do indivíduo sobre o ambiente onde está inserido, são necessários para auxiliar o entendimento do vínculo entre eles (MARTÍNEZ-GARCÍA et al. 2019). O estudo da percepção do ambiente alimentar

complementará as avaliações objetivas, visto que, são decorrentes das opiniões e atitudes da população estudada (GLANZ, 2009; CUMMINS, FLINT, MATTHEWS, 2014).

Nas últimas revisões sistemáticas publicadas (LITTLE, SOKOL, 2017; GEBREMARIAM et al. 2017; MACKENBACH et al. 2019; MAH et al. 2019; TURNER et al. 2020) foram identificados mais de 60 estudos que avaliaram o ambiente alimentar, seja do consumidor, lojas, restaurantes, doméstico, escolar, entre outros. E apesar de muitos estudos publicados de avaliação do ambiente alimentar, ainda são escassos, no Brasil, estudos que avaliem a percepção do indivíduo em relação ao seu ambiente (LITTLE, SOKOL, 2017). Uma das possíveis causas da carência de estudos, é a inexistência de instrumentos e questionários, validados e adaptados culturalmente e disponíveis na literatura, para avaliação da percepção do ambiente alimentar, para a realidade brasileira. Um instrumento adaptado e validado para o Brasil auxiliaria no conhecimento da interação indivíduo e ambiente e favoreceriam as políticas voltadas para a temática sobre o ambiente alimentar e a saúde da população.

1.1 JUSTIFICATIVA

Estudos avaliam de que forma o ambiente afeta os costumes, preferências e hábitos, em nível individual e populacional (MITCHELL, POPHAM, 2008). Sejam para avaliar o nível de atividade física (SALLIS, KRAFT, LINTON, 2002), deslocamento ativo (PITANGA et al. 2018), aquisição de alimentos (COSTA, OLIVEIRA, LOPES, 2015), entre outros. Vários métodos de medição são utilizados nestes estudos, sejam métodos qualitativos ou quantitativos (TURNER et al. 2020), e mesmo sendo estas medidas validadas e bastante utilizadas, uma outra avaliação importante de ser estudada, é a percepção do indivíduo em relação ao ambiente em que está inserido.

No Brasil, muitos estudos já foram publicados a respeito da avaliação do ambiente, porém o número de estudos, sobre a percepção, com instrumentos disponíveis e validados, ainda pode ser considerado inexistente. Com os métodos de tradução e adaptação propostos pela literatura (BEATON et al. 2000; GUILLEMIN; BOMBARDIER; BEATON, 1993), a tradução e adaptação transcultural de instrumentos, seguindo o rigor metodológico, permite a utilização de instrumentos de

outros países e proporcionam a comparação entre diferentes localidades e culturas (REICHENHEIM, MORAES, 2007). Sendo assim, um instrumento disponível na literatura, o *Perceived Nutrition Environment Measures Survey* (NEMS-P), desenvolvido e validado por Green e Glanz (2015), tem sido utilizado na população nos EUA e que permite a avaliação do ambiente alimentar seja ele na comunidade, do consumidor ou doméstico.

O NEMS-P é um instrumento que foi construído mediante um modelo conceitual, onde ilustra todas as interações do ambiente alimentar desde o ambiente comunitário, do consumidor, ambiente percebido e medido, ambiente doméstico, comportamento de compras, hábitos alimentares, entre outros. O NEMS-P é dividido em seis sessões que abordam estas diferentes áreas do ambiente alimentar, desde a disponibilidade de alimentos em casa, até a qualidade dos alimentos adquiridos nos locais de compras. O instrumento já foi traduzido e adaptado para o espanhol (GARCÍA et al. 2018) e a grande vantagem deste instrumento é a concentração da avaliação de vários domínios do ambiente alimentar. O NEMS-P pode ser autoaplicável, por pessoas com dezoito anos ou mais, o que facilitaria a sua aplicação em grandes populações, e dado ao atual cenário da pandemia da COVID-19 a pesquisa poderia ser realizada virtualmente, sem o contato pesquisador-indivíduo.

Assim o resultado da tradução e adaptação para o contexto brasileiro do instrumento *Perceived Nutrition Environment Measures Survey* disponibilizará aos pesquisadores um instrumento e uma ferramenta para aplicação na população brasileira, possibilitando a comparabilidade entre diferentes regiões, realidades e níveis socioeconômicos.

1.2 OBJETIVO

1.2.1 Objetivo Geral

Traduzir e adaptar para o português brasileiro o instrumento *Perceived Nutrition Environment Measures Survey* (NEMS-P).

1.3 DEFINIÇÃO DE TERMOS

A fim de auxiliar o entendimento do processo de tradução e adaptação transcultural, algumas definições são descritas abaixo.

- Tradução – é o processo literal de traduzir palavras individuais e frases de uma língua para outra (GUILLEMIN; BOMBARDIER; BEATON, 1993).
- Adaptação transcultural – mais do que um simples processo de tradução, procedimento que demanda uma abordagem metodológica incorporando etapas e diretrizes que foram desenvolvidas por pesquisadores com experiência (HILTON; SKRUTKOWSKI, 2002).
- Equivalência semântica – mantém o significado da palavra em cada cultura, após a tradução para outra língua (BEATON et al. 2000; HILTON; SKRUTKOWSKI, 2002).
- Equivalência linguística – palavras que são difíceis de traduzir por serem expressões na outra língua, neste caso o comitê deverá entrar em um consenso (BEATON et al. 2000).
- Equivalência experimental – adaptação de um item referente a uma tarefa da vida diária de um país, provável, que provavelmente não seja executada no país a ser aplicado (BEATON et al. 2000).
- Equivalência conceitual – quando o instrumento mede o mesmo constructo em cada cultura. Cabe ao comitê entrar em um consenso e se necessário, verificar o instrumento original e o retrotraduzido (BEATON et al. 2000; HILTON; SKRUTKOWSKI, 2002).

2. DESENVOLVIMENTO

2.1 REVISÃO DE LITERATURA

2.1.1 Hábito Alimentar e a Transição Nutricional

O comportamento alimentar humano é formado por fatores sociais, culturais e psicológicos (VAZ, BENNEMANN, 2014), influenciado pelo ambiente onde o indivíduo está inserido e condicionado por características sociodemográficas como sexo, idade, escolaridade e estado civil (TORAL, SLATER, 2007). O conjunto de ações relacionadas ao alimento, como a escolha, modo de preparo, divisão das refeições, entre outros, definem o comportamento alimentar do indivíduo (VAZ, BENNEMANN, 2014). Porém o principal indicador do comportamento, são as escolhas alimentares envolvidas em todas as fases da vida.

Foi proposto um modelo conceitual do processo de escolha alimentar, ilustrando os fatores e os meios envolvidos nas escolhas alimentares, representado na Figura 1. Os principais elementos do modelo foram: curso de vida, influências e o sistema pessoal. Para elaboração, Furst et al. (1996), realizaram uma pesquisa qualitativa com adultos que foram abordados no mercado e questionados os motivos que os fizeram escolher determinados tipos de alimentos. As entrevistas não focaram somente na aquisição dos alimentos escolhidos no mercado, mas também as motivações que os entrevistados tinham para escolher os locais de compra, os locais onde realizavam as refeições fora de casa e as escolhas alimentares no ambiente doméstico.

Após as entrevistas os pesquisadores elencaram os principais itens de respostas e desenvolveram o modelo conceitual. O curso de vida inclui os papéis pessoais e os ambientes sociais, culturais e físicos, aos quais uma pessoa foi e é exposta, gerando um conjunto de influências. No primeiro quadro são elencadas influências baseadas em cinco fatores que induzem o sistema pessoal, que por sua vez é representado por um processo de negociação de valores, dividido em outros elementos, declarados como os principais fatores para os indivíduos formularem uma

estratégia para as suas escolhas alimentares. Este modelo conceitual do processo de escolhas alimentares, auxilia no entendimento e reflexão de que as escolhas alimentares e os hábitos alimentares, são comportamentos complexos, pois não dependem apenas da disponibilidade e oferta do alimento, mas em todo o contexto em que o indivíduo está inserido.

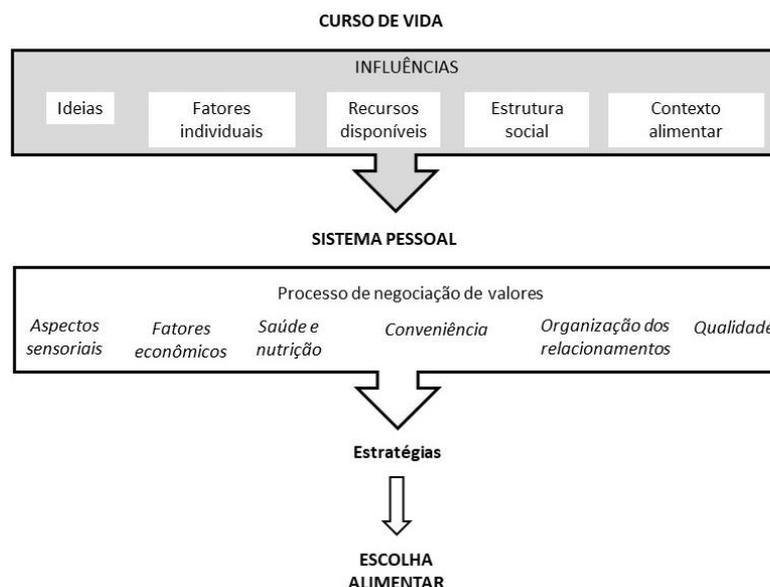


FIGURA 1. Modelo conceitual do processo de escolha alimentar

FONTE: Jomori et al. 2008, adaptado de Furst et al. 1996.

Conceitualmente os hábitos alimentares são definidos pelas escolhas alimentares, tanto em nível individual quanto em grupo e que sofrem influências de aspectos sociais, fisiológicos e culturais (LEONARDO, 2009). Os hábitos também podem ser formados pelas preferências alimentares, que são transformadas em todo ciclo da vida com experiência, a familiarização e a exposição recorrente ao alimento (HAWKES et al. 2015). Segundo o dicionário da língua portuguesa Michaelis, o significado de hábito: *sm* Forma habitual de ser ou de agir; procedimento repetido que conduz a uma prática. E ainda tentando definir da melhor maneira o conceito de hábitos alimentares, segundo o Glossário Temático, Alimentação e Nutrição, elaborado pelo Ministério da Saúde, traz como definição:

Hábitos saudáveis, *masc. pl.* Conjunto de atos e atitudes que visam à manutenção da saúde e qualidade de vida. Nota: constituem hábitos saudáveis: a) alimentação adequada e balanceada; b) prática regular de atividade física; c) convivência social estimulante; d) busca, em qualquer fase

da vida, de atividades ocupacionais prazerosas e de mecanismos de atenuação do estresse (BRASIL, 2013 p. 27).

Os hábitos são desenvolvidos e formados na primeira infância e adolescência e têm relação direta com o comportamento dos pais ou responsáveis, pois usualmente, são os encarregados por proporcionar os alimentos, seja na aquisição e/ou preparação (DA ROSA PIASETZKI, DE OLIVEIRA BOFF, 2018). Na primeira infância as crianças têm preferência aos alimentos que estão sempre disponíveis, seja em casa, na escola e no seu convívio social (ROSSI, MOREIRA, RAUEN, 2008), sendo assim, nesse período é de extrema importância a inserção de hábitos alimentares saudáveis, visando que no futuro a criança tenha uma aproximação e familiaridade com alimentos saudáveis (SANTOS, 2005; SILVA, COSTA, GIUGLIANI, 2016).

Há uma complexidade de fatores que interferem na formação dos hábitos, pois não dependem exclusivamente do indivíduo e suas preferências pessoais, mas também, variáveis relacionadas diretamente aos alimentos como: custo, sabor, aporte nutricional, e determinantes: biológicos, econômicos, culturais e sociais (GLANZ et al. 2005; JOMORI, PROENÇA, CALVO, 2008). Deste modo, os hábitos alimentares, são formados pela interação dos determinantes relacionados aos alimentos, indivíduo e a sociedade (GLANZ et al. 2005). No Brasil os hábitos alimentares foram provenientes principalmente de culinárias indígena, portuguesa e africana. Com o decorrer do tempo as regiões do Brasil foram modificando os costumes e desenvolvendo culinárias próprias com influência dos imigrantes e disponibilidade de alimentos provenientes do clima e vegetação (FRANÇA et al. 2012).

Atualmente, observa-se que as mudanças no hábito alimentar ocorreram tanto em países desenvolvidos quanto em desenvolvimento e estão associadas, entre outros fatores, com as mudanças na produção e distribuição dos alimentos (ABREU et al. 2001). Uma das mudanças foi a inserção do estilo de vida urbano, com alteração do tempo dedicado a cozinhar e se alimentar (DIEZ GARCIA, 2003) e a frequência de cozinhar e comer em casa, que diminuiu, e comer fora da residência virou parte da rotina dos brasileiros, caracterizado por um menor consumo de alimentos caseiros e muitas vezes o maior consumo de preparações não saudáveis (FRANÇA et al. 2012; POPKIN, 2017).

No Brasil, a alteração dos hábitos alimentares fica mais evidente na recente pesquisa publicada pelo IBGE, POF (2017-2018) onde é observado que na população

com dez anos ou mais o percentual das calorias consumidas provenientes de alimentos processados e ultraprocessados foi de 31%. Outro dado é a diminuição do consumo dos alimentos considerados a base da alimentação da população brasileira, o arroz e feijão. Os dados do consumo de alimentos ultraprocessados representaram 26,7% do total de calorias consumidas em adolescentes, 19,5% em adultos e 15,1% em idosos. Segundo a pesquisa, o consumo de frutas, verduras e legumes apresentou pequena redução entre a POF de 2008-2009 e a POF 2017-2018 e uma diminuição do consumo de grão integrais (AFSHIN et al. 2019).

Os dados da POF têm como referência a classificação de alimentos a partir da segunda edição do Guia Alimentar para a População Brasileira (GAPB) (BRASIL, 2014) que apresenta a NOVA classificação dos alimentos, dividida em quatro categorias de acordo com o tipo de processamento empregado na sua produção. A primeira categoria denominada alimentos *in natura* ou minimamente processados, são alimentos obtidos diretamente de plantas ou animais sem ter realizado qualquer alteração físico-química ao deixarem a natureza, como legumes, frutas, verduras; e outros alimentos em que realizou algum processo como: moagem, limpeza, secagem, fermentação, tais como: milho, trigo, frutas secas, castanhas, leites, entre outros. A segunda categoria são produtos extraídos dos alimentos *in natura*, são eles: óleos, gorduras, sal e açúcar, utilizados nas preparações culinárias e também como temperos.

A terceira categoria é composta pelos alimentos processados, os quais são fabricados a partir de alimentos *in natura* com adição de sal, açúcar ou outra substância com o intuito de aumentar a sua durabilidade ou torná-lo mais agradável ao paladar. Exemplos de alimentos processados incluem legumes em conserva, frutas em calda, carne seca, entre outros. A quarta e última categoria, são os ultraprocessados, que correspondem a produtos que passam por várias técnicas de processamento industriais e em sua maioria têm adição de corantes e aromatizantes, produtos como: refrigerantes, biscoitos recheados, salgadinhos de pacote e macarrão instantâneo.

Esta alteração dos padrões alimentares da população brasileira, representado pela diminuição da ingestão de alimentos *in natura* e aumento dos ultraprocessados, acarretando o aumento do sobrepeso e obesidade em todas as faixas etárias, é denominada transição nutricional. A transição nutricional também pode ser caracterizada pelo declínio da subnutrição e o aumento da prevalência do excesso de

peso e obesidade (VAZ, BENNEMANN, 2014), que pode ter sido causada pela alteração no padrão alimentar (RIVERA et al. 2004). No Brasil, essa mudança no padrão pode ser observada nas últimas POFs, no qual pode ser observado um aumento no excesso de peso e obesidade nas crianças, adolescentes e adultos, como pode ser observado na Tabela 1. Na faixa etária de 5 a 9 anos, pode-se observar que houve um aumento, nos indicadores de excesso de peso e obesidade, em meninos e meninas, de 23,9% e 23,4%, respectivamente. No grupo de adolescentes, foi observado um maior aumento no excesso de peso entre os jovens do sexo masculino, entre os anos de 1974 a 2009, de 3,7% para 21,7%, um aumento também foi observado no sexo masculino em adultos, de 18,5% para 50,1%.

A última coleta da POF foi realizada nos anos 2017 a 2018, porém os dados do estado nutricional da população, ainda não foram divulgados. Sendo assim os dados mais recentes são do sistema de Vigilância de Fatores de Risco e Proteção para Doenças Crônicas por Inquérito Telefônico (VIGITEL). A coleta deste sistema é realizada periodicamente por inquérito telefônico nas capitais dos 26 estados brasileiros e Distrito Federal e segundo os últimos dados (2019), o percentual de indivíduos com excesso de peso está crescendo conforme a idade (Tabela 2).

TABELA 1. EVOLUÇÃO DE INDICADORES ANTROPOMÉTRICOS NA POPULAÇÃO POR FAIXAS ETÁRIAS E SEXO

Ano		1974 - 1975			1989			2002 - 2003		2008 - 2009		
sexo	Faixa etária	5 a 9	10 a 19	+ 20	5 a 9	10 a 19	+ 20	10 a 19	+ 20	5 a 9	10 a 19	+ 20
masculino	déficit peso	5,7	10,1	8,0	2,2	5,0	4,4	5,3	3,1	4,3	3,7	1,8
	excesso de peso	10,9	3,7	18,5	15,0	7,7	29,9	16,7	41,4	34,8	21,7	50,1
	obesidade	2,9	0,4	2,8	4,1	1,5	5,4	4,1	9,0	16,6	5,9	12,4
feminino	déficit peso	5,4	5,1	11,8	1,5	2,7	6,4	4,3	5,6	3,9	3,0	3,6
	excesso de peso	8,6	7,6	28,7	11,9	13,9	41,4	15,1	40,9	32,0	19,4	48,0
	obesidade	1,8	0,7	8,0	2,4	2,2	13,2	3,0	13,5	11,8	4,0	16,9

FONTE: PESQUISA DE ORÇAMENTOS FAMILIARES (IBGE).

TABELA 2. PERCENTUAL DA POPULAÇÃO ADULTA (≥18 ANOS) COM SOBREPESO E OBESIDADE POR FAIXAS ETÁRIAS E SEXO

		Sobrepeso						Obesidade					
Faixa etária		18 a 24	25 a 34	35 a 44	45 a 54	55 a 64	65 mais	18 a 24	25 a 34	35 a 44	45 a 54	55 a 64	65 mais
Sexo	Masculino (%)	34,0	56,9	67,6	67,2	62,4	61,1	6,8	18,1	25,8	22,9	20,4	18,3
	Feminino (%)	29,7	49	56,3	61,5	63,6	60,2	8,1	17,9	21,1	24,9	27,7	23,6
	Total (%)	31,2	52,9	61,3	64,0	63,1	60,6	7,4	18,0	23,2	24,0	24,6	21,5

Fonte: VIGITEL (2019).

Pode-se observar que há um crescimento de sobrepeso e obesidade, em ambos os sexos, com o maior crescimento ocorre da primeira para a segunda faixa etária. E segundo os dados, a frequência de adultos obesos é ligeiramente maior entre as mulheres (VIGITEL, 2019).

Visto que o comportamento e as escolhas alimentares são influenciados por fatores sociais, culturais, individuais, pelos recursos disponíveis, pelo contexto alimentar onde o indivíduo se encontra, entre outros; é notável a complexidade de toda essa formação e desenvolvimento nos hábitos alimentares do indivíduo e população, uma vez que está ocorrendo a alteração nos hábitos, evidenciado pela diminuição do consumo de alimentos saudáveis e o aumento de alimentos com baixo aporte nutricional, configurando a transição nutricional. O número crescente de pessoas com excesso de peso e obesidade, está associado com o aumento das DCNT na população. A maneira de como o ambiente afeta esse sistema, seja com espaços que impulsionem as pessoas a praticarem atividade física ou ambientes alimentares que disponham de alimentos saudáveis contribuindo para o aumento em seu consumo, são lacunas a serem estudadas para proporcionar estilos de vida saudáveis em toda a população.

2.1.2 Ambiente Alimentar

O ambiente alimentar pode ser definido pelas dimensões nos ambientes: físico (disponibilidade, qualidade e promoção), econômico (custos), político (políticas governamentais) e sociocultural (normas, comportamento e crenças), ambientes onde se vive, estuda e trabalha e que influenciam diretamente nas escolhas alimentares, bem como no estado nutricional (GLANZ et al. 2005; TURNER et al. 2018; SWINBURN et al. 2013; HERFORTH, AHMED, 2015).

Ainda, conceituando o ambiente alimentar, segundo o Painel de Especialistas, o ambiente alimentar foi definido como:

O ambiente alimentar refere-se ao contexto físico, económico, político e sociocultural em que os consumidores se comprometem com o sistema alimentar a adquirir, preparar e consumir alimentos. O ambiente alimentar consiste em: "pontos de entrada de alimentos", ou seja, os espaços físicos onde os alimentos são obtidos; os ambiente construído que permite ao consumidor aceder a estes espaços; determinantes pessoais dos alimentos escolhas (incluindo rendimentos, educação, valores, competências etc.); e as escolhas políticas, sociais e culturais normas que subjazem a estas interações. Os elementos-chave do ambiente alimentar que influenciam escolhas alimentares, aceitabilidade dos alimentos e dietas são: acesso físico e económico aos alimentos (proximidade e acessibilidade económica); promoção, publicidade e informação alimentar; e qualidade e segurança alimentar (HLPE, 2017 p. 11).

Devido às mudanças no ambiente urbano mundial em virtude do processo da industrialização e o crescimento dos sistemas alimentares, o ambiente alimentar foi modificado e concomitantemente a saúde da população (SWINBURN et al. 2013). Houve um aumento de estabelecimentos de alimentação com oferta de lanches de preparo rápido, alto teor energético e baixo aporte nutricional, modificando o ambiente alimentar (FRANÇA et al. 2012; ABREU et al. 2001) tais lojas classificadas como *fast foods* e *junk foods* que tiveram início nos Estados Unidos e se expandiram para o mundo (BLEIL, 1998).

O crescimento do consumo de tais lanches em território brasileiro ocorreu nos anos 90; porém antes dos países da América Latina terem os restaurantes *fast foods*, cada país, com a sua tradição de alimentos, já possuía pequenas redes de serviços de alimentação com os vendedores ambulantes, considerados, nutricionalmente, como alimentos com baixo aporte nutricional (POPKIN; REARDON, 2018).

Com a finalidade de compreender melhor as interações do ambiente no consumo da população, Glanz et al. (2005) propuseram um modelo conceitual (Figura 2) sobre os diferentes tipos de ambientes alimentares associados às variáveis políticas, ambientais e individuais. Este modelo proposto foi elaborado para direcionar estudos de avaliação do ambiente.

O modelo propõe que as variáveis ambientais, sejam nutricionais ou informativas como a mídia e a publicidade podem ser influenciadas por ações governamentais como as políticas. As variáveis do ambiente nutricional são categorizadas em três: comunitário, organizacional e do consumidor. O ambiente nutricional comunitário, diz respeito a organização e distribuição dos estabelecimentos de alimentos e a sua quantidade, qualidade e acessibilidade. Os estabelecimentos que existem em maior número na comunidade seriam as lojas de alimentos e restaurantes. A acessibilidade engloba outros locais onde os indivíduos têm acesso, mas que não podem ser generalizados para a comunidade em geral como os drive-through. O ambiente nutricional organizacional contempla o ambiente doméstico, que é dinâmico e afetado pela disponibilidade de alimentos em casa e a frequência de compras; e os ambientes de trabalho e escola, são constituídos pela oferta de alimentos e produtos alimentícios ao redor e nas proximidades destes locais. O ambiente nutricional do consumidor refere aos alimentos disponíveis em lojas de alimentos e em restaurantes que rodeiam o consumidor com preços, promoções, ofertas, variedades de escolhas e informações nutricionais disponíveis.

Sendo assim, pode se observar que as variáveis ambientais antecipam as variáveis individuais, influenciando-as. As variáveis individuais caracterizadas pelos fatores psicossociais e ambientais percebidos, influenciando o comportamento alimentar e formando os padrões alimentares.

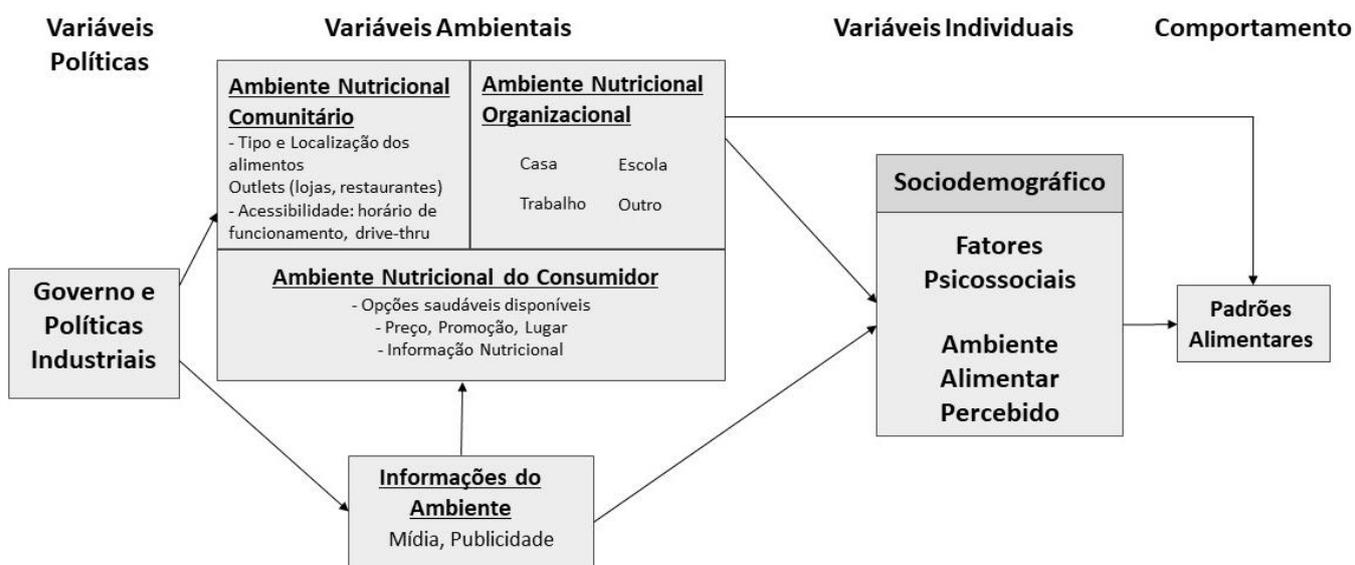


FIGURA 2. Modelo de Ambiente nutricional comunitário
 FONTE: Autora (2021). Adaptado de Glanz et al. 2005.

Quando se usa o termo ambientes alimentares sabe-se que há muitos aspectos envolvidos, pois como observado no modelo conceitual, existem diferentes tipos de ambientes alimentares e com isso diferentes maneiras de avaliá-los (GLANZ et al. 2005).

Sendo assim, pode-se observar que o ambiente alimentar é constituído por várias dimensões e ramificações, que interagem entre si e estão contidos em um conjunto maior do sistema alimentar. Turner et al. (2018; 2020), reproduziram como seria representado essa estrutura conceitual e como correlacionam-se (Figura 3). Os autores descreveram quatro fontes dos alimentos, seja de produção própria, compra em mercados ou em outros estabelecimentos, alimentos colhidos e advindos de presentes. Estes dois últimos, muitas vezes esquecidos quando estudado sobre a aquisição dos alimentos, pois podem ser compreendidos quando pensamos em regiões rurais onde são caracterizados pelas colheitas do próprio alimento e trocas entre produtores regionais. Dois principais domínios foram descritos pertencentes ao ambiente alimentar, o externo e o pessoal. No domínio externo são incluídos disponibilidade de alimentos, preço dos alimentos, vendedor ou fornecedor e marketing dos alimentos; no domínio pessoal: acessibilidade aos alimentos, a acessibilidade econômica, conveniência no preparo dos alimentos e as preferências alimentares.



FIGURA 3. Modelo conceitual do Sistema Alimentar
 FONTE: Autora (2021). Adaptado de Turner et al. 2018.

Os autores trazem algumas discussões e explicações quanto a diferença de alguns termos que são confundidos, como a disponibilidade e a acessibilidade, onde o primeiro se refere aos alimentos estarem disponíveis no contexto do ambiente alimentar, e o outro se a pessoa tem acesso a estes alimentos contando com o deslocamento, transporte e tempo.

Como apresentados, são muitos fatores que estão atrelados a alimentação e que interferem na saúde da população. Quando observado os modelos propostos por Glanz et al (2005) e Turner et al (2018), observamos que os dois têm semelhanças, e se complementam. No primeiro modelo, os autores citam as políticas e fatores psicossociais, o que não é representado no segundo modelo, já no segundo, os autores trazem a acessibilidade econômica, conveniência e preferências alimentares.

Visto que o ambiente alimentar é representado pelo espaço onde os indivíduos residem, seja em uma cidade, área rural ou em territórios mais vulneráveis. E esses espaços podem ser representados por um bairro, setor censitário ou distrito sanitário, que interferem diretamente na tomada de decisão sobre onde e quais alimentos têm disponíveis para esses indivíduos comprarem. É evidente que o ambiente alimentar está correlacionado com fatores socioeconômicos, condições de saúde, fatores demográficos, entre outros (BACKES et al. 2019; CUNHA et al. 2020).

Ao estudar os ambientes alimentares, para auxiliar no entendimento e descrição, foram desenvolvidos, termos, para facilitar o entendimento de ambientes nutricionalmente pobres, como: “desertos alimentares” e “pântanos alimentares”. O termo deserto alimentar foi utilizado a primeira vez nos anos 90 para descrever uma região urbana populosa onde os indivíduos não tinham acesso a uma dieta saudável, obrigando a locomoção para outras regiões a fim de obter itens essenciais para uma alimentação saudável (CUMMINS, MACINTYRE, 2002; TURNER et al. 2020). Pântanos alimentares é o termo utilizado para caracterizar uma região onde a oferta de alimentos não saudáveis é maior do que em outras regiões, esse termo foi utilizado, pois os pesquisadores fizeram uma alusão que os restaurantes de *fast foods* e *junk foods* “inundam” as opções saudáveis (VANDEVIJVERE et al. 2019; COOKSEY-STOWERS, SCHWARTZ, BROWNELL, 2017). Outro termo comumente empregado em estudos de avaliação do ambiente alimentar, é ambiente obesogênico, que diz respeito a todos os aspectos que se mostraram relacionados a possíveis causas e efeitos que geram a obesidade (FISBERG et al. 2016).

Desta forma a Câmara Interministerial de Segurança Alimentar e Nutricional (CAISAN) publicou recentemente o “Estudo técnico: Mapeamento dos Desertos Alimentares no Brasil”, que teve como objetivo compreender a distribuição do ambiente alimentar, e sendo assim o acesso a alimentos, com foco nos alimentos saudáveis. Para mapeamento dos estabelecimentos utilizou-se a base de dados da Relação Anual de Informações Sociais (RAIS), e os estabelecimentos foram classificados pela Classificação Nacional de Atividades Econômicas (CNAE). Foram selecionadas 17 subclasses de estabelecimentos que prestam serviços de alimentação, tais como: Hipermercados; Supermercados; Minimercados, Mercarias e Armazéns; Padarias e Confeitarias; Varejistas de Laticínios e Frios; Varejistas de Doces, Balas, Bombons e Semelhantes; Açougues; Peixarias, entre outros, conforme visto na primeira tabela do documento. A classificação dos estabelecimentos foi a partir da classificação do GAPB: 1) alimentos *in natura* ou minimamente processados; 2) óleos, gorduras, sal e açúcar; 3) alimentos processados e 4) alimentos ultraprocessados. Foram adicionadas duas categorias: 5) preparações culinárias, a fim de permitir a classificação de alguns pratos ou refeições e 6) sem classificação, para estabelecimentos que não foram enquadrados nas classificações anteriores.

Realizou-se uma análise dos alimentos comercializados nos estabelecimentos para classificar o tipo do estabelecimento em relação aos alimentos

comercializados, classificou-se mediante a aquisição e disponibilidade maior que 50% da classificação do GAPB, sendo assim foram classificados e denominados em: “Estabelecimentos de aquisição de *In Natura*”, “Estabelecimentos de aquisição de Ultraprocessados” e “Estabelecimento Mistos”.

Visto isto, o estudo demonstrou que no território brasileiro, independente da região, os principais estabelecimentos encontrados foram do tipo misto, onde não predomina nem a oferta de alimentos saudáveis e nem de alimentos não saudáveis. Foi observado que à medida que o tamanho do território por habitantes cresce, aumenta o número de estabelecimentos de venda de produtos ultraprocessados, e o inverso acontece com o número de estabelecimentos de venda de *in natura* e mistos (CAISAN 2019).

Nas regiões Norte e Nordeste foi encontrado maior concentração de estabelecimentos saudáveis, ao contrário do encontrado nas regiões Sul e Sudeste. Na região Centro-Oeste a quantidade encontrada de estabelecimentos saudáveis e não saudáveis foi quase a mesma, como observado na Figura 4.

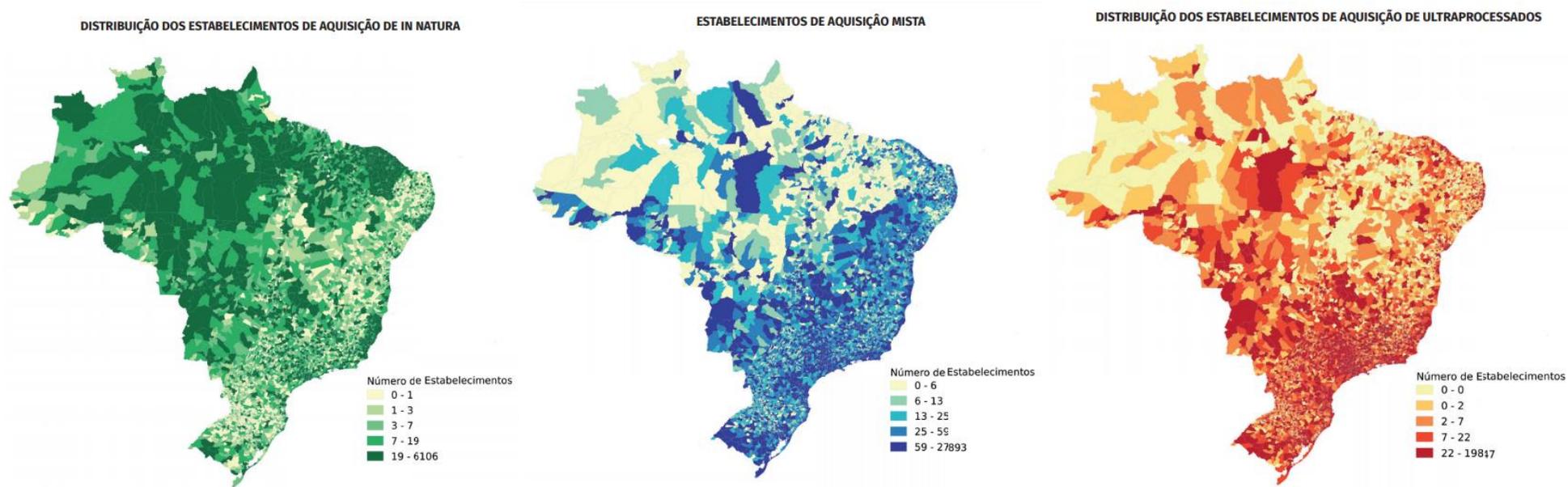


FIGURA 4. Distribuição geográfica dos estabelecimentos de acordo com sua classificação para o Brasil

FONTE: Estudo Técnico Mapeamento dos Desertos Alimentares no Brasil - CAISAN (2019).

Como observado no estudo promovido pela CAISAN, o ambiente alimentar do território brasileiro é bem distinto, não somente pela distribuição dos tipos de estabelecimentos, mas também, cada região conta com a sua cultura e nível socioeconômico. Já é de conhecimento que a exposição recorrente ao ambiente alimentar, pode acarretar comportamentos recorrentes de compra, e consumo de determinados tipos de alimentos (HAWKES et al. 2015).

Foi realizado em Santos/SP, um estudo com 513 crianças, onde foi avaliado a disponibilidade de alimentos na vizinhança e o consumo das crianças. A disponibilidade dos estabelecimentos foi avaliada por meio de um buffer e o consumo das crianças por meio de dois recordatórios de 24 horas. A disponibilidade de alimentos prontos para consumo, classificados como processados e ultraprocessados, foi associada ao maior consumo destes alimentos e diminuição do consumo de alimentos *in natura* e minimamente processados (LEITE et al. 2018).

No Estudo Longitudinal de Saúde do Adulto Brasileiro, foi avaliado o consumo alimentar de 14.378 adultos por meio do questionário de frequência alimentar, das diferentes regiões brasileiras. Foi observado que 65,7% eram provenientes de alimentos não processados ou minimamente processados, seguido de 22,7% da ingestão de alimentos ultraprocessados e 11,6% de alimentos processados (SIMÕES et al. 2018). Esses dados corroboram com outro estudo realizado, onde avaliaram o consumo alimentar por meio do instrumento de recordatório de 24 horas, onde 69,5% provenientes de alimentos *in natura* ou minimamente processados, 21,5% de alimentos ultraprocessados e 9,0% de alimentos processados (LOUZADA et al. 2015).

O ambiente alimentar saudável é aquele que permite e têm condições de dispor de alimentos *in natura* e minimamente processados de qualidade e acessíveis economicamente, promovendo o maior consumo e resultando em uma dieta saudável. Identificar e avaliar os ambientes alimentares, saudáveis ou não, auxiliará no entendimento de como o indivíduo se comporta e apoiará futuras pesquisas e intervenções.

2.1.2.1 Medidas de avaliação do Ambiente Alimentar

O ambiente alimentar pode ser avaliado de maneira quantitativa utilizando medidas de avaliação como os Sistemas de Informações Geográficas (SIG) (GLANZ et al. 2005; LOPES et al. 2019; TURNER et al 2020), e de maneira qualitativa que podem ser avaliadas por meio de entrevistas estruturadas, opiniões e/ou relato do participante sobre a percepção e/ou instrumento de avaliação. Quando o foco é para estudos do ambiente alimentar a avaliação por meio da abordagem de SIG pode ser utilizada para verificar a associação da proximidade de estabelecimentos alimentícios com: o índice de massa corporal e/ou sobrepeso e obesidade (ZHANG et al. 2016; MENDES et al. 2013; VELÁSQUEZ-MELÉNDEZ; MENDES; PADEZ, 2013), a proximidade de espaços para a prática de atividade física (COSTA; OLIVEIRA; LOPES, 2015), com o índice de urbanização e renda (LIAO et al. 2016), dentre outros.

Para avaliar o ambiente de maneira qualitativa podem ser utilizadas ferramentas nos ambientes: 1) doméstico (ESTIMA et al. 2014; SOARES; FRANÇA; GONÇALVES, 2014) verificando a disponibilidade de alimentos e determinados produtos alimentares no domicílio, 2) escolar (WIJNHOVEN et al. 2014) analisando os alimentos disponíveis nas cantinas e arredores, 3) em nível comunitário (ZHANG; VAN DER LANS; DAGEVOS, 2012; DURAN et al. 2013; HUA et al. 2014; GUPTA et al. 2016; COSTA, OLIVEIRA, LOPES, 2015), entre outros. Estudos que avaliem o ambiente alimentar de maneira qualitativa são essenciais para aumentar o entendimento de como a população compreende e se comporta inserida nos diversos ambientes alimentares (TURNER et al. 2018).

Alguns estudos avaliam o ambiente com métodos mistos, que combinam duas ou mais abordagens, tornando os mais amplos em relação à complementariedade dos métodos e aumentando o entendimento de medidas objetivas, SIG, e subjetivas, com entrevistas semiestruturadas (TURNER et al. 2018; TURNER et al. 2020).

2.1.2.1.1 Instrumento de avaliação da percepção do Ambiente Alimentar

Uma revisão da literatura foi realizada nos meses de junho a agosto de 2020, nas bases de dados Bireme, PubMed e Science Direct, com o objetivo de verificar os instrumentos disponíveis para avaliação da percepção do ambiente alimentar. Para identificação dos instrumentos de pesquisa destinados à avaliação do ambiente

alimentar foi efetuada uma busca nas bases de dados a partir de revisões sistemáticas já publicadas. Para a busca foram utilizados descritores de interesse combinados com o operador booleano “and”, a sintaxe da pesquisa foi específica para cada base de dados. Os descritores foram padronizados conforme o *Medical Subject Headings* (MeSH) utilizando os termos em inglês nas bases: “*food environment*” e “*review*”.

Foram incluídas revisões que contemplassem estudos de avaliação do ambiente alimentar, seja por medidas qualitativas ou quantitativas e que dispusessem de instrumento ou questionário de avaliação. Foram excluídas revisões que não avaliaram o ambiente alimentar.

Na Tabela 3 estão apresentadas algumas informações extraídas das revisões incluídas (título, autores, ano de publicação), parte dos métodos de pesquisa (período da pesquisa, descritores e/ou sintaxes, bases de dados) e o número de artigos incluídos.

TABELA 3. CARACTERÍSTICAS DAS REVISÕES SISTEMÁTICAS INCLUÍDAS NA REVISÃO (N=10)

Título	Autores	Publicação	Período da pesquisa	Descritores /Sintaxes	Base de dados	nº de artigos
Dietary Assessment in Food Environment Research A Systematic Review	Sharon I. Kirkpatrick, Jill Reedy, Eboneé N. Butler, Kevin W. Dodd, Amy F. Subar, Frances E. Thompson e Robin A. McKinnon	2014	janeiro de 2007 a junho de 2012	(food OR nutrition OR diet) AND (environment OR community OR neighborhood OR neighbourhood) AND (measure) AND (assess) OR food environment.	PsycINFO, PubMed, SCOPUS e Web of Science.	51
Food Environment Research in Low- and Middle-Income Countries: A Systematic Scoping Review	Christopher Turner, Sofia Kalamatianou, Adam Drewnowski, Bharati Kulkarni, Sanjay Kinra, e Suneetha Kadiyala	2020	janeiro de 2000 a dezembro de 2017	“food environment”, “nutrition environment”, “obesogenic environment”, “food deserts”, “food swamps”.	Medline, Embase, Global Health, EconLit, Web of Science e Scopus.	70
The local food environment and diet: A systematic review	Caitlin E. Caspi, Glorian Sorensen, S. V. Subramanian e Ichiro Kawachi	2012	até 2011	diet (diet*, fruit* and vegetable*, nutrition*, consumption, intake) to access (access*, availability, affordability, acceptability, accommodation), environment (neighborhood, neighbourhood, environment, community, urban, local, disadvantage*), or food source (food desert*, food outlet*, food store*, grocery store*, supermarket*, convenience store*, fast food, restaurant*, takeaway, corner store*). Exclusion search terms included school* and worksite*.	Web of Science.	38
A Systematic Review of the Effect of Retail Food Environment Interventions on Diet and Health with a Focus on the Enabling Role of Public Policies	Catherine L. Mah, Gabriella Luongo, Rebecca Hasdell, Nathan G. A. Taylor e Brian K. Lo	2019	até 2018	Retail food outlet: food environment OR food retail OR grocer* OR food store OR convenience store OR food market OR supermarket* OR gas station Intervention foci: price OR pricing OR promotion OR intervention* OR program* OR initiative* OR evaluat* OR marketing Outcomes: nutrition OR diet OR health* OR chronic disease OR food choice OR food purchasing OR obes* OR overweight OR body weight.	PubMed, Scopus e CINAHL.	86

Measures of the Food Environment: A Systematic Review of the Field, 2007-2015	Leslie A Lytle e Rebeccah L Sokol	2017	janeiro de 2007 a abril de 2015	food, nutrition, diet, environment, community, neighborhood, school, worksite, basket, assess*, measure*, and instrument.	PubMed, Embase, Web of Science, PsycINFO e Global Health.	432
The relationship of the local food environment with obesity: A systematic review of methods, study quality, and results	Laura K. Cobb, Lawrence J. Appel, Manuel Franco, Jessica C. Jones-Smith, Alana Nur e Cheryl A.M. Anderson	2015	1 de janeiro de 1990 e 31 de dezembro de 2013	Sintaxe da pesquisa disponível no apêndice 1 do artigo.	PubMed e Scopus.	71
A Systematic Review on Socioeconomic Differences in the Association between the Food Environment and Dietary Behaviors	Joreintje D. Mackenbach, Kyra G. M. Nelissen, S. Coosje Dijkstra, Maartje P. Poelman, Joost G. Daams, Julianna B. Leijssen e Mary Nicolaou	2019	até junho de 2018	Sintaxe da pesquisa disponível no arquivo suplementar 1 do artigo.	Medline, Embase, Psycinfo e Web of Science.	43
Measurement of availability and accessibility of food among youth: a systematic review of methodological studies	Mekdes K. Gebremariam, Cristina Vaqué-Crusellas, Lene F. Andersen, F. Marijn Stok, Marta Stelmach-Mardas, Johannes Brug e Nanna Lien	2017	janeiro de 2010 a março de 2016	Cinco grupos principais de palavras-chave utilizando os operadores booleanos "AND" e "OR": keywords for dietary behaviors (food habits, dietary habits, dietary behavior); keywords for the correlates (availability, accessibility); keywords for psychometric properties (validity, reliability); keywords for methods used (survey, questionnaire); keywords for the population of interest (e.g. children, adolescents, youth).	Medline, Embase, PsycINFO e Web of Science.	20
Measures of the Consumer Food Store Environment: A Systematic Review of the Evidence 2000–2011	Alison Gustafson, Scott Hankins e Stephanie Jilcott	2012	2000 a 2011	"obesity" or "overweight" and "environment," "built environment", "retail," "food store," "food environment", "food retail", "diet", "fruit and vegetable", "fruit" or "vegetable", "snack food", and "food audit".	PubMed.	56

The association between the built environment and dietary intake - a systematic review	Elham Rahmanian, Danijela Gasevic, Ina Vukmirovich e Scott A Lear	2014	janeiro de 2000 a setembro de 2013	“built environment” or “neigh*”; and “food”, “nutrition” or “diet”; and “availability” or “accessibility”.	Medline.	24
--	---	------	------------------------------------	--	----------	----

Legenda:

Fonte: Autora (2021).

A primeira parte da busca foi a pesquisa nas bases de dados eletrônicas, foram dez revisões sistemáticas elegíveis de avaliação do ambiente alimentar, publicadas no período de 2012 a 2020. Foi realizada a extração dos artigos originais contidos nas revisões e posteriormente a retirada dos artigos duplicados. Objetivo principal dessa pesquisa foi verificar os instrumentos utilizados para avaliação do ambiente alimentar e identificar as características metodológicas dos estudos assim como a população estudada, delineamento de pesquisa e os instrumentos utilizados para avaliação.

Na fase de leitura de títulos foi observado a existência de qualquer informação sobre avaliação do ambiente alimentar atendendo o critério de inclusão, caso contrário os artigos eram excluídos, e em caso de dúvida o artigo era mantido para leitura do resumo. Na leitura dos resumos foi adotado como critério de inclusão a apresentação de informações relacionadas a instrumentos utilizados para a medição e/ou avaliação do ambiente alimentar, caso não mencionasse nenhuma ferramenta o artigo era excluído. Na etapa de leitura dos artigos na íntegra os estudos foram classificados conforme o ambiente que era avaliado: 1) escolar; 2) supermercado; 3) doméstico; 4) loja de alimentos; 5) restaurantes e 6) percepção do ambiente. Na Figura 5 é apresentado o fluxograma da busca, seleção, exclusão e inclusão dos artigos.

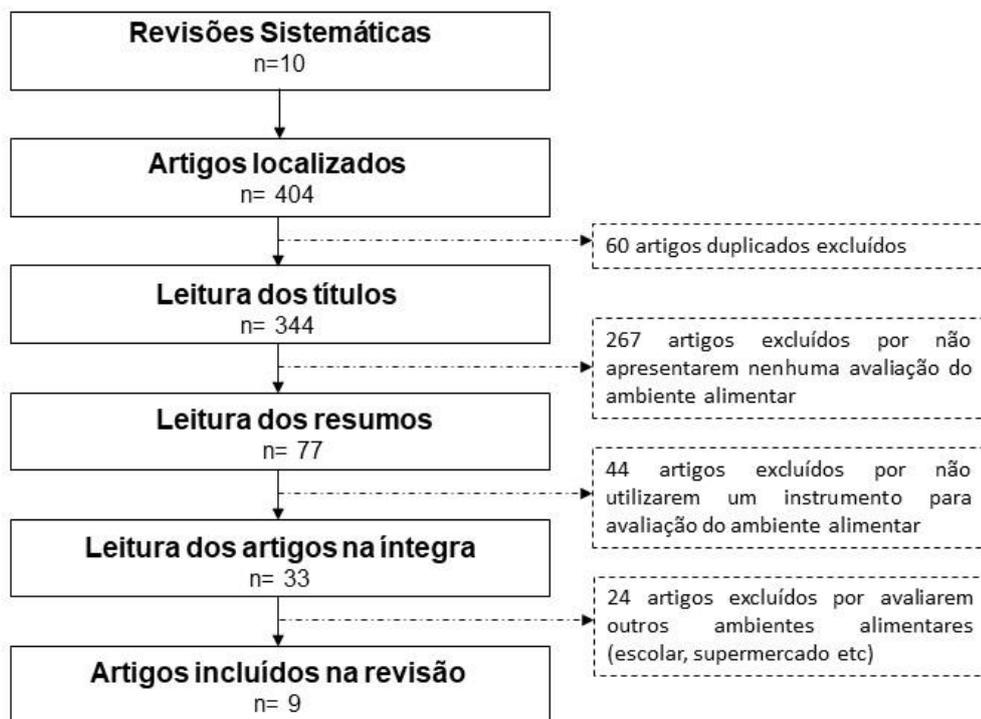


FIGURA 5. Fluxograma das fases adotadas para seleção dos artigos

FONTE: Autora (2021).

Seguidamente à busca, exclusão e seleção dos artigos para a leitura na íntegra, os 33 artigos que avaliaram o ambiente alimentar foram realizados em diferentes países com a maioria sendo realizado nos EUA (n= 22), seguido do Brasil (n= 7), Austrália (n= 2), China (n= 1) e Guatemala (n= 1).

Quanto aos domínios do ambiente alimentar, foram avaliados nos estudos disponibilidade de alimentos em casa/ ambiente doméstico (n= 10), acesso a alimentos (n= 9), lojas de alimentos (n= 8), seguido de ambiente escolar (n= 1), restaurante (n= 1), supermercado (n= 1), restaurante e loja (n= 1), ambiente doméstico e “comer fora de casa” (n= 1) e compra (n= 1).

Conforme apresentado na Tabela 4, foram analisados os 9 estudos que avaliaram o acesso a alimentos por meio da percepção do ambiente alimentar e foram elencadas algumas características das publicações (ano, país) características metodológicas (delineamento, objetivo e método empregado).

TABELA 4. CARACTERÍSTICAS DOS ARTIGOS INCLUÍDOS (N=9)

Título	Autor	País	Delineamento	Objetivo	n	Método de avaliação
<i>Perceived access to fruits and vegetables associated with increased consumption</i>	Erin M Caldwell (2009)	EUA	longitudinal	Examinar a associação entre o acesso a frutas e vegetais na comunidade e a mudança no consumo de frutas e vegetais entre os participantes de programas comunitários de promoção da saúde.	266	Avaliado com uma afirmação: "Quão fácil ou difícil ter acesso a frutas e verduras?"
<i>Association between perceived neighbourhood characteristics, physical activity and diet quality: results of the Brazilian Longitudinal Study of Adult Health (ELSA-Brasil)</i>	Dóra Chor (2016)	Brasil	transversal	Estimar a incidência de doenças cardiovasculares e diabetes, bem como seus principais determinantes sociais, ambientais, ocupacionais e biológicos	14.749	Avaliado com quatro afirmações, dentro de um questionário maior, não exclusivo para avaliação do ambiente alimentar: "Uma grande seleção de frutas e vegetais frescos está disponível no meu bairro" "As frutas e vegetais frescos do meu bairro são de alta qualidade" "Uma grande seleção de produtos com baixo teor de gordura está disponível na minha vizinhança" "Existem muitas oportunidades de comprar fast food na minha vizinhança"
<i>Self-Efficacy as a Mediator of the Relationship between the Perceived Food Environment and Healthy Eating in a Low Income Population in Los Angeles County</i>	Lauren N. Gase (2016)	EUA	NI	Avaliar a relação entre ambiente alimentar, autoeficácia e alimentação saudável em uma população de baixa renda.	1.440	Avaliado com uma afirmação: "Na minha vizinhança, é fácil para mim encontrar frutas e vegetais frescos"
<i>Perceived and objective measures of the food store environment and the association with weight and diet among low-income women in North Carolina</i>	Alison A Gustafson (2011)	EUA	transversal	Destacar as semelhanças e diferenças entre as medidas percebidas e objetivas do ambiente de armazenamento de alimentos entre mulheres de baixa renda e a associação com dieta e peso.	186	Avaliado com três afirmações: "Uma grande seleção de frutas e vegetais está disponível em minha vizinhança" "Uma grande seleção de produtos com baixo teor de gordura está disponível na minha vizinhança" "As frutas e vegetais no meu bairro são de alta qualidade"

<i>Socioeconomic variations in women's diets: what is the role of perceptions of the local food environment?</i>	V Inglis (2008)	Australia	transversal	Testar a contribuição dos fatores ambientais percebidos (disponibilidade, acessibilidade e acessibilidade de alimentos) para mediar as variações socioeconômicas no consumo feminino de frutas, vegetais e fast food.	1.580	Afirmarções para avaliar a relação da disponibilidade, acessibilidade e preço dos alimentos. "posso fazer a maior parte das compras de alimentos em lojas da minha vizinhança" "na loja onde compro frutas e vegetais, uma variedade de frutas e vegetais frescos é limitada" "os produtos frescos da minha região são geralmente de alta qualidade" "há muitas opções saudáveis para comer fora na minha vizinhança" "quanto tempo levaram para chegar ao seu principal local de compras (por exemplo, supermercado) de casa"
<i>Perceptions of the food environment are associated with fast-food (not fruit-and-vegetable) consumption: findings from multi-level models</i>	Sean C. Lucan (2012)	EUA	transversal	Avaliar se a percepção das pessoas sobre a disponibilidade de produtos na vizinhança, acessibilidade a supermercado e qualidade de mercearia foram associados com frutas e vegetais e fast-food	10.450	Avaliado com três afirmações: "Como é fácil ou difícil é para você encontrar frutas e vegetais em sua Vizinhança?" "Você tem que viajar para fora do seu bairro para ir ao supermercado?" "Como você avaliaria a qualidade geral dos mantimentos disponíveis nas lojas em seu bairro?"
<i>Neighborhood Retail Food Environment and Fruit and Vegetable Intake in a Multiethnic Urban Population</i>	Shannon N. Zenk (2009)	EUA	transversal	Examinar as relações entre o ambiente alimentar da vizinhança e o consumo de frutas e vegetais em uma população urbana multiétnica.	919	Afirmarções (não identificadas) para avaliar a "variedade", "qualidade" e "custo e acessibilidade"
<i>Running to the Store? The Relationship between Neighborhood Environments and the Risk of Obesity</i>	Cathleen Zick (2009)	EUA	transversal	Relação entre o IMC e os fatores ambientais difere em bairros de baixa e não baixa renda.	453.927	NI
<i>Food environment and family support in relation to fruit and vegetable intake in pregnant women</i>	Daniela CC Zuccolotto (2015)	Brasil	transversal	Avaliar a relação entre a autopercepção do ambiente alimentar, as práticas alimentares e o apoio familiar e o consumo de frutas e verduras em gestantes.	282	Avaliado com quatro perguntas: Distância entre a residência e os locais de compra dos alimentos; tempo de caminhada até o armazém de alimentos mais próximo; percepção sobre a qualidade e variedade dos FV onde foram adquiridos; presença de horta em casa

Legenda: NI: não identificado.

Fonte: Autora (2021).

Pode-se observar que nenhum estudo avaliou a percepção do ambiente com instrumento ou questionário específico e validado para avaliação do ambiente alimentar, foram utilizadas perguntas específicas, por exemplo: “1) Posso fazer a maior parte das compras de alimentos em lojas da minha vizinhança; 2) na loja onde compro frutas e vegetais, a variedade de frutas e vegetais frescos é limitada; 3) os produtos frescos da minha região são geralmente de alta qualidade; 4) há muitas opções saudáveis para comer fora na minha vizinhança”, ou de outro estudo: “(i) Uma grande seleção de frutas e vegetais está disponível em minha vizinhança; (ii) Uma grande seleção de produtos com baixo teor de gordura está disponível na minha vizinhança; (iii) As frutas e vegetais no meu bairro são de alta qualidade”. Nestes e nos outros estudos os participantes respondiam as afirmações em escala Likert de 5 pontos de 0 = 'concordo totalmente' até 4 = 'discordo totalmente'.

Após a análise destes estudos e outros de avaliação do ambiente alimentar, observou-se que nenhum estudo utilizou um instrumento que avalie a percepção de maneira consistente. Sendo assim, após a busca na literatura e análise dos estudos publicados de avaliação do ambiente alimentar, tivemos conhecimento dos estudos utilizando as ferramentas *Nutritional Environment Measures Survey* (NEMS). As ferramentas foram desenvolvidas pela pesquisadora Karen Glanz que desenvolveu os instrumentos para avaliação de lojas, restaurantes, lojas de esquina, percepção do ambiente etc. Os instrumentos NEMS-R *Restaurant Measures* e o NEMS-S *Store Measures*, já foram traduzidos e adaptados para o português do Brasil (MARTINS et al. 2013; PULZ et al. 2017). Neste trabalho com o intuito de disponibilizar um instrumento para a avaliação do ambiente alimentar a ser utilizado no Brasil, propusemos realizar a tradução e adaptação do NEMS-P para o português e para a realidade brasileira.

2.1.2.1.2 *Perceived Nutrition Environment Measures Survey*

Atualmente várias pesquisas estão sendo realizadas para avaliação do ambiente alimentar, tanto estudos qualitativos, quantitativos e de métodos mistos, destes alguns já demonstraram que o ambiente nutricional e a proximidade

disponibilidade de alimentos saudáveis estão correlacionados com a ingestão alimentar (GLANZ, 2009; TURNER et al. 2020).

Na pesquisa de desenvolvimento do NEMS-P desenvolvida em cinco etapas: (1) desenvolvimento de um modelo conceitual e inventário de itens; (2) revisão de especialistas; (3) teste piloto e entrevistas cognitivas; (4) revisão da pesquisa; e (5) administração da pesquisa revisada para participantes em bairros de nível socioeconômico alto e baixo em duas ocasiões para avaliar as diferenças de vizinhança e a confiabilidade teste-reteste (GREEN, GLANZ; 2015.)

A primeira parte da pesquisa é baseada em um modelo conceitual proposto por Glanz et al. 2005, (figura 6). O modelo conceitual propõe que os ambientes nutricionais comunitário e do consumidor (A & B) têm influência dos comportamentos alimentares da população (I) e os dois são controlados por características individuais como fatores sociodemográficos, comportamentos de saúde, estado de saúde relatado (F) e fatores psicossociais (E). Os ambientes nutricionais percebidos (C) e medidos (D) estão correlacionados e os dois têm influência no comportamento de compra (H) e do ambiente alimentar doméstico (G). O comportamento de compra em relação a frequência de compra de alimentos e o tipo de loja têm influência direta com o ambiente alimentar doméstico que por sua vez tem a disponibilidade e acessibilidade de alimentos saudáveis e não saudáveis têm influência direta nos comportamentos alimentares.

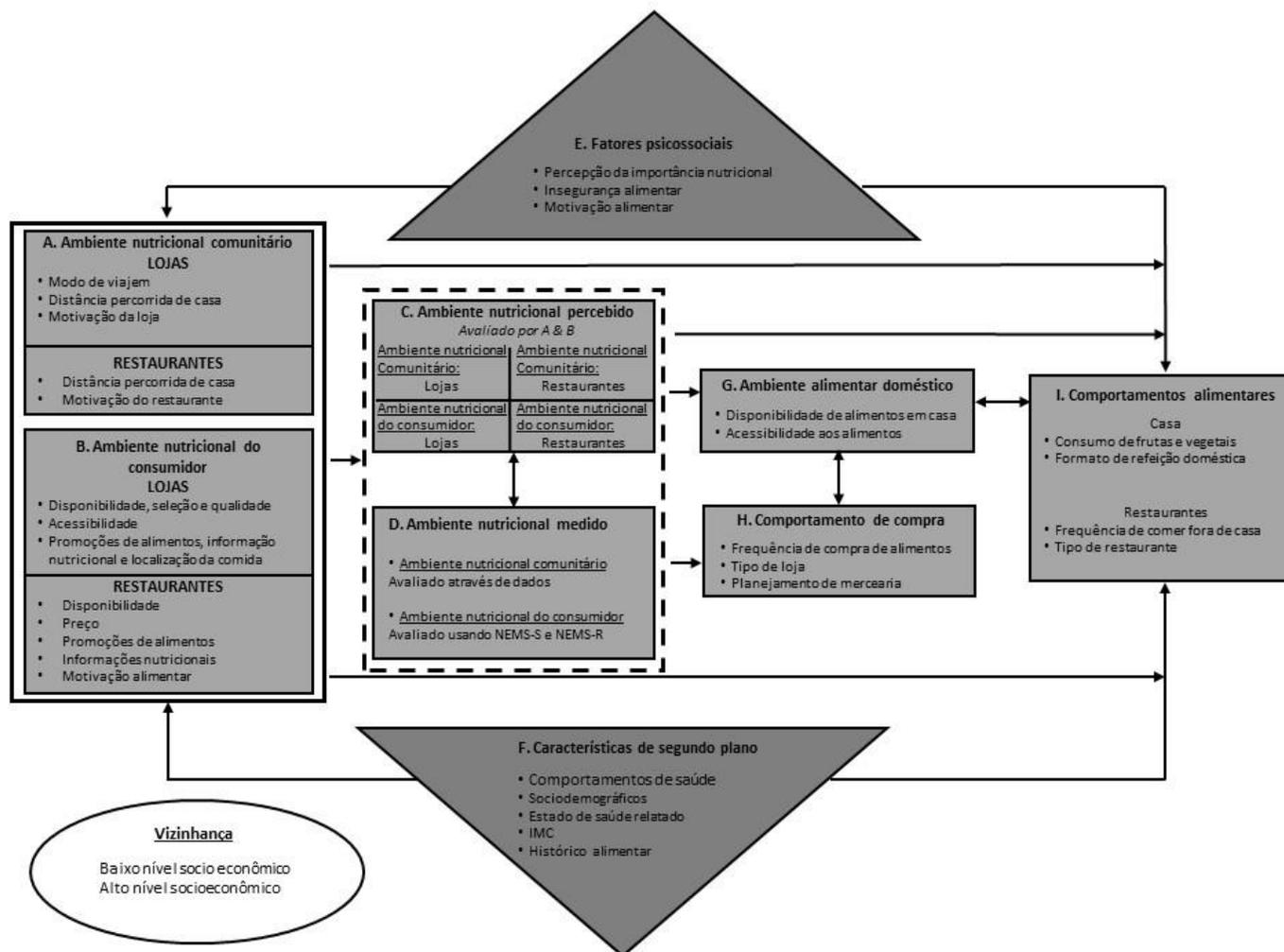


FIGURA 6. Modelo conceitual

FONTE: Autora (2021). Adaptado de Green e Glanz, 2015.

O instrumento abrange três principais domínios: ambiente alimentar da comunidade, ambiente alimentar do consumidor e ambiente alimentar doméstico. O ambiente da comunidade é avaliado e medido de acordo com a distância percebida até supermercados e restaurantes; o ambiente alimentar do consumidor refere-se à disponibilidade, preço e qualidade dos alimentos disponíveis para compra e consumo, em supermercados e restaurantes; o ambiente alimentar doméstico é avaliado perante os alimentos disponíveis na residência.

Uma pesquisa utilizou o instrumento NEMS-P para avaliar a associação da motivação de compras e o ambiente alimentar doméstico. Foi conduzido com 123 pessoas cadastradas no programa de assistência à nutrição nos EUA. Na pesquisa foi demonstrado que os participantes descreveram que os principais motivadores para realizarem as compras eram: custo, nutrição e sabor. Os participantes relataram ter uma alta acessibilidade e disponibilidade de alimentos saudáveis em casa (ATOLOYE, DURWARD, 2019).

Sendo assim, o NEMS-P demonstra ser um instrumento para utilização na observação de estudos de avaliação da percepção do ambiente alimentar.

3. PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS

3.1 DELINEAMENTO DO ESTUDO

Trata-se de um estudo metodológico de tradução e adaptação transcultural do instrumento *Perceived Nutrition Environment Measures Survey* (NEMS-P) para avaliar o ambiente alimentar.

3.2 MÉTODOS

A tradução e adaptação transcultural do instrumento NEMS-P (Anexo 1), foi realizada de acordo com os procedimentos descritos na literatura BEATON et al. 2000; GUILLEMIN; BOMBARDIER; BEATON, 1993 (Figura 7).

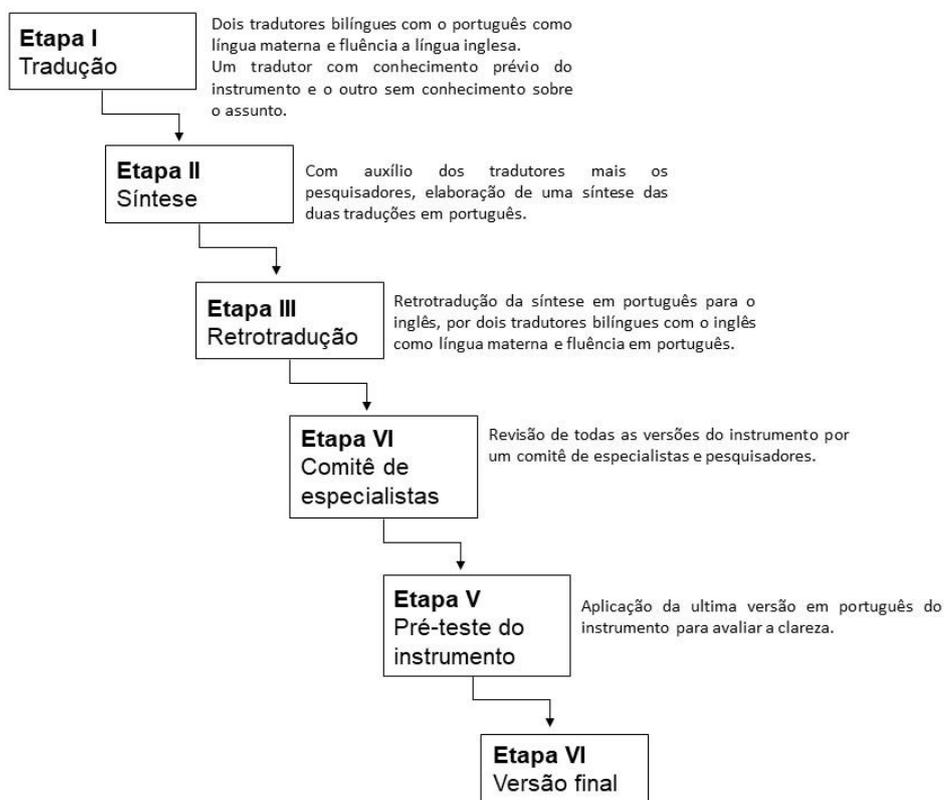


FIGURA 7. Etapas realizadas no processo de tradução e adaptação transcultural do instrumento *Perceived Nutrition Environment Measures Survey* (NEMS-P)

FONTE: Autora (2021). Adaptado de Guillemin et al. 1993 e Beaton et al. 2000.

3.2.1 Descrição das etapas do processo de tradução e adaptação transcultural

3.2.1.1 Etapa I - Tradução

A primeira etapa do processo foi a tradução do instrumento, realizada por dois tradutores bilíngues com língua materna português e fluência na língua inglesa. As traduções foram realizadas de maneira independente e cada tradutor produziu um relatório com as suas incertezas de palavras e comentários adicionais. Os tradutores eram de perfis diferentes. O primeiro tradutor A, com conhecimento prévio sobre o assunto e ciente dos conceitos e medidas do instrumento. O segundo tradutor B, de uma área distinta e considerado o tradutor ingênuo, sendo assim pôde detectar uma palavra ou termos diferentes significados do original do que o primeiro tradutor, conseqüentemente este tradutor foi o menos influenciado. As duas traduções forneceram as versões T1 e T2 (Anexo 2).

3.2.1.2 Etapa II - Síntese das Traduções

Os dois tradutores da etapa anterior, juntamente com os pesquisadores, sendo os observadores neste processo, se reuniram virtualmente e elaboraram uma nova versão do questionário. A partir da versão original na língua inglesa, mais as versões T1 e T2 traduzidas. Os tradutores e pesquisadores entraram em consenso a respeito dos problemas e discordâncias, e documentaram detalhadamente como foram resolvidos. Por conseguinte, foi desenvolvido uma nova versão na língua portuguesa, síntese das traduções, versão T12.

3.2.1.3 Etapa III - Retrotradução

Com a nova versão do questionário desenvolvida na etapa anterior, foi realizada a retrotradução para a língua inglesa realizada por dois tradutores bilíngues com a língua materna inglesa e fluência da língua portuguesa. Os tradutores realizaram as traduções de maneira independente e não tiveram acesso ao documento original. Seguindo a literatura os dois tradutores não eram especialistas da área, a fim de evitar o viés de informação que aumentaria a probabilidade de “destacar imperfeições”. As duas retraduições para a língua inglesa forneceram duas versões, RT1 e RT2 (Anexo 2) para revisão na próxima etapa. A fim de facilitar a análise pelo comitê de especialistas, foi realizada uma síntese das retrotraduições, RT12, porém não foi realizada uma reunião, pois o objetivo desta etapa é verificar se o documento retraduzido reflete a versão original em inglês.

3.2.1.4 Etapa IV - Comitê de Especialistas

As versões do documento foram revisadas e analisadas por um comitê de especialistas convidados de maneira intencional, por possuírem conhecimento e publicações nas áreas: ambiente alimentar, avaliação do ambiente relacionado à saúde e fluência da língua inglesa (GRANT, DAVIS, 1997). Os tradutores envolvidos nas etapas de tradução e retrotradução também foram convidados a participar da etapa de avaliação (BEATON et al. 2000). A participação dos especialistas só foi efetuada mediante aceite e assinatura digital do Termo de Consentimento Livre e Esclarecido (TCLE), em Anexo 3.

Para compor o grupo do comitê de especialistas, foram convidados 15 profissionais, destes, foram 10 convites foram aceitos, o comitê foi composto pelas áreas de formação: dois profissionais de educação física, uma enfermeira, uma médica, três nutricionistas e os três tradutores formados em letras-inglesês.

Foram revisadas pelo comitê as 7 versões produzidas nas etapas anteriormente mencionadas composta pelo: instrumento original, versão T1 traduzida

para a língua portuguesa pelo tradutor A, versão T2 traduzida para a língua portuguesa pelo tradutor B, versão T12 pela síntese das traduções T1 e T2, versão RT1 pela retrotradução para a língua inglesa pelo tradutor C, versão RT2 pela retrotradução para a língua inglesa pelo tradutor D e a síntese das retrotraduções RT12; representado no fluxograma (Figura 8).

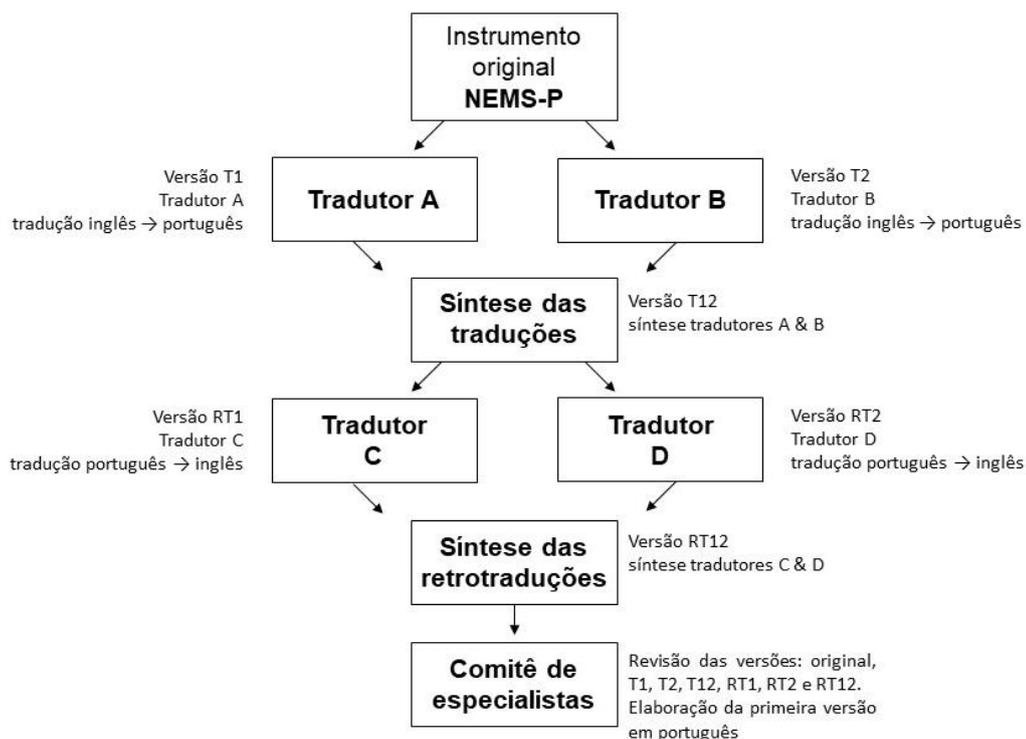


FIGURA 8. Fluxograma dos processos e versões do instrumento

FONTE: Autora (2021). Adaptado de Guillemín et al. 1993 e Beaton et al. 2000.

A avaliação pelo comitê de especialistas foi mediante quatro questionamentos: “Comparada com a versão original em inglês, a questão traduzida para o português manteve a equivalência conceitual, cultural e semântica?”, “A versão traduzida para o português é objetiva e compreensível?”, “Comparada com a versão original em inglês, a questão retrotraduzida para o inglês está alterada?” e por fim “Qual a relevância desta questão no instrumento?”. As opções de resposta eram em uma escala Likert de quatro pontos: “não”, “um pouco”, “bastante” ou “totalmente”.

O comitê também dispunha de uma caixa de sugestões ao final de cada questão avaliada: “Caso você acredite que seja necessário alterar algum item da questão, acrescentar alguma pergunta que seja pertinente ao contexto brasileiro, mas

que não é contemplada no NEMS-P, ou tenha qualquer comentário que deseje registrar, por favor, insira na caixa de diálogo abaixo”.

3.2.1.5 Etapa V - Pré-teste do questionário

Com intenção de verificar a clareza do instrumento foi realizado um pré-teste com a última versão elaborada após avaliação e sugestões do comitê de especialistas. Desta forma, por conta do período de distanciamento social devido a pandemia da COVID-19, esta fase decorreu de maneira remota e online. A última versão do instrumento traduzida foi anexada na plataforma online Qualtrics com as respectivas questões da versão pré-final do instrumento e avaliação da clareza.

O convite aos participantes da avaliação da clareza sucedeu-se por meio de uma técnica de amostragem de seleção não probabilística. Os participantes foram provenientes da rede de contatos dos orientadores, seguido por indicações intencionais, bola de neve, conforme as características de interesse da pesquisa como idade e escolaridade. Algumas outras características foram adicionadas para classificar e identificar melhor a amostra como sexo e estado nutricional relatado.

Sendo assim, o link de avaliação do instrumento foi disponibilizado por meio de aplicativo de envio de mensagens, via WhatsApp. Os indivíduos interessados em participar da pesquisa tiveram acesso ao Termo de Consentimento Livre e Esclarecido de forma virtual (Anexo 4) e somente após o aceite de participação tiveram acesso a avaliação, foram convidados e aceitos somente participantes com idade igual ou superior a 18 anos.

Beaton et al. (2000), sugerem que o questionário seja aplicado entre 30 a 40 participantes para verificarem a clareza de um instrumento. Deste modo, foram listadas características desejáveis dos participantes descritas na Tabela 5, o instrumento ficou disponível até cumprir as cotas de cada grupo.

Foram classificados 16 grupos com 2 pessoas em cada grupo, divididos em quatro características distintas em relação ao sexo (homem/ mulher), faixa etária (18 a 40 anos/ 40 a 59 anos/ acima de 60 anos), escolaridade (baixa: não alfabetizado até o fundamental completo/ alta: ensino médio completo +) e estado nutricional

calculado pelo índice de massa corporal calculado a partir do peso (kg) dividido pela estatura (metros) elevado ao quadrado (eutrófico: 18,5 a 24,9 kg/m², sobrepeso: 25 a 29,9 kg/m² e obesidade igual ou superior a 30 kg/m²) (WHO, 1995).

Foram coletadas outras características dos participantes da pesquisa: nome, endereço de e-mail, diagnóstico feito por médico de algumas doenças (hipertensão arterial, diabetes, hipercolesterolemia).

TABELA 5. CLASSIFICAÇÃO DAS CARACTERÍSTICAS DOS PARTICIPANTES DE INTERESSE PARA O ESTUDO

Grupo	Sexo	Faixa etária	Escolaridade	IMC
1	Homem	Até 40 anos	Baixa	Baixo
2	Homem	Até 40 anos	Alta	Baixo
3	Homem	Até 40 anos	Baixa	Alto
4	Homem	Até 40 anos	Alta	Alto
5	Homem	Acima de 40 anos	Baixa	Baixo
6	Homem	Acima de 40 anos	Alta	Baixo
7	Homem	Acima de 40 anos	Baixa	Alto
8	Homem	Acima de 40 anos	Alta	Alto
9	Mulher	Até 40 anos	Baixa	Baixo
10	Mulher	Até 40 anos	Alta	Baixo
11	Mulher	Até 40 anos	Baixa	Alto
12	Mulher	Até 40 anos	Alta	Alto
13	Mulher	Acima de 40 anos	Baixa	Baixo
14	Mulher	Acima de 40 anos	Alta	Baixo
15	Mulher	Acima de 40 anos	Baixa	Alto
16	Mulher	Acima de 40 anos	Alta	Alto

Fonte: Autora (2021).

Os participantes tiveram acesso a uma pergunta por vez e para avaliação da clareza perguntava-se: “Após ler a questão você a considera clara e compreensível?”, avaliado em uma escala Likert com as afirmações: “não”, “um pouco”, “bastante” e “totalmente”. Neste momento o pesquisador não participou para não influenciar e nem responder a perguntas com eventuais dúvidas sobre a interpretação. Abaixo de cada questão tinha um campo para escrita se caso o participante ficasse com alguma dúvida ou se gostaria de dar uma sugestão: “Se você ficou com alguma dúvida ou não compreendeu uma palavra da questão, utilize a caixa abaixo. Você também pode fazer algum comentário ou sugestão”.

A avaliação podia ser respondida em qualquer navegador web conectado à internet, seja em um computador, tablet e em dispositivo móvel. Após a avaliação, os pesquisadores analisaram as avaliações e as sugestões e nas questões classificadas com grau de concordância menor que 70% avaliadas como “não claro” ou “pouco claro” foram discutidas e reformuladas mediante as sugestões.

3.2.1.6 Etapa VI - Versão final do questionário

Esta etapa final tem como objetivo a avaliação pelo comitê de especialistas e os pesquisadores envolvidos para verificar se a versão final atendeu a continuidade dos relatórios das etapas anteriores. Sendo assim esta última etapa almejou verificar se o instrumento em português reflete o objetivo da versão original e se está adaptado à realidade brasileira.

Todas as etapas e os procedimentos adotados foram realizados após aprovação do Comitê de Ética em Pesquisa da Pontifícia Universidade Católica do Paraná (parecer nº 4.458.247/ 11/12/2020) e todos os participantes foram informados sobre o objetivo do estudo e assinaram digitalmente o Termo de Consentimento Livre e Esclarecido (ANEXO 3 e 4).

3.2.2 Análise dos dados

Foi caracterizado os dados sociodemográficos dos participantes da etapa de pré-teste: sexo, idade, escolaridade e dados antropométricos: estatura e peso; foi realizada estatística descritiva: medidas de tendência central e medida de dispersão.

Os dados provenientes da avaliação dos especialistas e da avaliação da clareza foi realizado teste de distribuição de frequência.

4. RESULTADOS

Na etapa de síntese das traduções, os pesquisadores e tradutores entraram em consenso das discrepâncias entre os termos e palavras como: “refrigerador” e “geladeira”, “aparelho” e “utensílio”, “verduras” e “vegetais”, “bairro em que você vive” e “bairro onde você mora”, “opções” e “variabilidade”, os termos desiguais podem ser observados no anexo 2.

A avaliação realizada pelo comitê de especialistas das questões está descrita na Tabela 6. Entre as 29 questões avaliadas pelos especialistas, é possível notar que a equivalência conceitual, cultural e semântica foi avaliada em “bastante” ou “totalmente” em 90 a 100% em 28 questões; a única questão que teve avaliação inferior, 70%, foi a questão 17. A avaliação sobre a tradução objetiva e compreensível teve 62% avaliada como 100% “bastante” ou “totalmente”.

Das 29 questões avaliadas, 65,5% foram consideradas como relevantes por todos os especialistas. A avaliação sobre a alteração da versão retrotraduzida para a versão original em inglês, todas as questões tiveram avaliação maior de 70% com as opções de resposta “não” e “um pouco”. Isso se dá pois na realização da etapa II, ao realizar a síntese das traduções T1 e T2, os tradutores em conjunto com os pesquisadores realizaram alterações no instrumento adaptando palavras e termos para o contexto brasileiro.

TABELA 6. AVALIAÇÃO DO PROCESSO DE ADAPTAÇÃO E TRADUÇÃO TRANSCULTURAL DO NEMS-P PELO COMITÊ DE ESPECIALISTAS (n=10)

Questões	Versão traduzida para o português manteve a equivalência conceitual, cultural e semântica		Versão traduzida para o português é objetiva e compreensível		Relevância da questão		Alteração da versão retrotraduzida comparada a versão original em inglês	
	"Bastante" ou "Totalmente"		"Bastante" ou "Totalmente"		"Bastante" ou "Totalmente"		"Não" ou "Um pouco"	
	n	%	n	%	n	%	n	%
1	10	100	9	90	8	80	8	80
2	9	90	10	100	10	100	9	90
3	10	100	10	100	10	100	8	80
4	10	100	9	90	10	100	7	70
5	9	90	10	100	10	100	8	80
6	10	100	9	90	9	90	8	80
7	10	100	9	90	10	100	8	80
8	10	100	10	100	9	90	8	80
9	10	100	10	100	8	80	8	80
10	10	100	10	100	10	100	6	60
11	10	100	10	100	10	100	8	80
12	10	100	9	90	10	100	7	70
13	10	100	9	90	10	100	8	80
14	9	90	8	80	10	100	8	80
15	10	100	9	90	10	100	9	90
16	10	100	9	90	9	90	9	90
17	7	70	8	80	10	100	7	70
18	10	100	8	80	9	90	7	70
19	10	100	10	100	10	100	8	80
20	10	100	10	100	10	100	8	80
21	10	100	10	100	10	100	8	80
22	10	100	10	100	10	100	9	90
23	10	100	10	100	10	100	9	90
24	9	90	10	100	9	90	8	80
25	10	100	10	100	10	100	7	70
26	10	100	10	100	8	80	8	80
27	9	90	10	100	10	100	8	80
28	10	100	10	100	9	90	9	90
29	9	90	10	100	9	90	9	90

Legenda: NEMS-P: Perceived Nutrition Environment Measures Survey.

Fonte: Autora (2021).

Os comentários e sugestões realizados pelo comitê de especialistas encontram-se no Quadro 1, com o respectivo status se a sugestão foi considerada, considerada parcialmente ou recusada.

QUADRO 1. COMENTÁRIOS E SUGESTÕES DO COMITÊ DE ESPECIALISTAS

Questão	Comentários ou sugestões	Status
1	▪ <i>Poderia acrescentar fornos elétrico na última opção;</i>	1
	▪ <i>Fiquei pensando em segurança alimentar e para armazenar alimentos seria interessante saber de armários também que permitam armazenar em lugar seco, arejado e longe de animais como ratos, baratas.... A geladeira ou freezer seria para armazenar apenas alimentos refrigerados ou congelados. A depender da condição socioeconômica a relevância de um local adequado para alimentos além da geladeira poderia ser importante. Outro aspecto camadas sociais mais pobres usam fogareiro elétrico mais do que panela elétrica ou grill;</i>	2
	▪ <i>Sugiro na letra b revisar o termo acoplado - pode ser de difícil compreensão para alguns públicos;</i>	1
	▪ <i>Avaliar se na opção forno/fogão pode ser necessário indicar que podem ser acoplados, ou separados (como é o caso de geladeira/freezer);</i>	1
2	▪ <i>Sobre o biscoito, é importante perguntar se é recheado;</i>	1
	▪ <i>algumas dúvidas: refrigerante light não existem mais? Pensando na classificação brasileira de ultraprocessados eu penso que essa lista poderia ser adaptada, incluindo pão de forma, sucos processados, etc. Doces é uma categoria tão ampla, por exemplo bolo e goiabada entrariam nesse item? Ou doces seriam apenas bombons, balas pirulitos. mamão é uma fruta bem comum e não está na lista. Acho que se deveria ter certeza de que estes alimentos são os marcadores de alimentos saudáveis ou não na nossa cultura;</i>	2
	▪ <i>Talvez a alternativa d poderia ser: balas ou biscoitos, ou doces e biscoitos;</i>	2
	▪ <i>Acredito que seja importante adaptar alguns alimentos de acordo com a proposta do guia alimentar da população brasileira. Ex: segundo o guia leite desnatado e integral são alimentos minimamente processados e são equivalentes, salsicha light e comum são ultraprocessados. Acho que no cenário atual do Brasil seja fundamental agrupar esses alimentos;</i>	2
	▪ <i>Não fica clara a importância da salsicha light para o contexto brasileiro. O termo tortila pode ser melhor traduzido para "salgadinho tipo Doritos". provavelmente entre as frutas, o critério deveriam ser as mais consumidas (mamão, laranja), verificar critério que os autores do original adotaram para definir os alimentos, e conferir se frutas e verduras como exemplos, não deveriam ser aquelas mais consumidas (dados da POF como base por exemplo);</i>	1
3	▪ <i>Sugiro especificar salgadinhos de pacote;</i>	1
	▪ <i>Talvez o item b poderia ser: Tem doces ou salgadinhos para comer;</i>	2
	▪ <i>Achei o termo doce assado estranho;</i>	1
	▪ <i>Na parte dos itens doces, provavelmente "doces de pacote", ou outro termo, fique mais adequado do que "doces assados" que no contexto brasileiro remetem a outros alimentos. Como em inglês o termo "vegetables" é comumente usado para verduras e legumes, avaliar se é necessário trazer exemplos de legumes para que o leitor não considere apenas folhosos em sua análise;</i>	1

4	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Em cidades pequenas, percorrer 10 a 15 minutos de carro resulta em distâncias substancialmente maiores que 20 minutos a pé porque não há congestionamentos. Sugiro colocar distâncias para fazer equivalência ao tempo;</i> 1 ▪ <i>a depender da escolaridade e condição socioeconomica "produtos de baixo teor de gordura" podem ser complexos de serem assimilados e avaliar a qualidade desses produtos um grande desafio. Eu por exemplo não saberia avaliar;</i> 1 ▪ <i>No item b sugiro mudar alta qualidade por boa qualidade. Alta é mais difícil de compreender;</i> 1 ▪ <i>Fico pensando se bairro é o melhor termo, talvez vizinhança. Penso que comunidades vulneráveis não se enxergam como bairros;</i> 1 ▪ <i>Na questão 4, opção b, na versão retrotraduzida a ênfase ficou em verduras e legumes, e não outros alimentos frescos (que poderiam incluir frutas?pães, etc?). Reavaliar o uso do termo Bairro no enunciado e nas opções de resposta. Bairro é um conceito territorialmente existente no Brasil. Vizinhança pode ser um conceito mais amplo, e com a definição disponível no enunciado, é mais provável que o leitor visualize o conceito de vizinhança do que bairro propriamente dito;</i> 1 ▪ <i>a opção b em português tem um erro: deve ser frutas frescas nao frutas frescos;</i> 1
5	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>A segunda e a terceira opções se sobrepõe. Uma vez na semana está em ambas. Sugiro mudar a terceira para 1 vez em quinze dias;</i> 1 ▪ <i>sugestão para uma vez a cada uma ou duas semanas: uma vez por semana ou a cada 15 dias (ou semanalmente ou quinzenalmente);</i> 2
6	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Em vez de loja, sugiro colocar mercado/feira/padaria/supermercado;</i> 2 ▪ <i>Não sei na verdade a importancia de ter uma fidelidade. Fquei pensando que não falamos loja no Brasil para alimentos e sim mercado, etc;</i> 2 ▪ <i>Revisar a versão em português. Em quantos locais você faz a maior parte das suas compras de alimentos? (o uso do termo loja não fica adequado ao contexto brasileiro, lojas geralmente são de roupas, eletrodomésticos, mas não de alimentos);</i> 1
7	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Sugiro inserir feira, açougue, padaria, como opções;</i> 1 ▪ <i>estabelecimento é bem usado, melhor do que loja para alimentos. Lembrando que Angeloni só tem em Santa Catarina eu acho;</i> 2 ▪ <i>No item hipermercados sugiro verificar uma maior variabilidade de estabelecimentos em relação as questões regionais (ex: no nordeste, no sudeste) existem outros marcas que podem ser importante;</i> 2 ▪ <i>Acredito que aqui seja a questão mais problemática, não sei se loja de conveniência faz parte da realidade brasileira, para os hipermercados não sei se é interessante colocar as redes, pq por exemplo o carrefour tem hipermercados mas também tem supermercados. Em cidades do interior muitas dessas cadeias não existem. Sugiro consultar o mapeamento dos desertos alimentares da CAISAN para pensar em uma adaptação dos estabelecimentos. Lojas de conveniência no Brasil não são consideradas estabelecimentos de venda de alimentos de acordos com a CNAE;</i> 2 ▪ <i>Reavaliar termo mercearia, mercearia ou mercados de bairro, ou pequenos mercados;</i> 2
8	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>dois aspectos tomaram conta da nossa vida nos ultimos anos e este instrumento não contempla: entrega domiciliar e uber;</i> 1 ▪ <i>A pé poderia ser: Caminhando. No seu carro poderia ser: De carro (próprio). De carona poderia ser: De carro (carona);</i> 1 ▪ <i>Avaliar se táxi ou aplicativos como uber, iriam em carona, ou estariam na opção outros;</i> 1
9	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>fico pensando que a diferença está entre ter ou não ter um carro nesse caso. Quem tem carro mais de 30 minutos não é um problema;</i> 3

10	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Em vez de opções de alimentos, sugiro variedade de opções de alimentos;</i> ▪ <i>pequena sugestão de redação do enunciado, achei a versão um pouco confusa: O quão importante (ou relevante) é cada um dos seguintes itens na sua decisão de ir ao local em que você compra a maioria dos alimentos (tentando evitar a repetição de palavras). Fiquei com dificuldade de escalonar um pouco importante de mais ou menos importante, parece estar faltando a categoria "importante";</i> 	1 1
11	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Candy poderia ser guloseimas e chips deveria ser salgados de pacote;</i> ▪ <i>isotonico e baixo teor de gordura podem ser de difícil assimilação;</i> ▪ <i>no item c poderia incluir carne magra (sem gordura) - para deixar mais claro;</i> ▪ <i>Mais uma vez sugiro adaptar algumas questões com o novo guia, baixo teor de gordura em laticínios não é uma recomendação do guia alimentar da população brasileira, é uma recomendação específica para algumas patologias que não se aplica a toda população. Rever a questão das carnes magras, na opção das bebidas açucaradas eu colocaria refrigerantes, sucos industrializados e em pó, outras bebidas adoçadas;</i> 	1 2 1 1
12	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>pode não ter frutas e vegetais frescos neste estabelecimento? Senti falta da opção nao de aplica ou não sabe/não quer responder;</i> ▪ <i>A única questão que causa alteração neste ponto é o uso de "baratos" na tradução em português, o que gerou "cheap" na retrotradução;</i> 	1 3
13	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Em vezes de frutas e vegetais, colocar frutas, legumes e verduras, igual ao texto do guia alimentar;</i> ▪ <i>verduras vegetais? seriam verduras ou frutas?;</i> ▪ <i>A tradução onde você geralmente compra frutas e verduras vegetais pode ser somente frutas e verduras, pois frutas e vegetais são verduras;</i> ▪ <i>Pensar nos estabelecimentos de aquisição de alimentos para a população brasileira, referência Mapeamento de Desertos Alimentares;</i> 	1 1 1 1
14	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Reavaliar se a opção "caminhão de frutas" é opção a ser mantida na versão em português;</i> ▪ <i>Será que o brasileiro sabe o que é refrigerante comum? Na opção "e" falta a palavra sinais;</i> ▪ <i>essa escala de respostas está mais adequada. No entanto, achei o enunciado e as opções de respostas bem confusas, foi preciso ler várias vezes. O enunciado da questão "e" tem um problema, é preciso revisar, não seria: Há muitas placas me encorajando...? As opções "a" e "e" me parecem muito parecidas;</i> ▪ <i>Questões relacionadas a alimentos não saudáveis se referem a alimentos considerados ricos em açúcar, sal, gordura e calorias como doces, salgadinhos, refrigerantes, cereais açucarados, sobremesas e outros. (faltou no enunciado);</i> ▪ <i>Acredito que a letra e esteja com algum problema na tradução. Achei que essa questão precisa ser aprimorada, estou achando a palavra placa muito genérica;</i> ▪ <i>Letra e, faltou alguma palavras como "sinais";</i> ▪ <i>i item F esta diferente conceitualmente na versão da retrotraducao e a versão em português. Acho que precisam ver exactamente cual a definição em ingles desse item. Se a pessoa ve as tabelas nutricionais nos itens, ou se ve pra analisar as informações dos itens?;</i> 	2 1 1 1 1 1 2

15	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>aqui me preocupa a adaptação cultural. Por exemplo, o que as pessoas entenderão por restaurante fast food? É preciso explicar. Além disso não contempla restaurante a quilo super comum no nosso meio. Achei confuso;</i> 1 ▪ <i>Alternativa a) pode ser: Restaurante de Fast-food. a b) Restaurante convencional. (para diferenciar o tipo de comida);</i> 1 ▪ <i>Não sei se o fast food americano vai captar as lanchonetes brasileiras e outras formas de comida rápida, sugiro repensar o que o instrumento quer captar;</i> 2 ▪ <i>Indicar exemplos de restaurantes fast-food (praças de alimentação também entram?);</i> 1
16	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>o que é restaurante fast food?;</i> 2 ▪ <i>Pensar no conceito de restaurantes fast food no Brasil;</i> 2
17	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Sugiro colocar entre parênteses (à la carte e bufê);</i> 1 ▪ <i>e se for no trabalho as pessoas entenderão? Eu almoço todos os dias no restaurante do trabalho e levo 10 minutos andando, se for de casa seria 2 horas;</i> 2 ▪ <i>Na questão 17 o uso de "until" não é absolutamente apropriado, mas a questão continua clara;</i> 3 ▪ <i>O termo restaurante comum é pouco usual no cotidiano. Sugiro rever essa descrição é na verdade o restaurante regular de uso;</i> 1 ▪ <i>O que será considerado restaurante comum? Restaurante a la carte, restaurante a quilo, self service;</i> 1 ▪ <i>reavaliar o termo "restaurante comum" na versão em português;</i> 1 ▪ <i>o sit-down restaurant esta definido como ? acho que new a versão em português nem a retrotraducao logram pegar esse conceito. Se for preciso, incluir a definição seria otimo, tipo: o lugar onde vc se senta pra almoçar ou jantar etc;</i> 1
18	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Colocar frutas, legumes e verduras ;</i> 1 ▪ <i>eu pensaria em categorias de restaurante diferenciadas para a nossa realidade: restaurante a quilo, restaurante tradicional, lanchonete ou lancherias;</i> 1 ▪ <i>Restaurante de fast-food e restaurante de comida convencional acho serem termos mais apropriados para um e outro;</i> 2 ▪ <i>Acredito que seja importante pensar na questão do fast food para a realidade brasileira. Pense isso em uma cidade do interior que não tem cadeias tradicionais de fast food;</i> 2 ▪ <i>Apesar de a questão ser relevantes, as instruções dela não estão claras. Não fica claro onde o respondente deve usar os conceitos explicados no box, sobre serem alimentos saudáveis ou não...bem confuso;</i> 1 ▪ <i>novamente a definição de sit-down restaurant nao esta clara nas versões em português nem retrotradução;</i> 2
19	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Sugiro cardápio em vez de menu;</i> 1 ▪ <i>sugestão de simplificar algumas redações: substituir menu por cardápio; é importante escolher alimentos saudáveis quando faço refeições fora de casa;</i> 1 ▪ <i>Substituir a palavra menu, seria melhor cardápio;</i> 1 ▪ <i>Traduzir de forma consistente ao longo do instrumento: ex: "signs" ficou bom como propagandas, cartazes nesta pergunta, e poderia ser modificado em questões anteriores onde aparece;</i> 2
20	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>sugestão: "se preocupou em ter dinheiro";</i> 1 ▪ <i>Substituir alimentos nutritivos por saudáveis;</i> 1
21	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Em vez de quão preocupado eu sugiro: quanto preocupado você é...;</i> 1 ▪ <i>como já mencionei as opções de resposta me preocupam na diferenciação entre pouco e mais ou menos;</i> 3

22	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Colocar o artigo definido em todos os itens ; ▪ o controle do seu peso ou do peso do alimento?; ▪ O termo conveniência pode não ser do cotidiano de algumas pessoas, assim sugiro procurar um sinônimo mais usual; ▪ Não entendi esse controle de peso; ▪ Sugestão: acrescentar termo corporal: "controle de peso corporal"; 	<p>1 1 1 3 1</p>
23	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Deveria ser: Quando você come fora num restaurante ou pega comida quão importante é para você; ▪ Rever o termo conveniencia - poderia ser mais usual; ▪ Não sei o que querem dizer com controle do peso, pensar em outra tradução para isso; 	<p>1 2 3</p>
24	<ul style="list-style-type: none"> ▪ O tradução em português desrespeita a relação correta entre pounds X kilos, o que causou erro na retrotradução. Deveria ter sido usado o termo "aproximadamente" antes de 5 kilos em português; 	<p>3</p>
25	<ul style="list-style-type: none"> ▪ nas opções de resposta 1 e 2 tem que estar escritas em passado assim: "Eu perdi o peso que eu tentava perder" e nao "eu perdi o peso que eu gostaria"; 	<p>1</p>
26	<ul style="list-style-type: none"> ▪ dificuldade de diferenciar ocasionalmente de as vezes; 	<p>3</p>
27	<ul style="list-style-type: none"> ▪ no contexto brasileiro não poderia ser almoço ou janta juntos?; ▪ A pergunta deveria ser: Com que frequência sua família almoça reunida. Para nós o almoço é a principal refeição, para os americanos é a janta (até porque eles não almoçam, só lancham); ▪ Talvez para o Brasil seja relevante não considerar apenas o jantar; 	<p>1 1 1</p>
28	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Revisar a tradução, pois o uso do "ou" acabou mudando o sentido da frase, em frente à TV, com a TV ligada; 	<p>1</p>
29	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Substituir "vegetais " na opção D por legumes, exceto batatas e folhas; ▪ o item "D" está confuso, sugiro revisar. Vegetais é algum muito amplo, seriam legumes?; ▪ Sugestão: explicitar exemplos de vegetais que não saladas, e batata. Seriam os legumes? (verificar no Vigitel e outros instrumentos como eles especificam estes itens para manter equivalência para contexto brasileiro; 	<p>1 1 1</p>

Legenda: 1: sugestão considerada plenamente; 2: sugestão considerada parcialmente; 3: sugestão não considerada por alterar o sentido do instrumento.
Fonte: Autora (2021).

No quadro 2 estão apresentadas as questões da versão original, síntese das traduções, síntese das retrotraduções e versão pré-teste do processo de tradução e adaptação do instrumento NEMS-P considerando as sugestões realizadas pelo comitê de especialistas. Pode-se observar que foram necessárias algumas alterações para o contexto brasileiro conforme apresentada no Quadro.

QUADRO 2. VERSÃO ORIGINAL, SÍNTESE DAS TRADUÇÕES, SÍNTESE DAS RETROTRADUÇÕES E VERSÃO PRÉ-TESTE DO PROCESSO DE TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO DO INSTRUMENTO NEMS-P

Versão original	Síntese das traduções - T12	Síntese das retrotraduções – BT12	Versão pré-final
<p>A. Home Food Environment</p> <p>1. Which of these appliances do you have in your home to cook or store food? (check all that apply)</p> <p>a. Refrigerator</p> <p>b. Freezer (attached to refrigerator or stand-alone)</p> <p>c. Microwave oven</p> <p>d. Stove</p> <p>e. Oven</p> <p>f. Other countertop cooking appliance (toaster oven, slow cooker, or electric grill)</p> <p>2. Please indicate whether each of these food items were available in your home in the past week:</p> <p>a. Bananas</p> <p>b. Apples</p> <p>c. Grapes</p> <p>d. Candy or cookies</p> <p>e. Snack chips (potato chips, corn chips, tortilla chips, etc.)</p> <p>f. Regular whole milk</p> <p>g. Low-fat milk</p> <p>h. Regular (non-diet) soda</p> <p>i. Diet soda</p> <p>j. Carrots</p> <p>k. Tomatoes</p> <p>l. Dark leafy greens (spinach, collards, kale, etc.)</p> <p>m. Regular hot dogs</p> <p>n. Reduced-fat hot dogs</p>	<p>A. Ambiente Alimentar Domiciliar</p> <p>1. Quais desses aparelhos você tem na sua casa para cozinhar ou armazenar alimentos? (marque todas as opções que se aplicam)</p> <p>a. Geladeira</p> <p>b. Freezer (acoplado ao refrigerador ou avulso)</p> <p>c. Micro-ondas</p> <p>d. Fogão</p> <p>e. Forno</p> <p>f. Outro aparelho de cozimento (como torradeira, panela elétrica ou grill elétrico)</p> <p>2. Por favor, indique se cada um desses alimentos estava disponível na sua casa na última semana:</p> <p>a. Bananas</p> <p>b. Maças</p> <p>c. Uvas</p> <p>d. Doces ou biscoito</p> <p>e. Salgadinhos de pacote (Batata chips, salgadinho de milho, tortilhas, etc.)</p> <p>f. Leite integral</p> <p>g. Leite com baixo teor de gordura (semidesnatado e desnatado)</p> <p>h. Refrigerante comum (não diet)</p> <p>i. Refrigerante diet</p> <p>j. Cenouras</p> <p>k. Tomates</p> <p>l. Vegetais de folhas verde escuras (espinafre, couve, etc.)</p> <p>m. Salsichas comuns</p>	<p>A. Household Food Environment</p> <p>1. Which of these appliances do you have at home to cook or store food? (please, mark all the applicable choices)</p> <p>a. Refrigerator</p> <p>b. Freezer (connected to the refrigerator or separate)</p> <p>c. Microwave oven</p> <p>d. Stove</p> <p>e. Oven</p> <p>f. Another cooking appliance (toaster, electric hotplate or electric grill)</p> <p>2. Please, indicate which of these foods were available in your home last week:</p> <p>a. Bananas</p> <p>b. Apples</p> <p>c. Grapes</p> <p>d. Sweets or cookies</p> <p>e. Packed snacks (potato chips, corn snacks, tortillas, etc.)</p> <p>f. Whole milk</p> <p>g. Low fat milk (semi-skimmed milk or skimmed milk)</p> <p>h. Regular soft drink (non-diet)</p> <p>i. Diet soft drink</p> <p>j. Carrots</p> <p>k. Tomatoes</p> <p>l. Dark green leafy vegetables (spinach, kale, etc.)</p> <p>m. Regular hot dogs</p> <p>n. Light hot dogs</p>	<p>A. Ambiente Alimentar Domiciliar</p> <p>1. Quais desses aparelhos você tem na sua casa para cozinhar ou armazenar alimentos? (marque todas as opções que se aplicam)</p> <p>a. Geladeira</p> <p>b. Freezer (junto ou separado da geladeira)</p> <p>c. Micro-ondas</p> <p>d. Fogão (gás ou elétrico) ou fogareiro elétrico</p> <p>e. Forno (junto ou separado do fogão) ou forno elétrico</p> <p>f. Outro aparelho de cozimento (como torradeira, panela elétrica ou grill elétrico)</p> <p>g. Armário e/ou prateleira</p> <p>2. Por favor, indique se cada um desses alimentos estava disponível na sua casa na última semana:</p> <p>a. Banana</p> <p>b. Maça</p> <p>c. Uva</p> <p>d. Mamão</p> <p>e. Laranja</p> <p>f. Biscoito ou bolacha recheada</p> <p>g. Salgadinhos de pacote (batata chips, salgadinho de milho, tortilhas, etc.)</p> <p>h. Leite (integral, semidesnatado ou desnatado)</p> <p>i. Refrigerante</p> <p>j. Sucos prontos (pó, concentrado, caixinha)</p> <p>k. Cenoura</p> <p>l. Tomate</p>

- o. White bread
- p. Whole grain bread
- q. White rice
- r. Brown rice

3. In your home, how often do you...?
 a. Have fruits and vegetables in the refrigerator
 b. Have candy or chips available to eat
 c. Have fruit available in a bowl or on the counter
 d. Have ice cream, cake, pastries, or ready-to-eat sweet baked goods (cookies, brownies, etc.)

B. Food Shopping Questions
 Please answer these questions thinking about the food stores in the neighborhood near where you live. Think of your neighborhood as the area within about a 20-minute walk or 10 - 15 minute drive from your home.

4. Please mark whether you agree or disagree with the following statements:
 a. It is easy to buy fresh fruits and vegetables in my neighborhood.
 b. The fresh produce in my neighborhood is of high quality.
 c. There is a large selection of fresh fruits and vegetables in my neighborhood.

- n. Salsichas light
- o. Pão branco
- p. Pão integral
- q. Arroz branco
- r. Arroz integral

3. Na sua casa, com que frequência você...?
 a. Tem frutas e verduras na geladeira
 b. Tem doces ou salgadinhos
 c. Tem frutas disponíveis em uma fruteira ou em um balcão
 d. Tem sorvete, bolo, outros doces de padaria, ou doces assados (como bolachas, biscoitos, cookies, brownies, etc.)

B. Perguntas sobre Compra de Alimentos
 Por favor, responda a essas perguntas pensando nas lojas que vendem alimentos no bairro onde você mora. Considere seu bairro como uma distância de aproximadamente 20 minutos andando ou de 10 a 15 minutos de carro da sua casa.

4. Favor marcar se você concorda ou discorda das seguintes afirmativas:
 a. É fácil comprar frutas e verduras frescas no meu bairro.
 b. Os legumes, verduras e frutas frescos no meu bairro são de alta qualidade
 c. Há muitas opções de frutas e verduras frescas no meu bairro.

- o. White bread
- p. Whole wheat bread
- q. White rice
- r. Whole rice

3. In your home, how often do you...?
 a. Have fruits and vegetables in the refrigerator
 b. Have sweets or salty snacks
 c. Have fruit available in a fruit holder basket or on the counter
 d. Have ice cream, cake, other bakery sweets (cookies, brownies, etc.)

B. Questions about Buying Food
 Please answer these questions by thinking about the stores that sell food in the neighborhood where you live. Consider your neighborhood a distance of approximately 20 minutes walking or 10 to 15 minutes by car from your home.

4. Please indicate if you agree or disagree with the following statements:
 a. It is easy to buy fresh fruits and vegetables in my neighborhood.
 b. The fresh vegetables and greens in my neighborhood are of the highest quality

- m. Vegetais de folhas verde escuras (espinafre, couve, etc.)

- n. **Pão de forma**
- o. Salsicha, **presunto, mortadela ou salame**

- p. Arroz branco, **integral ou parbolizado**

- q. **Bombons, balas e pirulitos**

3. Na sua casa, com que frequência você...?
 a. Tem frutas e verduras na geladeira
 b. Tem doces ou salgadinhos **de pacote disponíveis**
 c. Tem frutas disponíveis em uma fruteira ou em um balcão
 d. Tem sorvete, bolo, outros doces de padaria, ou doces **de pacote** (como bolachas, biscoitos, cookies, brownies, etc.)

B. Perguntas sobre Compra de Alimentos
 Por favor, responda a essas perguntas pensando nas lojas que vendem alimentos **na vizinhança** onde você mora. Considere seu bairro como uma distância de aproximadamente 20 minutos **ou 2 km** andando ou de 10 a 15 minutos **ou 7,5 km** de carro da sua casa.

4. Favor marcar se você concorda ou discorda das seguintes afirmativas:
 a. É fácil comprar frutas e verduras frescas **na minha vizinhança**.
 b. Os legumes, verduras e frutas frescas **na minha vizinhança** são de **boa** qualidade.
 c. Há muitas opções de frutas e verduras frescas **na minha vizinhança**.

- d. It is easy to buy low-fat products, such as low-fat milk or lean meats, in my neighborhood.
- e. The low-fat products in my neighborhood are of high quality.
- f. There is a large selection of low-fat products available in my neighborhood.

5. How often do you usually shop for food?

- More than once a week
- Once a week
- Once every 1-2 weeks
- Once a month
- Other (please specify)

6. Is there one store or more than one store where you do most of your food shopping?

- One store
- Two stores
- More than two stores

7. What type of store is the store where you buy most of your food? (Choose the best answer)

- Supermarket
- Small grocery store
- Corner store or convenience store
- Supercenter (like WalMart or Costco)
- Other (please specify)

d. É fácil comprar produtos com baixo teor de gordura, como leite semidesnatado, desnatado e carnes magras no meu bairro.

e. Os produtos com baixo teor de gordura no meu bairro são de alta qualidade.

f. Há muitas opções de produtos com baixo teor de gordura no meu bairro.

5. Com que frequência você costuma comprar alimentos?

- Mais de uma vez por semana
- Uma vez por semana
- Uma vez a cada uma ou duas semanas
- Uma vez por mês
- Outra (favor especificar)

6. Existe uma loja, ou mais de uma, onde você faz a maior parte de suas compras de alimentos?

- Uma loja
- Duas lojas
- Mais de duas lojas

7. Qual é o tipo de estabelecimento onde você compra a maior parte dos seus alimentos? (Escolha a melhor resposta)

- Supermercado.
- Mercearia.
- Loja de conveniência.
- Hipermercado (redes como Walmart, Carrefour, Condor ou Angeloni).
- Outro (favor especificar)

c. There are many options for fresh fruits and vegetables in my neighborhood.

d. It's easy to buy low-fat products like partially skimmed and skim milk, and lean meats in my neighborhood.

e. The low-fat products in my neighborhood are high quality.

f. There are many options for low-fat products in my neighborhood.

5. How often do you usually buy food?

- More than once a week
- Once a week
- Once every one or two weeks
- Once a month
- Other (specify)

6. Is there one or more stores where you do most of your food shopping?

- One store
- Two stores
- More than two stores

7. In what kind of store do you do most of your food shopping? (Choose the best answer)

- Supermarket
- Grocery store
- Convenience store
- Superstore (chains like Walmart, Carrefour, Condor or Angeloni)
- Other (specify)

d. É fácil comprar produtos com baixo teor de gordura, como leite semidesnatado, desnatado e carnes magras **na minha vizinhança**.

e. Os produtos com baixo teor de gordura **na minha vizinhança** são de alta qualidade.

f. Há muitas opções de produtos com baixo teor de gordura **na minha vizinhança**.

5. Com que frequência você costuma comprar alimentos?

- Mais de uma vez por semana
- Uma vez por semana
- Uma vez a cada **duas** semanas
- Uma vez por mês
- Outra (favor especificar)

6. Em quantos locais você faz a maior parte das suas compras de alimentos?

- Um local.**
- Dois locais.**
- Mais de dois locais.**

7. Qual é o tipo de estabelecimento onde você compra a maior parte dos seus alimentos? (Escolha a melhor resposta)

- Supermercado.
- Mercearia, **armazém** ou **mercados de bairro**.

Feira ou **sacolão**.
Açougue.

Hipermercado (redes como: Walmart, Carrefour, Pão de Açúcar, Condor ou Angeloni).

Padaria.
Outro (favor especificar)

8. Thinking about the store where you buy most of your food, how do you usually travel to this store? (check all that apply)

- Walk
- Bicycle
- Bus or other public transportation
- Drive your own car
- Get a ride
- Other (please specify)

9. About how long would it take to get from your home to the store where you buy most of your food, if you walked there?

- 10 minutes or less
- 11 to 20 minutes
- 21 to 30 minutes
- More than 30 minutes

10. How important are each of the following factors in your decision to shop at the store where you buy most of your food?

- a. Near your home
- b. Near or on the way to other places where you spend time
- c. Your friend/ relatives shop at this store
- d. Selection of foods
- e. Quality of foods
- f. Prices of foods
- g. Access to public transportation

11. At the store where you buy most of your food, how hard or easy is it to get each of these types of foods?

- a. Fresh fruits and vegetables

8. Pensando em onde você compra a maior parte dos seus alimentos, como você geralmente vai até este estabelecimento? (marque todas que se aplicam)

- A pé
- Bicicleta
- Ônibus ou outro transporte público
- No seu carro
- De carona (de carro)
- Outro (favor especificar)

9. Quanto tempo você levaria para ir da sua casa até o estabelecimento, onde você compra a maior parte dos seus alimentos, se você fosse caminhando?

- 10 minutos ou menos
- 21 a 30 minutos
- 11 a 20 minutos
- Mais de 30 minutos

10. O quão importante é cada um dos seguintes fatores na sua decisão para comprar no estabelecimento que você mais compra alimentos?

- a. É perto da sua casa
- b. É perto ou no caminho de outros lugares que você frequenta
- c. Seus amigos/familiares compram neste estabelecimento
- d. Opções de alimentos
- e. Qualidade dos alimentos
- f. Preços dos alimentos
- g. É acessível pelo transporte público

11. No estabelecimento onde você compra a maior parte dos seus alimentos, o quão fácil ou difícil é encontrar esses tipos de alimentos?

8. Regarding where you buy most of your food, how do you usually get there? (mark all the applicable choices)

- Walking
- Bicycle
- Bus or other public transportation
- Driving my own car
- Get a ride (car)
- Other (specify)

9. How long would it take you to go from your home to the food store where you buy most of your food, if you went walking?

- 10 minutes or less
- 11 to 20 minutes
- 21 to 30 minutes
- More than 30 minutes

10. How important is each of the following items in your decision to buy food at the food store where you usually buy food?

- a. It is near your home.
- b. It is near or on the way to other places you go
- c. Your friends/ relatives buy at this store
- d. Choices of food
- e. Quality of the available foods
- f. Prices of the foods are affordable
- g. It can be reached by a public means of transportation

11. In the food store where you buy most of your food, how easy or difficult is it to find these types of food?

- a. Fruit and fresh vegetables

8. Pensando em onde você compra a maior parte dos seus alimentos, como você geralmente vai até este estabelecimento? (marque todas que se aplicam)

- Caminhando**
- De bicicleta**
- De ônibus ou outro transporte público**
- De carro (próprio)**
- De carro (carona)**
- De carro de aplicativo ou taxi**
- Peço por entrega (delivery)**
- Outro (favor especificar)

9. Quanto tempo você levaria para ir da sua casa até o estabelecimento, onde você compra a maior parte dos seus alimentos, se você fosse caminhando?

- 10 minutos ou menos
- 21 a 30 minutos
- 11 a 20 minutos
- Mais de 30 minutos

10. O quão importante é cada um dos seguintes **itens** na sua decisão **de ir ao estabelecimento em que você compra a maioria dos alimentos**?

- a. É perto da sua casa
- b. É perto ou no caminho de outros lugares que você frequenta
- c. Seus amigos/familiares compram neste estabelecimento
- d. **Variedade de** opções de alimentos
- e. Qualidade dos alimentos
- f. Preços dos alimentos
- g. É acessível pelo transporte público

11. No estabelecimento onde você compra a maior parte dos seus alimentos, o quão fácil ou difícil é encontrar esses tipos de alimentos?

- b. Canned or frozen fruits and vegetables
- c. Lean meats
- d. Candy and snack chips
- e. Low fat products
- f. Regular soda or other sugary drinks (sports drinks, juice drinks, etc.)

12. At the store where you buy most of your food, how would you rate the price of fresh fruits and vegetables?
 Very inexpensive
 Not expensive
 Somewhat expensive
 Very expensive

13. Where do you usually purchase fruits and vegetables? Please select all that apply.
 Supermarket
 Small grocery store
 Corner store or convenience store
 Farmer's market
 Fruit and vegetable truck
 Other (please specify)
 I don't buy fresh fruit and vegetables

14. Please mark whether you agree or disagree with the following statements for the store where you buy most of your food and your shopping habits at that store. Questions about unhealthy foods mean those foods often considered to be high in sugar, salt, fat and calories, such as candy, chips, regular soda,

- a. Frutas e vegetais frescos
- b. Frutas e vegetais enlatados ou congelados
- c. Carnes magras
- d. Doces e salgadinhos
- e. Produtos com baixo teor de gordura
- f. Refrigerante comum ou outras bebidas açucaradas (isotônicos, sucos, etc.)

12. No estabelecimento onde você compra a maior parte dos seus alimentos, como você avalia os preços de frutas e vegetais frescos?
 Muito baratos
 Baratos
 Um pouco caros
 Muito caros

13. Onde você geralmente compra frutas e verduras vegetais? Marque todas que se aplicam
 Supermercado
 Mercearia
 Loja de conveniência
 Feira ou sacolão
 Caminhão de frutas e vegetais
 Outro (favor especificar)
 Eu não compro frutas ou vegetais

14. Por favor, assinale se você concorda ou discorda com as seguintes afirmações em relação ao estabelecimento onde você compra a maior parte dos seus alimentos e seus hábitos de compra lá. Alimentos não saudáveis são aqueles que costumam ter muito açúcar, sal, gordura e calorias,

- b. Canned or frozen fruits and vegetables
- c. Lean meat
- d. Sweets and snacks
- e. Low fat products
- f. Soft drinks or other drinks with added sugar (isotonic drinks, juices, etc.)

12. In the food store where you buy most of your food, how would you evaluate the fruit and vegetable prices?
 Very cheap
 Cheap
 A little expensive
 Very expensive

13. Where do you usually buy fruits and vegetables? Mark all that apply
 Supermarket
 Grocery store
 Convenience store
 Farmer's market
 Fruit and vegetables truck
 Other (specify)
 I don't buy fruits or vegetables

14. Mark if you agree or disagree with the following statements regarding the food store where you buy most of your food and your spending habits there. Unhealthy foods are those that usually contain large amounts sugar, salt, fat and calories such as sweets, salty snacks, soft drinks, sweetened cereal, bakery sweets and similar types.

- a. Frutas e vegetais frescos
- b. Frutas e vegetais enlatados ou congelados
- c. Carnes magras (**sem gordura**)
- d. Doces e salgadinhos **de pacote**
- e. Produtos com baixo teor de gordura (**light e diet**)
- f. Refrigerantes, **sucos prontos (pó, concentrado, caixinha)**, outras bebidas adoçadas

12. No estabelecimento onde você compra a maior parte dos seus alimentos, como você avalia os preços de frutas e vegetais frescos?
 Muito baratos
 Baratos
 Um pouco caros
 Muito caros

Não tem frutas e vegetais disponíveis
Não sei responder

13. Onde você geralmente compra frutas, **legumes** e verduras? Marque todas que se aplicam
 Supermercado
 Mercearia, **armazém ou mercados de bairro**
 Feira ou **sacolão**
 Caminhão de frutas
 Outro (favor especificar)
 Eu não compro frutas ou vegetais

14. Por favor, assinale se você concorda ou discorda com as seguintes afirmações em relação ao estabelecimento onde você compra a maior parte dos seus alimentos e seus hábitos de compra lá. **Questões relacionadas** a alimentos não saudáveis são aqueles que costumam ter muito açúcar, sal,

sugary cereals, bakery desserts, and so on.

- a. I notice signs that encourage me to purchase healthy foods.
- b. I often buy food items that are located near the cash register.
- c. The unhealthy foods are usually located near the end of the aisles.
- d. I often buy items that are eye-level on the shelves.
- e. There are a lot of signs and displays encouraging me to buy unhealthy foods.
- f. I see nutrition labels or nutrition information for most packaged foods at the store.
- g. The foods near the cash register are mostly unhealthy choices.

C. Restaurant/ Eating Out Questions

15. In an average week, how many times do you eat a meal away from home, or get take-out food, at a...

- a. Fast-food restaurant: __times a week
 - b. Sit-down restaurant: __times a week
 - c. Other type of "restaurant" (e.g., food truck, cafeteria, etc): __times a week
- Please specify type

como doces, salgadinhos, refrigerantes comuns, cereais açucarados, doces de padaria e assim por diante.

- a. Vejo placas me encorajando a comprar alimentos saudáveis
- b. Frequentemente compro alimentos próximos ao caixa.
- c. Os alimentos não saudáveis costumam estar próximos do fim dos corredores.
- d. Frequentemente eu compro os itens que estão na altura dos olhos nas prateleiras
- e. Há muitos ou placas me encorajando a comprar alimentos não saudáveis.
- f. Eu olho as tabelas e informações nutricionais da maioria das embalagens de alimentos
- g. Os alimentos próximos ao caixa geralmente são escolhas não saudáveis

C. Perguntas sobre Restaurantes / Refeições Fora de Casa

15. Em uma semana comum, quantas vezes você faz uma refeição fora de casa, ou pega comida para viagem, em um...

- a. Restaurante fast-food: __vezes por semana
- b. Restaurante: __vezes por semana
- c. Outro tipo de "restaurante" (como food truck, cantina, etc): __vezes por semana

Por favor especificar o tipo

a. I see signs that encourage me to buy healthy foods.

- b. I often buy food near the cash register.
- c. Unhealthy foods are usually placed by the end of each aisle.
- d. I often buy the items that are at eye level on the shelves.
- e. There are many or signs encouraging me to buy unhealthy foods.
- f. I look at the nutritional tables and information on most food packaging.
- g. Foods near the cash register are usually unhealthy choices.

C. Questions about Restaurants / Eating Out

15. On a regular week, how many times do you eat out or pick a takeout meal at a...

- a. Fast-food restaurant: __times a week
 - b. Restaurant: __times a week
 - c. Another type of "restaurant" (food truck, cafeteria, etc.): __times per week
- Specify the type

gordura e calorias, como doces, salgadinhos, refrigerantes, cereais açucarados, **sobremesas e outros**.

- a. **Percebo** placas me encorajando a comprar alimentos saudáveis.
- b. Frequentemente compro alimentos próximos ao caixa.
- c. Os alimentos não saudáveis costumam estar próximos do fim dos corredores.
- d. Frequentemente eu compro os itens que estão na altura dos olhos nas prateleiras.
- e. **Existem** muitos sinais ou placas me encorajando a comprar alimentos não saudáveis.
- f. Eu olho as tabelas e informações nutricionais da maioria das embalagens de alimentos **no estabelecimento**.
- g. Os alimentos próximos ao caixa geralmente são escolhas não saudáveis.

C. Perguntas sobre Restaurantes / Refeições Fora de Casa

15. Em uma semana comum, quantas vezes você faz uma refeição fora de casa, ou pega comida para viagem, em...

- a. **Lanchonetes ou redes de fast-food (Mc Donald's, Burguer King, Subway, entre outros):** __vezes por semana
- b. Restaurante comum (**por quilo, self service, à la carte**): __vezes por semana
- c. Outro tipo de "restaurante" (como food truck, cantina, etc): __vezes por semana

Por favor especificar o tipo

16. About how long would it take to get from your home to the fast-food restaurant where you go most often, if you walked there?

10 minutes or less

11 to 20 minutes

21 to 30 minutes

More than 30 minutes

I do not eat at fast-food restaurants

17. About how long would it take to get from your home to the sit-down restaurant where you go most often, if you walked there?

10 minutes or less

11 to 20 minutes

21 to 30 minutes

More than 30 minutes

I do not eat at sit-down restaurants

Please check the answer that best describes the restaurant where you go most often (including getting take-out if that applies to you) and your opinion about that restaurant.

- Questions about healthy options mean choices that are low-fat, "heart healthy", small portions, fruits and vegetables, and so on.
- Questions about unhealthy foods mean those foods that are high in fat, sugar, salt and calories, such as "super-sized" items, foods that are deep-fried, sweet desserts, and so on.

18. Is the restaurant where you go most often a...

16. Quanto tempo você levaria da sua casa até o restaurante de fast-food que você mais frequenta, se você fosse andando?

10 minutos ou menos

11 a 20 minutos

21 a 30 minutos

mais de 30 minutos

Eu não como em restaurantes de fast-food

17. Quanto tempo você levaria da sua casa até o restaurante comum que você mais frequenta, se você fosse andando?

10 minutos ou menos

de 11 a 20 minutos

10 minutos ou menos

de 11 a 20 minutos

Eu não como em restaurantes comuns

Por favor, marque a resposta com a melhor descrição do restaurante que você mais frequenta (incluindo aqueles onde você pega comida para viagem, se for o caso) e a sua opinião sobre esse restaurante.

- As opções saudáveis são consideradas aquelas com baixo teor de gordura, "boas para o coração", porções pequenas, frutas, verduras e vegetais, e assim por diante.
- As opções não saudáveis são consideradas aquelas com muita gordura, açúcar, sal e calorias, como porções extragrandes, frituras, sobremesas açucaradas, e assim por diante.

18. O restaurante que você mais frequenta é um...

16. How long would it take from your house until the fast-food restaurant that you go to the most, if you walked?

10 minutes or less

11 to 20 minutes

21 to 30 minutes

more than 30 minutes

I do not eat at fast-food restaurants

17. How long would it take from your house until the regular restaurant that you go the most, if you walked?

10 minutes or less

11 to 20 minutes

21 to 30 minutes

more than 30 minutes

I do not eat at restaurants

Please, check the answer that best describes the kind of restaurant you frequently go to (including those where you pick take-out food, if applicable) and your opinion about that restaurant.

- Healthy options are considered those with low fat, "good for the heart", small portions, fruits, vegetables, and those with similar characteristics.
- Unhealthy options are those considered as having too much fat, sugar, salt and calories, such as extra-large portions, such as fried foods, desserts, sweetened foods and those with similar characteristics.

18. The restaurant you usually go to is a ...

16. Quanto tempo você levaria da sua casa até **lanchonetes** ou redes de fast-food que você mais frequenta, se você fosse andando?

10 minutos ou menos

11 a 20 minutos

21 a 30 minutos

mais de 30 minutos

Eu não como em **lanchonetes** ou em redes de fast-food

17. Quanto tempo você levaria da sua casa até o restaurante comum (**por quilo, self service, à la carte**) que você mais frequenta, se você fosse andando?

10 minutos ou menos

de 11 a 20 minutos

10 minutos ou menos

de 11 a 20 minutos

Eu não como em restaurantes comuns

Por favor, marque a resposta com a melhor descrição do restaurante que você mais frequenta (incluindo aqueles onde você pega comida para viagem, se for o caso) e a sua opinião sobre esse restaurante.

- As opções saudáveis são consideradas aquelas com baixo teor de gordura, "boas para o coração", porções pequenas, frutas, legumes e verduras, e assim por diante.
- As opções não saudáveis são consideradas aquelas com muita gordura, açúcar, sal e calorias, como porções extragrandes, frituras, sobremesas açucaradas, e assim por diante.

18. O **estabelecimento** em que você mais frequenta é um...

Fast-food restaurant
Sit-down restaurant
Other (please specify)

19. Please mark whether you agree or disagree with the following statements about the restaurant where you go most often:

- a. There are many healthy menu options at the restaurant.
- b. It is hard to find a healthy option when eating out at the restaurant.
- c. It is easy to find healthy fruit and vegetable choices at the restaurant.
- d. It is important to me to be able to make a healthy food choice when eating out.
- e. The restaurant provides nutrition information (such as calorie content) on a menu board or on the menu.
- f. Signs and displays encourage overeating or choosing unhealthy foods from the menu.
- g. It costs more to buy the healthy options.
- h. The menu or menu board highlights and promotes the healthy options at the restaurant.

D. Your Thoughts and Habits about Food

20. In the last 12 months, how often were you concerned about having enough money to eat nutritious meals?
Never
A few times
Frequently
Almost all the time

Restaurante fast-food
Restaurante
Outro (favor especificar)

19. Por favor assinale se você concorda ou discorda com as seguintes afirmações sobre o restaurante que você mais frequenta:

- a. Há muitas opções saudáveis no menu do restaurante.
- b. É difícil encontrar uma opção saudável quando como neste restaurante
- c. É fácil encontrar opções saudáveis como frutas e vegetais neste restaurante.
- d. É importante para mim poder escolher alimentos saudáveis quando como fora de casa.
- e. O restaurante disponibiliza informações nutricionais (como quantidade de caloria) no menu ou na placa de menu do dia.
- f. Pôsteres e cartazes encorajam a comer exageradamente ou escolher as opções não saudáveis do menu.
- g. As opções saudáveis são mais caras.
- h. O menu, ou a placa de menu do dia, destaca e promove as opções saudáveis do restaurante.

D. Seus Hábitos e Pensamentos sobre Alimentos

20. Nos últimos 12 meses, com que frequência você se preocupou com ter dinheiro suficiente para comer alimentos nutritivos?
Nunca
Algumas vezes
Frequentemente

Fast-food restaurant
Restaurant
Other (please specify)

19. Please indicate if you agree or disagree with the following statements about the restaurant you usually go to:

- a. There are many healthy options on the restaurant menu.
- b. It is difficult to find a healthy option when at this restaurant
- c. It is easy to find healthy options like fruits and vegetables in this restaurant.
- d. It is important for me to be able to choose healthy foods when I eat out.
- e. The restaurant provides nutritional information (such as amount of calories) on the daily menu or menu board.
- f. Posters and banners encourage me to eat too much or choose unhealthy menu options.
- g. Healthy options are more expensive.
- h. The daily menu or menu board highlights and promotes the restaurant's healthy options.

D. Your Habits and Thoughts about Food

20. In the past 12 months, how often have you worried about having enough money to buy nourishing foods?
Never
A few times
Frequently
Almost all the time

Lanchonetes ou em redes fast-food
Restaurantes comuns (**por quilo, self service, à la carte**)
Outro (favor especificar)

19. Por favor assinale se você concorda ou discorda com as seguintes afirmações sobre o restaurante que você mais frequenta:

- a. Há muitas opções saudáveis no **cardápio** do restaurante.
- b. É difícil encontrar uma opção saudável quando como neste restaurante
- c. É fácil encontrar opções saudáveis como frutas e vegetais neste restaurante.
- d. É importante escolher alimentos saudáveis quando **faço refeições** fora de casa.
- e. O restaurante disponibiliza informações nutricionais (como quantidade de caloria) no menu ou na placa de menu do dia.
- f. Pôsteres e cartazes encorajam a comer exageradamente ou escolher as opções não saudáveis do menu.
- g. As opções saudáveis são mais caras.
- h. O menu, ou a placa de menu do dia, destaca e promove as opções saudáveis do restaurante.

D. Seus Hábitos e Pensamentos sobre Alimentos

20. Nos últimos 12 meses, com que frequência você se preocupou **em** ter dinheiro suficiente para comer alimentos saudáveis?
Nunca
Algumas vezes
Frequentemente

<p>21. How concerned are you about the nutritional content of the foods you eat? Not at all concerned Not too concerned Somewhat concerned Very concerned</p>	<p>Quase o tempo todo 21. O quão preocupado (a) você é com o conteúdo nutricional dos alimentos que você consome? Nada preocupado(a) Um pouco preocupado(a) Mais ou menos preocupado(a) Muito preocupado(a)</p>	<p>21. How concerned are you about the nutritional content of the foods you eat? Not at all concerned Not too concerned Somewhat concerned Very concerned</p>	<p>Quase o tempo todo 21. Quanto preocupado (a) você é com o conteúdo nutricional dos alimentos que você consome? Nada preocupado(a) Um pouco preocupado(a) Mais ou menos preocupado(a) Muito preocupado(a)</p>
<p>22. When you shop for food, how important to you is...? a. Taste b. Nutrition c. Cost d. Convenience e. Weight control</p>	<p>22. Quando você compra alimentos, o quão importante é para você...? a. Sabor b. O valor nutricional c. O custo d. A conveniência e. Controle de peso</p>	<p>22. When you buy food, how important are the following to you...? a. Taste b. Nutritional value c. Cost d. Convenience e. Weight control</p>	<p>22. Quando você compra alimentos, o quão importante é para você...? a. O sabor b. O valor nutricional c. O custo d. A facilidade e. O controle de peso corporal</p>
<p>23. When you eat out at a restaurant or get take-out food, how important to you is...? a. Taste b. Nutrition c. Cost d. Convenience e. Weight control 24. Have you ever tried to lose 10 pounds or more? Yes No → If no, go to question #26</p>	<p>23. Quando você pede comida ou come fora de casa, o quão importante é para você...? a. Sabor b. O valor nutricional c. O custo d. A conveniência e. Controle de peso 24. Você já tentou perder 5kg ou mais? Sim Não → Se a resposta for não, pule para a pergunta 26</p>	<p>23. When you eat out at a restaurant or get take-out food, how important are the following to you...? a. Taste b. Nutritional value c. Cost d. Convenience e. Weight control 24. Have you ever tried to lose 5 kilos or more? Yes No → If no, please go straight to question #26</p>	<p>23. Quando você come fora em um restaurante ou pede comida, o quão importante é para você...? a. O sabor b. O valor nutricional c. O custo d. A facilidade e. Controle de peso corporal 24. Você já tentou perder 5kg ou mais? Sim Não → Se a resposta for não, pule para a pergunta 26</p>
<p>25. If yes, think about your most recent effort to lose weight. How would you describe the results? Lost all I wanted to lose and kept it off Lost part of the weight I wanted to lose and kept it off Lost weight, but gained some of it back Lost weight, but gained all of it back Didn't lose any weight Still on a diet now</p>	<p>25. Se sim, pense na sua última tentativa de perder peso. Como você descreveria os resultados? Perdi todo o peso que gostaria e consegui manter Perdi parte do peso que gostaria e consegui manter Perdi peso, mas ganhei um pouco de volta Perdi peso, mas ganhei tudo de volta Não perdi peso</p>	<p>25. If yes, think of your latest attempt to lose weight. How would describe the results achieved? I lost all the weight I wanted and kept it off I lost some of the weight I wanted and kept it off I lost weight but gained some of it back I lost weight but gained it all back I didn't lose weight I'm still on a diet</p>	<p>25. Se sim, pense na sua última tentativa de perder peso. Como você descreveria os resultados? Perdi todo o peso que queria e consegui manter Perdi parte do peso que queria e consegui manter Perdi peso, mas ganhei um pouco de volta Perdi peso, mas ganhei tudo de volta Não perdi peso</p>

<p>26. When you shop for groceries, how often do you use a list?</p> <p>Never Occasionally Sometimes Usually or always</p>	<p>Ainda estou de dieta no momento</p> <p>26. Quando compra alimentos, com que frequência você utiliza uma lista de compras?</p> <p>Nunca Ocasionalmente Às vezes Geralmente ou sempre</p>	<p>26. When you buy food, how often do you follow a shopping list?</p> <p>Never Occasionally Sometimes Usually or always</p>	<p>Ainda estou de dieta no momento</p> <p>26. Quando compra alimentos, com que frequência você utiliza uma lista de compras?</p> <p>Nunca Ocasionalmente Às vezes Geralmente ou sempre</p>
<p>27. How often does your family eat evening meals together?</p> <p>Never Occasionally Sometimes Usually or always</p>	<p>27. Com que frequência sua família janta reunida?</p> <p>Nunca Ocasionalmente Às vezes Geralmente ou sempre</p>	<p>27. How often does your family eat dinner together?</p> <p>Never Occasionally Sometimes Usually or always</p>	<p>27. Com que frequência sua família almoça ou janta juntos?</p> <p>Nunca Ocasionalmente Às vezes Geralmente ou sempre</p>
<p>28. How often does your family eat meals in front of the TV, with the TV turned on?</p> <p>Never Occasionally Sometimes Usually or always</p> <p>The next question asks about how often you eat certain foods. Think about what you usually eat, including all meals, snacks, and eating out.</p>	<p>28. Com que frequência sua família faz refeições em frente à TV ou com a TV ligada?</p> <p>Nunca Ocasionalmente Às vezes Geralmente ou sempre</p> <p>A próxima pergunta é sobre com que frequência você come certos alimentos. Pense sobre o que você come geralmente, incluindo todas as refeições, lanches e quando come fora de casa.</p>	<p>28. How often does your family eat meals in front of the TV or with it turned on?</p> <p>Never Occasionally Sometimes Usually or always</p> <p>The next question is about how often you eat certain foods. Think about what you usually eat, including all the meals, snacks and what you consume when eating out.</p>	<p>28. Com que frequência sua família faz refeições em frente à TV, com a TV ligada?</p> <p>Nunca Ocasionalmente Às vezes Geralmente ou sempre</p> <p>A próxima pergunta é sobre com que frequência você come certos alimentos. Pense sobre o que você come geralmente, incluindo todas as refeições, lanches e quando come fora de casa.</p>
<p>29. About how often do you usually eat or drink each of the following items?</p> <p>a. Fruit, not counting juice b. Fruit juice, such as orange, grapefruit, or tomato c. Green salad d. Vegetables, not counting potatoes or salad</p>	<p>29. Com que frequência você costuma comer ou beber cada um dos seguintes itens?</p> <p>a. Fruta, sem contar suco b. Suco de frutas natural, como laranja ou uva c. Salada de folhas d. Vegetais, sem contar batata ou salada</p>	<p>29. How often do you usually eat or drink each of the following items?</p> <p>a. Fruit, not counting juice b. Natural fruit juice, such as orange or grape c. Green salad d. Vegetables, not counting potatoes or salad</p>	<p>29. Com que frequência você costuma comer ou beber cada um dos seguintes itens?</p> <p>a. Fruta, sem contar suco b. Suco de frutas natural, como laranja ou uva c. Salada de folhas d. Legumes, sem contar batata ou salada</p>

Na primeira questão referente à presença de itens de armazenamento e utensílios para cozimento dos alimentos, foi sugerida pelos especialistas a adição de alguns itens como: fogareiro elétrico, forno elétrico, armário e/ou prateleira. Na segunda questão foram adicionadas frutas mais consumidas no Brasil e descrições de alimentos e produtos. Na terceira questão foi adicionado ao produto “salgadinho” o termo “de pacote”, para relacionar aos produtos industrializados e não aos salgadinhos popularmente chamados de “salgadinhos de festa” como coxinha, bolinha de queijo etc. Na explicação do bloco “B” foi substituído o termo “bairro” por “vizinhança” para melhor compreensão, pois bairro entende-se pelo território demarcado e vizinhança pela região do entorno da residência. Na questão seis, pelo termo “loja”, não ser muito utilizado no Brasil para se referir a locais que vendem alimentos, foi alterado para “locais”. Foram adicionados estabelecimentos comuns no Brasil, na questão sete, como armazéns, mercados de bairro, feira, sacolão, açougue e padaria; foi retirado o item “loja de conveniência” pois no Brasil referem-se a lojas acopladas a postos de gasolina.

Na questão oito foram adicionados meios de deslocamento como carros de aplicativos, táxi e compras realizadas para entrega. Na questão dez foi adicionado o termo “variedade” para melhor entendimento. Na questão onze foram adicionados produtos e especificações de alimentos. Foram adicionadas duas opções de resposta na questão doze. Foi adicionado “legume” para agregar a questão e estabelecimentos comuns do Brasil como na questão sete. Na questão quinze foram incluídos alguns exemplos de redes de fast-food e os exemplos de restaurantes como “por quilo”, “self service” e “à la carte”. Foi adicionado o termo lanchonete e substituído “restaurante” por “redes” de fast-food. Nas questões seguintes foram realizadas pequenas alterações para agregar mais sentido à realidade brasileira.

Após a avaliação e acatadas as sugestões realizadas pelo comitê de especialistas, o instrumento foi avaliado quanto a clareza e compreensão das questões. A avaliação foi composta por 20 adultos, 55% do sexo feminino, sendo 60% com mais de 40 anos. Em maioria os participantes tinham o ensino superior completo (40%) seguido da escolaridade de até o fundamental completo (30%). O Índice de Massa Corporal foi de 50% classificado com obesidade e 35% eutrófico. A maioria dos participantes declarou não ter diagnóstico médico de nenhuma doença crônica mencionada (60%). A tabela 7 apresenta outras características dos participantes da avaliação da clareza do instrumento.

TABELA 7. CARACTERÍSTICAS DOS PARTICIPANTES DA ETAPA DE AVALIAÇÃO DA CLAREZA (n=20)

		n	%
Sexo	Feminino	11	55
	Masculino	9	45
Idade	De 18 até 39 anos	8	40
	40 até 59 anos	7	35
	60 anos ou mais	5	25
Escolaridade	Ensino Fundamental completo	6	30
	Ensino Médio completo	3	15
	Ensino Superior completo	8	40
	Pós-Graduação completo	3	15
IMC	Eutrófico	7	35
	Sobrepeso	3	15
	Obesidade	10	50
Doenças Crônicas	Hipertensão	4	20
	Diabetes	3	15
	Hipercolesterolemia	5	25
	sem diagnóstico médico	12	60

Legenda: IMC: índice de massa corporal (kg/m²).

Fonte: Autora (2021).

Na tabela 8 são apresentados os resultados das avaliações de clareza e compreensão da etapa V.

TABELA 8. DESCRIÇÃO DOS RESULTADOS DA AVALIAÇÃO DA CLAREZA DAS QUESTÕES (n=20)

Questões	Questão clara e compreensível			
	“Não” ou “Um pouco”		“Bastante” ou “Totalmente”	
	n	%	n	%
1	0	0	20	100
2	1	5	19	95
3	1	5	19	95
4	4	20	16	80
5	0	0	20	100
6	0	0	20	100
7	0	0	20	100
8	0	0	20	100
9	0	0	20	100
10	1	5	19	95
11	1	5	19	95
12	0	0	20	100
13	0	0	20	100
14	2	10	18	90
15	1	5	19	95
16	0	0	20	100
17	0	0	20	100
18	1	5	19	95
19	1	5	19	95
20	0	0	20	100
21	0	0	20	100
22	2	10	18	90
23	2	10	18	90
24	0	0	20	100
25	0	0	20	100
26	0	0	20	100
27	1	5	19	95
28	0	0	20	100
29	1	5	19	95

Os comentários e sugestões realizados estão contidos no quadro 3.

QUADRO 3. COMENTÁRIOS E SUGESTÕES DOS PARTICIPANTES DA ETAPA DE AVALIAÇÃO DA CLAREZA

Questão	Comentários ou sugestões	Status
2	<i>Eu mudaria para, "assinale os alimentos que estiveram em sua casa na ultima semana" sem o sim ou não.</i>	1
3	<i>Só estranhei "salgadinho de pacote" quando estou acostumado a falar "pacote de salgadinho".</i>	3
	<i>eu tiraria a "geladeira" da alínea "a".</i>	3
	<i>Explicar melhor a pergunta.</i>	3
4	<i>para um leigo, "teor de gordura" pode ser subjetivo. Também colocaria apenas 3 opções de resposta.</i>	2
	<i>7,5Km é uma distância muito grande de carro. Não considero vizinhança.</i>	2
	<i>Explicar melhor a definição de vizinhança.</i>	1
	<i>Ficaria de mais fácil compreensão se contasse a distancia em quadras em vez de km</i>	1
5	<i>Comprar onde? mercado uma vez por semana, restaurante todos os dias, acho que cape um parênteses explicando melhor.</i>	1
6	<i>Acho melhor manter a mesma nomenclatura na pergunta e na resposta seja "estabelecimento" ou "local"</i>	1
	<i>se for rancho em um local, se for restaurante 1 diferente cada dia</i>	1
8	<i>Dificuldade em intender "marque todas que se aplicam"</i>	2
10	<i>eu trocaria o nome da coluna na resposta, exemplo, sem importância, considero e importante apenas.</i>	3
11	<i>Mesma questão do "Salgadinho de pacote"</i>	3
12	<i>Na minha opinião faltou duas opções de respostas cabíveis : " Preço justo pela boa qualidade dos alimentos " e " preço injusto ou alto pela baixa qualidade dos alimentos".</i>	1
14	<i>Talvez colunas de resposta com, nunca, as vezes e sempre.</i>	3
	<i>Os destaques de desconto não recebem apenas "placas indicativas, também são anunciadas pelas grandes redes na mídia e nos panfletos distribuídos na porta do estabelecimento e nas redondezas.</i>	3
	<i>Acredito que a questão não deixa muito específico o tipo de ambiente ao qual o consumidor faz suas compras, como por exemplo, aplicativos de delivery como lfood ou rappi que possuem estensas propagandas de alimentos não saudáveis.</i>	2
	<i>Na alternativa a) uma sugestão seria utilizar a palavra "ofertas" pois as pessoas estão mais habituadas a ouvir.</i>	3
17	<i>A opção "10 minutos ou menos" e de 11 a 20 minutos estão repetidas, podem confundir. Além disso a opção mais de 30 minutos não aparece.</i>	3
18	<i>talvez acrescentar restaurante livre, pois eu vejo que esse tipo de restaurante incentiva a comer desenfreadamente, e geralmente repetimos os alimentos menos saudáveis (meu caso)</i>	1
	<i>A explicação no quadro acima deve se referir a uma sequência de perguntas sobre o restaurante da maior frequência, mas isso não está claro, creio que pode ter um texto explicando de que o quadro se refere a uma sequência de questões a seguir.</i>	1
	<i>Uma sugestão seria colocar a opção "Não frequento nenhum estabelecimento)</i>	1

22	<i>A facilidade de ????????</i> <i>A facilidade se refere à aquisição do produto ou ao seu consumo?</i>	2
23	<i>Facilidade do quê?</i> <i>De chegar ao restaurante?</i> <i>De me servir ou de ser atendido pelo garçon?</i>	1
27	<i>Erro de concordância verbal na pergunta.</i> <i>"juntos" remete a plural, então o melhor seria:</i> <i>Com que frequência os membros de sua família almoçam ou jantam juntos?</i>	1
	<i>Eu pessoalmente entendi que a pergunta se refere a família como membros da família que não vivem na mesma residência comumente, como primos, tios e avós. E que se encontram para confraternizar. Então acredito que faltou especificar melhor se são os membros da família que vivem na mesma residência como pais e filhos ou todos os membros da família mesmo aqueles que não vivem na mesma residência. Dependendo do sentido acredito que a resposta pode variar de pessoa para pessoa.</i>	1

Legenda: 1: sugestão considerada plenamente; 2: sugestão considerada parcialmente; 3: sugestão não considerada por alterar o sentido do instrumento.

Fonte: Autora (2021).

Não foram acatadas as sugestões da questão 3, pois, foi considerado “salgadinho de pacote”, seguindo a nomenclatura proposta pelo GAPB, idem na questão 11; e não foi retirado o utensílio “geladeira”, pois alteraria o instrumento.

Na questão 10 não foi considerada a sugestão pois alteraria as opções de resposta do instrumento original, idem à primeira sugestão da questão 14.

A segunda e terceira sugestões da questão 14, não foram acatadas pois panfletos não são citados no instrumento original e a palavra ofertas não é citada.

A sugestão feita na questão 17 não foi acatada pois as opções de respostas são provenientes do instrumento original.

QUADRO 4. VERSÃO ORIGINAL, SUGESTÕES DA ETAPA DE AVALIAÇÃO DA CLAREZA E VERSÃO FINAL DO INSTRUMENTO NEMS-P

Versão pré-final	Sugestões dos participantes da clareza	Versão final
2. Por favor, indique se cada um desses alimentos estava disponível na sua casa na última semana: [...]	<i>"[...] assinale os alimentos que estiveram em sua casa na ultima semana" sem o sim ou não."</i>	2. Por favor, assinale os alimentos que estavam disponíveis na sua casa na última semana:
B. Perguntas sobre Compra de Alimentos Por favor, responda a essas perguntas pensando nas lojas que vendem alimentos na vizinhança onde você mora. Considere seu bairro como uma distância de aproximadamente 20 minutos ou 2 km andando ou de 10 a 15 minutos ou 7,5 km de carro da sua casa.	<i>"7,5Km é uma distância muito grande de carro. Não considero vizinhança." "Explicar melhor a definição de vizinhança." "Ficaria de mais fácil compreensão se contasse a distancia em quadras em vez de km."</i>	B. Perguntas sobre Compra de Alimentos Por favor, responda a essas perguntas pensando nas lojas que vendem alimentos na vizinhança onde você mora. Considere sua vizinhança como uma distância de 20 minutos caminhando (aproximadamente 20 quadras ou 2 km) ou de 10 a 15 minutos de carro da sua casa (aproximadamente 7,5 km).
4. Favor marcar se você concorda ou discorda das seguintes afirmativas: [...]	<i>"para um leigo, "teor de gordura" pode ser subjetivo. [...]."</i>	4. Favor marcar se você concorda ou discorda das seguintes afirmativas: [...]
d. É fácil comprar produtos com baixo teor de gordura, como leite semidesnatado, desnatado e carnes magras na minha vizinhança. e. Os produtos com baixo teor de gordura na minha vizinhança são de alta qualidade. f. Há muitas opções de produtos com baixo teor de gordura na minha vizinhança.		d. É fácil comprar produtos com baixa quantidade de gordura, como leite semidesnatado, desnatado e carnes magras na minha vizinhança. e. Os produtos com baixa quantidade de gordura na minha vizinhança são de alta qualidade. f. Há muitas opções de produtos com baixa quantidade de gordura na minha vizinhança.
5. Com que frequência você costuma comprar alimentos? [...]	<i>"Comprar onde? mercado uma vez por semana, restaurante todos os dias, acho que cape um parênteses explicando melhor."</i>	5. Com que frequência você costuma fazer as compras alimentos? (considere compras em estabelecimentos como supermercados, mercearias, entre outros).
6. Em quantos estabelecimentos você faz a maior parte das suas compras de alimentos? Um local. Dois locais. Mais de dois locais.	<i>"[...] manter a mesma nomenclatura na pergunta e na resposta seja "estabelecimento" ou "local"." "se for rancho em um local, se for restaurante 1 diferente cada dia."</i>	6. Em quantos estabelecimentos você faz a maior parte das suas compras de alimentos? (considere compras em estabelecimentos como supermercados, mercearias, entre outros). Um estabelecimento. Dois estabelecimentos. Mais de dois estabelecimentos.
8. Pensando em onde você compra a maior parte dos seus alimentos, como você geralmente vai até este estabelecimento? (marque todas que se aplicam) [...]	<i>"Dificuldade em intender "marque todas que se aplicam"."</i>	8. Pensando em onde você compra a maior parte dos seus alimentos, como você geralmente vai até este estabelecimento? (marque todas as opções que se aplicam)

12. No estabelecimento onde você compra a maior parte dos seus alimentos, como você avalia os preços de frutas e vegetais frescos?

Muito baratos

Baratos

Um pouco caros

Muito caros

Não tem frutas e vegetais disponíveis

Não sei responder

14. Por favor, assinale se você concorda ou discorda com as seguintes afirmações em relação ao estabelecimento onde você compra a maior parte dos seus alimentos e seus hábitos de compra lá.

Questões relacionadas a alimentos não saudáveis são aqueles que costumam ter muito açúcar, sal, gordura e calorias, como doces, salgadinhos, refrigerantes, cereais açucarados, sobremesas e outros.

a. Percebo placas me encorajando a comprar alimentos saudáveis.

b. Frequentemente compro alimentos próximos ao caixa.

c. Os alimentos não saudáveis costumam estar próximos do fim dos corredores.

d. Frequentemente eu compro os itens que estão na altura dos olhos nas prateleiras.

e. Existem muitos sinais ou placas me encorajando a comprar alimentos não saudáveis.

f. Eu olho as tabelas e informações nutricionais da maioria das embalagens de alimentos no estabelecimento.

g. Os alimentos próximos ao caixa geralmente são escolhas não saudáveis.

"[...] faltou duas opções de respostas cabíveis: "Preço justo pela boa qualidade dos alimentos" e "preço injusto ou alto pela baixa qualidade dos alimentos"."

"[...] a questão não deixa muito específico o tipo de ambiente ao qual o consumidor faz suas compras, como por exemplo, aplicativos de delivery como Ifood ou rappi que possuem estensas propagandas de alimentos não saudáveis."

12. No estabelecimento onde você compra a maior parte dos seus alimentos, como você avalia os preços de frutas e vegetais frescos?

Muito baratos

Baratos

Um pouco caros

Muito caros

Não tem frutas e vegetais disponíveis

Preço justo pela boa qualidade dos alimentos

Preço injusto pela baixa qualidade dos alimentos

Não sei responder

14. Por favor, assinale se você concorda ou discorda com as seguintes afirmações em relação ao estabelecimento onde você compra a maior parte dos seus alimentos e seus hábitos de compra lá.

Questões relacionadas a alimentos não saudáveis são aqueles que costumam ter muito açúcar, sal, gordura e calorias, como doces, salgadinhos, refrigerantes, cereais açucarados, sobremesas e outros.

a. Percebo placas me encorajando a comprar alimentos saudáveis.

b. Frequentemente compro alimentos próximos ao caixa.

c. Os alimentos não saudáveis costumam estar próximos do fim dos corredores.

d. Frequentemente eu compro os itens que estão na altura dos olhos nas prateleiras.

e. Existem muitos sinais ou placas me encorajando a comprar alimentos não saudáveis.

f. Eu olho as tabelas e informações nutricionais da maioria das embalagens de alimentos no estabelecimento.

g. Os alimentos próximos ao caixa geralmente são escolhas não saudáveis.

h. Faço as minhas compras por aplicativos de delivery e me sinto influenciado a comprar alimentos não saudáveis.

Por favor, marque a resposta com a melhor descrição do restaurante que você mais frequenta (incluindo aqueles onde você pega comida para viagem, se for o caso) e a sua opinião sobre esse restaurante.
[...]

18. O estabelecimento em que você mais frequenta é um...

Lanchonetes ou em redes fast-food
Restaurantes comuns (por quilo, self service, à la carte)
Outro (favor especificar)

22. Quando você compra alimentos, o quão importante é para você...?

- a. O sabor
- b. O valor nutricional
- c. O custo
- d. A facilidade
- e. O controle de peso corporal

23. Quando você come fora em um restaurante ou pede comida, o quão importante é para você...?

- a. O sabor
- b. O valor nutricional
- c. O custo
- d. A facilidade
- e. Controle de peso corporal

27. Com que frequência sua família almoça ou janta juntos?

Nunca
Ocasionalmente
Às vezes
Geralmente ou sempre

“A explicação no quadro acima deve se referir a uma sequência de perguntas sobre o restaurante da maior frequência, mas isso não está claro,[...] pode ter um texto explicando de que o quadro se refere a uma sequência de questões a seguir.”

“[...] acrescentar restaurante livre [...].”

“[...] colocar a opção “Não frequento nenhum estabelecimento).”

“A facilidade de ? [...]”

A facilidade se refere à aquisição do produto ou ao seu consumo?”

“Facilidade do quê?”

De chegar ao restaurante?

De me servir ou de ser atendido pelo garçom?”

“Erro de concordância verbal na pergunta.

“juntos” remete a plural, então o melhor seria:

Com que frequência os membros de sua família almoçam ou jantam juntos?”

“[...] a pergunta se refere a família como membros da família que não vivem na mesma residência comumente, como primos, tios e avós. E que se encontram para confraternizar. Então acredito que faltou especificar melhor se são os membros da família que vivem na mesma residência como pais e

Por favor, nas próximas questões, marque a resposta com a melhor descrição do restaurante que você mais frequenta (incluindo aqueles onde você pega comida para viagem, se for o caso) e a sua opinião sobre esse restaurante.
[...]

18. O estabelecimento em que você mais frequenta é um...

Lanchonetes ou em redes fast-food
Restaurantes comuns (por quilo, self service, à la carte ou buffet livre)
Não frequento nenhum estabelecimento
Outro (favor especificar)

22. Quando você compra alimentos, o quão importante é para você...?

- a. O sabor
- b. A qualidade nutricional
- c. O custo
- d. A facilidade de encontrar o alimento
- e. O controle de peso corporal

23. Quando você come fora em um restaurante ou pede comida, o quão importante é para você...?

- a. O sabor
- b. O valor nutricional
- c. O custo
- d. A facilidade de encontrar o estabelecimento
- e. Controle de peso corporal

27. Com que frequência os membros de sua família almoçam ou jantam juntos? (considere família as pessoas que moram no mesmo domicílio).

Nunca
Ocasionalmente
Às vezes
Geralmente ou sempre

*filhos ou todos os membros da família mesmo
aqueles que não vivem na mesma residência [...]."*

Legenda: NEMS-P: Perceived Nutrition Environment Measures Survey.

Fonte: Autora (2021).

5. DISCUSSÃO

Visto que o ambiente alimentar influencia o comportamento de compras, consumo e estilo de vida da população, utilizar o instrumento NEMS-P em pesquisas para avaliar como a população percebe o seu ambiente alimentar auxiliará em futuras pesquisas, podendo também utilizar outros indicadores de medição para enriquecer ainda mais essa temática.

Sendo assim, após a busca nas bases de dados eletrônicas acerca da disponibilidade de instrumentos de avaliação dos ambientes alimentares, a partir das revisões sistemáticas, foram extraídos os artigos e realizado a leitura, observamos a baixa disponibilidade de instrumentos. Dos nove estudos que foram incluídos por avaliarem o ambiente alimentar, foi observado que em apenas um dos estudos foi utilizado um instrumento estruturado e validado. Nos demais estudos não utilizado instrumento ou questionário pois, em sua maioria, o objetivo dos estudos era mais amplo e não somente a avaliação do ambiente alimentar, sendo assim nesses estudos foi utilizado um número reduzido de frases objetivas para tais avaliações. Logo, o instrumento NEMS-P, se mostrou uma ótima ferramenta para ser aplicada na avaliação, por se tratar de um instrumento já validado, de fácil compreensão e, que segundo os autores, pode ser autoaplicável. Outras ferramentas dos mesmos autores foram identificadas, que são utilizadas para avaliar outros ambientes alimentares como: de lojas, supermercados e lojas de esquina.

O NEMS-P já foi traduzido e adaptado transculturalmente para outras línguas como o espanhol (GARCÍA et al. 2018; MARTÍNEZ-GARCÍA et al. 2020) onde foi avaliado a viabilidade, validade de constructo e confiabilidade da consistência interna. A viabilidade foi considerada boa pelos aplicadores e respondentes da pesquisa e avaliada a clareza e o entendimento. A consistência interna foi aceitável para a maioria dos itens. A tradução e a adaptação de um instrumento para várias línguas e países possibilita a comparabilidade em diferentes realidades e países. O instrumento NEMS-P-MED traduzido e adaptado para a língua espanhola ainda não foi aplicado, mas posteriormente será possível realizar a comparação entre as pesquisas realizadas nos EUA, Espanha e Brasil.

Alber, Green e Glanz (2018), realizaram uma pesquisa para observar a associação da percepção do ambiente alimentar com disponibilidade, preço e

qualidade de frutas e vegetais, com o IMC de 221 adultos residentes de bairros de baixo e alto nível socioeconômico na Filadélfia, EUA. Encontraram associações significativas da disponibilidade e qualidade, percebidas e observadas, de frutas e vegetais. A disponibilidade e qualidade, na vizinhança, e disponibilidade e acessibilidade, em casa, de frutas e hortaliças foram associadas positivamente com o consumo destes alimentos. Esses resultados permitem observar a importância da avaliação do ambiente com a disponibilidade dos alimentos, que por sua vez influencia diretamente no consumo e interferindo o estado de saúde da população.

A pesquisa mais recente a utilizar uma das sessões do NEMS-P teve como objetivo e avaliar a mudança do comportamento de compras e o consumo de frutas e verduras durante a pandemia da COVID-19, foi realizada com 484 moradores do estado de Michigan nos EUA (LITTON et al. 2021). Neste estudo eles avaliaram e classificaram os participantes quanto a segurança alimentar e nutricional, que pode ser definida como um conjunto de políticas e princípios que garantem o acesso a alimentos de qualidade e em quantidade suficientes sem comprometer o acesso a outras necessidades essenciais (BRASIL, 2013 p. 36). Foi observado que os participantes classificados com insegurança alimentar e nutricional diminuíram o seu consumo de frutas e verduras frescas e no consumo total destes alimentos. Como já mencionado anteriormente, uma das vantagens do NEMS-P é ele abordar várias dimensões como a disponibilidade, estabelecimentos entre outros. E como descrito, a coleta foi realizada virtualmente, o que possibilitou englobar um maior número de participantes, utilizar em diferentes contextos e realizar coletas em lugares distantes sem precisar do deslocamento e o contato, visto o momento da pandemia respeitando as orientações de distanciamento social.

No estudo que traduziu e adaptou métricas de avaliação dos movimentos infantis (GONCALVES et al. 2021), utilizou-se a mesma metodologia do presente estudo (BEATON et al. 2000; GUILLEMIN; BOMBARDIER; BEATON, 1993), e descreveu as discrepâncias de palavras entre as questões originais e as versões produzidas na etapa de tradução. Foram descritas pelos autores algumas dificuldades para traduzir algumas palavras em inglês para o português como: “calm down” e “get tucked in”. É de extrema importância a avaliação do comitê de especialistas a fim de identificar a continuidade de todo o processo envolvido e a discussão entre os pesquisadores para adequar as palavras que se encaixem e que tenham o mesmo sentido nas diferentes línguas e culturas.

No estudo que realizou a tradução e adaptação do instrumento *Caregiver's Feeding Styles Questionnaire* – CFSQ (DE FIGUEIREDO FERREIRA et al. 2020), empregado para avaliar estratégias da alimentação de crianças, no processo de avaliação da equivalência semântica, as questões traduzidas foram avaliadas se houve alteração do significado do instrumento original com as opções de respostas: (1) inalterado, (2) pouco alterado, (3) muito alterado ou (4) completamente alterado. Na avaliação, a maioria das questões foram avaliadas como inalteradas e apenas 5 foram classificadas como “ligeiramente alteradas”. Os resultados são próximos do nosso estudo, visto que 28 questões avaliadas mantiveram a equivalência com as escalas de: “bastante” ou “totalmente”. A única questão com avaliação inferior a 90% foi a 17 “Quanto tempo você levaria da sua casa até o restaurante comum (por quilo, self service, à la carte) que você mais frequenta, se você fosse andando?”. Os três avaliadores do comitê devem ter avaliado como “um pouco”, pois na questão da versão original não apresentava os exemplos entre parênteses, mas que no processo de validação foram adicionados para descrever melhor o significado de “restaurantes comuns”. A avaliação no estudo do instrumento CFSQ, foi realizada por apenas seis avaliadores e não foi descrito qual a área de estudo dos especialistas, podendo assim ter comprometido a avaliação da equivalência semântica do estudo.

Em outro estudo, no processo de tradução e adaptação do questionário *National College Health Assessment II* - NCHA II (GUEDES, TEIXEIRA, 2012), na etapa de avaliação de alteração entre as versões, das 64 questões, 51 foram classificadas como “inalterada” e 13 como “pouco alterada”. Resultado positivo quando a equivalência conceitual do instrumento, indicando que a versão em português reflete o significado do instrumento original.

No processo de tradução e adaptação do instrumento *Hospital Survey on Patient Safety Culture*, culturalmente para o Peru (PALMIERI et al. 2020), a avaliação da clareza, foi realizada em três rodadas de avaliação. A avaliação da clareza da linguagem em escala Likert de cinco pontos (5 - completamente legível e compreensível, 4 - principalmente legível e compreensível, 3 - legível e compreensível, 2 - relativamente legível e algo compreensível; e 1 - não legível e compreensível) e equivalência cultural (5 - completamente culturalmente relevante, 4 - principalmente culturalmente relevante, 3 - culturalmente relevante, 2 - algo culturalmente relevante, 1 - não é culturalmente relevante). Nas duas avaliações os resultados obtiveram aumento no decorrer das rodadas de clareza (77,4 a 93,5%) e

equivalência cultural (81,3 a 95,5%). No presente estudo, por conta da dificuldade da coleta virtual, o processo de rodadas de avaliação não pode ser aplicado, mas esse método, auxilia na identificação de possíveis problemas da adaptação e que podem ser solucionados pelos pesquisadores antes da próxima rodada e assim adequar o instrumento conforme a coleta. Em nossa pesquisa tivemos a limitação ao realizar o questionamento em relação à relevância, pois não especificamos “à realidade brasileira”, que poderia, ter outra avaliação pelos especialistas.

Os resultados do presente estudo demonstram que o instrumento NEMS-P traduzido para o português e adaptado transculturalmente para o Brasil, apresenta uma boa clareza. Além disso é uma ótima ferramenta para ser aplicada em larga escala na população uma vez que possui uma ótima compreensão.

CONCLUSÃO

O objetivo da presente dissertação foi realizar a tradução e adaptação para o português brasileiro do instrumento *Perceived Nutrition Environment Measures Survey* (NEMS-P).

Apesar de ser um processo trabalhoso e dispendioso, o método de tradução e adaptação proporciona a utilização de instrumentos de diferentes culturas. A versão traduzida do NEMS-P demonstra ser um instrumento que auxiliará na avaliação do ambiente alimentar percebido por adultos brasileiros e poderá reunir informações relacionada à interação indivíduo e ambiente alimentar.

As etapas de tradução e adaptação indicam que o NEMS-P contém equivalência conceitual, cultural e semântica com o instrumento original, se demonstrou claro e compreensível, e após pequenos ajustes, o instrumento corrobora com perguntas pertinentes para avaliação do ambiente alimentar no Brasil.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Sugere-se que estudos complementares sejam realizados para analisar a validade e reprodutibilidade da versão em português do NEMS-P. Com a utilização do instrumento espera-se o auxílio em futuras pesquisas de avaliação do ambiente alimentar, acerca de como o indivíduo percebe o ambiente alimentar de seu entorno. Ademais, o uso de um instrumento internacional possibilitará compreender e comparar a percepção do ambiente alimentar em adultos em diferentes culturas e países.

REFERÊNCIAS

ABREU, Edeli Simioni de et al. Alimentação mundial: uma reflexão sobre a história. *Saúde e sociedade*, v. 10, p. 3-14, 2001.

AFSHIN, Ashkan et al. Health effects of dietary risks in 195 countries, 1990–2017: a systematic analysis for the Global Burden of Disease Study 2017. *The Lancet*, v. 393, n. 10184, p. 1958-1972, 2019.

ALBER, Julia M.; GREEN, Sarah H.; GLANZ, Karen. Perceived and observed food environments, eating behaviors, and BMI. *American journal of preventive medicine*, v. 54, n. 3, p. 423-429, 2018.

ATOLOYE, Abiodun T.; DURWARD, Carrie. Being motivated by nutrition is associated with healthy home food environment of supplemental nutrition assistance program (SNAP) recipients. *Journal of nutrition education and behavior*, v. 51, n. 1, p. 101-106, 2019.

BACKES, Vanessa et al. Ambiente alimentar, renda e obesidade: uma análise multinível da realidade de mulheres no Sul do Brasil. *Cadernos de Saúde Pública*, v. 35, n. 8, 2019.

BEATON, Dorcas E. et al. Diretrizes para o processo de adaptação cultural de medidas de autorrelato. *Spine*, v. 25, n. 24, p. 3186-3191, 2000.

BIELEMANN, Renata M. et al. Consumption of ultra-processed foods and their impact on the diet of young adults. *Revista de saúde pública*, v. 49, p. 28, 2015.

BLEIL, Susana Inez. O padrão alimentar ocidental: considerações sobre a mudança de hábitos no Brasil. *Cadernos de Debate*, v. 6, n. 1, p. 1-25, 1998.

BRASIL. Ministério da Saúde. Secretaria de Atenção à Saúde. Departamento de Atenção Básica. Guia alimentar para a população brasileira / Ministério da Saúde, Secretaria de Atenção à Saúde, Departamento de Atenção Básica. – 2. ed., 1. – Brasília: Ministério da Saúde, 2014.

BRASIL. Ministério da Saúde. Secretaria-Executiva. Glossário temático: alimentação e nutrição. 2. ed. Brasília: Ministério da Saúde, 2013. 52 p. Disponível em: <http://bvsmms.saude.gov.br/bvs/publicacoes/glossario_tematico_alimentacao_nutricao_2ed.pdf>. Acesso em abril de 2021.

BLÜHER, Matthias. Obesity: global epidemiology and pathogenesis. *Nature Reviews Endocrinology*, v. 15, n. 5, p. 288-298, 2019.

CAISAN. Estudo Técnico Mapeamento dos Desertos Alimentares no Brasil. Secretaria-Executiva da Câmara Interministerial de Segurança Alimentar e Nutricional Ministério do Desenvolvimento Social, 2019. Disponível em: <[https://aplicacoes.mds.gov.br/sagirmms/noticias/arquivos/files/Estudo_T%C3%A9cnico_Mapeamento_Desertos_Alimentares_Final_30_10_2019\(1\).pdf](https://aplicacoes.mds.gov.br/sagirmms/noticias/arquivos/files/Estudo_T%C3%A9cnico_Mapeamento_Desertos_Alimentares_Final_30_10_2019(1).pdf)>. Acessado em fevereiro de 2021.

CALDWELL, Erin M. et al. Perceived access to fruits and vegetables associated with increased consumption. *Public health nutrition*, v. 12, n. 10, p. 1743-1750, 2009.

CAMARGO, Daniele Flaviane Mendes et al. Comparing food environment and food purchase in areas with low and high prevalence of obesity: data from a mapping, in-store audit, and population-based survey. *Cadernos de saúde pública*, v. 35, p. e00247218, 2019.

CASPI, Caitlin E. et al. The local food environment and diet: a systematic review. *Health & place*, v. 18, n. 5, p. 1172-1187, 2012.

CHOR, Dóra et al. Association between perceived neighbourhood characteristics, physical activity and diet quality: results of the Brazilian Longitudinal Study of Adult Health (ELSA-Brasil). *BMC Public Health*, v. 16, n. 1, p. 1-11, 2016.

COBB, Laura K. et al. The relationship of the local food environment with obesity: a systematic review of methods, study quality, and results. *Obesity*, v. 23, n. 7, p. 1331-1344, 2015.

COOKSEY-STOWERS, Kristen; SCHWARTZ, Marlene B.; BROWNELL, Kelly D. Food swamps predict obesity rates better than food deserts in the United States. *International journal of environmental research and public health*, v. 14, n. 11, p. 1366, 2017.

COSTA, Bruna Vieira de Lima et al. Ambiente alimentar: validação de método de mensuração e caracterização em território com o Programa Academia da Saúde. *Cadernos de Saúde Pública*, v. 34, 2018.

COSTA, Bruna Vieira de Lima; OLIVEIRA, Cláudia Di Lorenzo; LOPES, Aline Cristine Souza. Food environment of fruits and vegetables in the territory of the Health Academy Program. *Cadernos de saúde pública*, v. 31, p. 159-169, 2015.

CUMMINS, Steven; FLINT, Ellen; MATTHEWS, Stephen A. New neighborhood grocery store increased awareness of food access but did not alter dietary habits or obesity. *Health affairs*, v. 33, n. 2, p. 283-291, 2014.

CUMMINS, Steven; MACINTYRE, Sally. "Food deserts"—evidence and assumption in health policy making. *Bmj*, v. 325, n. 7361, p. 436-438, 2002.

CUNHA, Caroline Marques de Lima. Associação entre padrões alimentares com fatores socioeconômicos e ambiente alimentar em uma cidade do sul do Brasil. 2020.

DA ROSA PIASETZKI, Cláudia Thomé; DE OLIVEIRA BOFF, Eva Teresinha. Educação alimentar e nutricional e a formação de hábitos alimentares na infância. *Revista Contexto & Educação*, v. 33, n. 106, p. 318-338, 2018.

DE FIGUEIREDO FERREIRA, Marina et al. Cross-Cultural Adaptation of the Brazilian Portuguese Version of the Caregiver's Feeding Styles Questionnaire. *International Journal of Environmental Research and Public Health*, v. 17, n. 16, p. 5814, 2020.

DIEZ GARCIA, Rosa Wanda. Reflexos da globalização na cultura alimentar: considerações sobre as mudanças na alimentação urbana. *Revista de Nutrição*, v. 16, n. 4, p. 483-492, 2003.

DING, Ding et al. The economic burden of physical inactivity: a global analysis of major non-communicable diseases. *The Lancet*, v. 388, n. 10051, p. 1311-1324, 2016.

DURAN, Ana Clara et al. Neighborhood socioeconomic characteristics and differences in the availability of healthy food stores and restaurants in Sao Paulo, Brazil. *Health & place*, v. 23, p. 39-47, 2013.

FISBERG, Mauro et al. Obesogenic environment—intervention opportunities. *Jornal de Pediatria*, v. 92, n. 3, p. S30-S39, 2016.

FRANÇA, Fabiana Chagas Oliveira et al. Mudanças dos hábitos alimentares provocados pela industrialização e o impacto sobre a saúde do brasileiro. **Anais do I Seminário Alimentação e Cultura na Bahia**, v. 1, p. 1-7, 2012.

FURST, Tanis et al. Food choice: a conceptual model of the process. *Appetite*, v. 26, n. 3, p. 247-266, 1996.

GARCÍA, Alba Martínez et al. Validación en castellano del cuestionario NEMS-P para evaluar el entorno obesogénico. *Revista Española de Nutrición Humana y Dietética*, v. 22, p. 21-22, 2018.

GASE, Lauren N.; GLENN, Beth; KUO, Tony. Self-efficacy as a mediator of the relationship between the perceived food environment and healthy eating in a low income population in Los Angeles County. *Journal of immigrant and minority health*, v. 18, n. 2, p. 345-352, 2016.

GEBREMARIAM, Mekdes K. et al. Measurement of availability and accessibility of food among youth: a systematic review of methodological studies. *International Journal of Behavioral Nutrition and Physical Activity*, v. 14, n. 1, p. 22, 2017.

GLANZ, Karen. Measuring food environments: a historical perspective. *American journal of preventive medicine*, v. 36, n. 4, p. S93-S98, 2009.

GLANZ, Karen et al. Healthy nutrition environments: concepts and measures. *American journal of health promotion*, v. 19, n. 5, p. 330-333, 2005.

GONCALVES, Widjane et al. Cross-cultural adaptation of instruments measuring children's movement behaviors and parenting practices in Brazilian families. *International Journal of Environmental Research and Public Health*, v. 18, n. 1, p. 239, 2021.

GRANT, Joan S.; DAVIS, Linda L. Selection and use of content experts for instrument development. *Research in nursing & health*, v. 20, n. 3, p. 269-274, 1997.

GREEN, Sarah H.; GLANZ, Karen. Development of the perceived nutrition environment measures survey. *American Journal of Preventive Medicine*, v. 49, n. 1, p. 50-61, 2015.

GUEDES, Dartagnan Pinto; TEIXEIRA, Márcio. Equivalências semântica e conceitual da versão em português do National College Health Assessment II. *Cadernos de Saúde Pública*, v. 28, p. 806-810, 2012.

GUILLEMIN, Francis; BOMBARDIER, Claire; BEATON, Dorcas. Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines. *Journal of clinical epidemiology*, v. 46, n. 12, p. 1417-1432, 1993.

GUPTA, Vidhu et al. Unhealthy fat in street and snack foods in low-socioeconomic settings in India: a case study of the food environments of rural villages and an urban slum. *Journal of nutrition education and behavior*, v. 48, n. 4, p. 269-279. e1, 2016.

GUSTAFSON, Alison; HANKINS, Scott; JILCOTT, Stephanie. Measures of the consumer food store environment: a systematic review of the evidence 2000–2011. *Journal of community health*, v. 37, n. 4, p. 897-911, 2012.

GUSTAFSON, Alison A. et al. Perceived and objective measures of the food store environment and the association with weight and diet among low-income women in North Carolina. *Public health nutrition*, v. 14, n. 6, p. 1032-1038, 2011.

HAWKES, Corinna et al. Smart food policies for obesity prevention. *The Lancet*, v. 385, n. 9985, p. 2410-2421, 2015.

HERFORTH, Anna; AHMED, Selena. The food environment, its effects on dietary consumption, and potential for measurement within agriculture-nutrition interventions. *Food Security*, v. 7, n. 3, p. 505-520, 2015.

HILTON, Ann; SKRUTKOWSKI, Myriam. Translating instruments into other languages: development and testing processes. *Cancer nursing*, v. 25, n. 1, p. 1-7, 2002.

HINO, Adriano Akira Ferreira; REIS, Rodrigo Siqueira; FLORINDO, Alex Antonio. Ambiente construído e atividade física: uma breve revisão dos métodos de avaliação. *Revista Brasileira de Cineantropometria & Desempenho Humano*, v. 12, n. 5, p. 387-394, 2010.

HLPE. 2017. Nutrition and food systems. A report by the High Level Panel of Experts on Food Security and Nutrition of the Committee on World Food Security, Rome. Disponível em: < <http://www.fao.org/3/i7846e/i7846e.pdf> > Acessado em agosto de 2021.

IBGE – Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística. Pesquisa de Orçamentos Familiares 2008-2009 – POF. Rio de Janeiro, 2010.

INGLIS, Victoria; BALL, Kylie; CRAWFORD, David. Socioeconomic variations in women's diets: what is the role of perceptions of the local food environment?. *Journal of Epidemiology & Community Health*, v. 62, n. 3, p. 191-197, 2008.

JOMORI, Manuela Mika; PROENÇA, Rossana Pacheco da Costa; CALVO, Maria Cristina Marino. Determinantes de escolha alimentar. *Revista de Nutrição*, v. 21, n. 1, p. 63-73, 2008.

KELLY, Bridget; FLOOD, Victoria M.; YEATMAN, Heather. Measuring local food environments: an overview of available methods and measures. *Health & place*, v. 17, n. 6, p. 1284-1293, 2011.

KIRKPATRICK, Sharon I. et al. Dietary assessment in food environment research: a systematic review. *American journal of preventive medicine*, v. 46, n. 1, p. 94-102, 2014.

KLEINERT, Sabine; HORTON, Richard. Rethinking and reframing obesity. *The Lancet*, v. 385, n. 9985, p. 2326-2328, 2015.

LEITE, Fernanda Helena Marrocos et al. Association of neighbourhood food availability with the consumption of processed and ultra-processed food products by children in a city of Brazil: a multilevel analysis. *Public Health Nutrition*, v. 21, n. 1, p. 189-200, 2018.

LEONARDO, Maria. Antropologia da alimentação. *Revista Antropos*, v. 3, n. 2, p. 1-6, 2009.

LITTON, Michelle M.; BEAVERS, Alyssa W. The Relationship between Food Security Status and Fruit and Vegetable Intake during the COVID-19 Pandemic. *Nutrients*, v. 13, n. 3, p. 712, 2021.

LOUZADA, Maria Laura da Costa et al. Ultra-processed foods and the nutritional dietary profile in Brazil. *Revista de Saúde Pública*, v. 49, 2015.

LUCAN, Sean C.; MITRA, Nandita. Perceptions of the food environment are associated with fast-food (not fruit-and-vegetable) consumption: findings from multi-level models. *International Journal of Public Health*, v. 57, n. 3, p. 599-608, 2012.

LYTLE, Leslie A.; SOKOL, Rebeccah L. Measures of the food environment: A systematic review of the field, 2007–2015. *Health & place*, v. 44, p. 18-34, 2017.

MACKENBACH, Joreintje D. et al. A systematic review on socioeconomic differences in the association between the food environment and dietary behaviors. *Nutrients*, v. 11, n. 9, p. 2215, 2019.

MAH, Catherine L. et al. A Systematic Review of the Effect of Retail Food Environment Interventions on Diet and Health with a Focus on the Enabling Role of Public Policies. *Current Nutrition Reports*, v. 8, n. 4, p. 411-428, 2019.

MARTÍNEZ-GARCÍA, Alba et al. Cultural Adaptation and Evaluation of the Perceived Nutrition Environment Measures Survey to the Mediterranean Spanish Context (NEMS-P-MED). *Nutrients*, v. 12, n. 11, p. 3257, 2020.

MARTÍNEZ-GARCÍA, Alba et al. Data Collection Instruments for Obesogenic Environments in Adults: A Scoping Review. *International journal of environmental research and public health*, v. 16, n. 8, p. 1414, 2019.

MARTINS, Paula A. et al. Validation of an adapted version of the nutrition environment measurement tool for stores (NEMS-S) in an urban area of Brazil. *Journal of nutrition education and behavior*, v. 45, n. 6, p. 785-792, 2013.

MINISTÉRIO DA SAÚDE. *Vigitel Brasil 2018: Vigilância de fatores de risco e proteção de doenças crônicas por inquérito telefônico: estimativas sobre frequência e distribuição sociodemográfica de*

fatores de risco e proteção para doenças crônicas nas capitais dos 26 estados brasileiros e no Distrito Federal em 2018. Brasília (DF); 2019.

MITCHELL, Richard; POPHAM, Frank. Effect of exposure to natural environment on health inequalities: an observational population study. *The lancet*, v. 372, n. 9650, p. 1655-1660, 2008.

PALMIERI, Patrick A. et al. Hospital survey on patient safety culture (HSOPSC): a multi-method approach for target-language instrument translation, adaptation, and validation to improve the equivalence of meaning for cross-cultural research. *BMC nursing*, v. 19, n. 1, p. 1-13, 2020.

Pesquisa de orçamentos familiares 2008-2009: análise do consumo alimentar pessoal no Brasil / IBGE, Coordenação de Trabalho e Rendimento. - Rio de Janeiro: IBGE, 2011.

Pesquisa de orçamentos familiares 2017-2018 : análise do consumo alimentar pessoal no Brasil / IBGE, Coordenação de Trabalho e Rendimento. - Rio de Janeiro : IBGE, 2020.

Pesquisa Nacional por Amostra de Domicílios (PNAD) / IBGE. Rio de Janeiro: IBGE, 2014. Disponível em: <<http://www.ibge.gov.br>>. Acesso em março de 2021.

PITANGA, Francisco José Gondim et al. Atividade física no tempo livre, porém não atividade física no deslocamento, está associada com risco cardiovascular em participantes do ELSA-Brasil. *Arquivos Brasileiros de Cardiologia*, v. 110, p. 36-43, 2018.

POPKIN, Barry M.; REARDON, T. Obesity and the food system transformation in Latin America. *Obesity Reviews*, v. 19, n. 8, p. 1028-1064, 2018.

POPKIN, Barry M. Relationship between shifts in food system dynamics and acceleration of the global nutrition transition. *Nutrition reviews*, v. 75, n. 2, p. 73-82, 2017.

PULZ, Isadora Santos et al. Are campus food environments healthy? A novel perspective for qualitatively evaluating the nutritional quality of food sold at foodservice facilities at a Brazilian university. *Perspectives in public health*, v. 137, n. 2, p. 122-135, 2017.

RAHMANIAN, Elham; GASEVIC, Danijela. The association between the built environment and dietary intake-a systematic review. *Asia Pacific journal of clinical nutrition*, v. 23, n. 2, p. 183-196, 2014.

REICHENHEIM, Michael Eduardo; MORAES, Claudia Leite. Operacionalização de adaptação transcultural de instrumentos de aferição usados em epidemiologia. *Revista de Saúde Pública*, v. 41, p. 665-673, 2007.

RIVERA, Juan A. et al. Nutrition transition in Mexico and in other Latin American countries. *Nutrition reviews*, v. 62, n. suppl_2, p. S149-S157, 2004.

ROSSI, Alessandra; MOREIRA, Emília Addison Machado; RAUEN, Michelle Soares. Determinantes do comportamento alimentar: uma revisão com enfoque na família. *Revista de Nutrição*, v. 21, n. 6, p. 739-748, 2008.

SABATÉ, Joan; HARWATT, Helen; SORET, Samuel. Environmental nutrition: A new frontier for public health. *American journal of public health*, v. 106, n. 5, p. 815-821, 2016.

SALLIS, James F.; KRAFT, Katherine; LINTON, Leslie S. How the environment shapes physical activity: A transdisciplinary research agenda 1. *American Journal of Preventive Medicine*, v. 22, n. 3, p. 208, 2002.

SANTOS, Ligia Amparo da Silva. Educação alimentar e nutricional no contexto da promoção de práticas alimentares saudáveis. *Revista de Nutrição*, v. 18, n. 5, p. 681-692, 2005.

SILVA, Giselia AP; COSTA, Karla AO; GIUGLIANI, Elsa RJ. Alimentação infantil: além dos aspectos nutricionais. *Jornal de Pediatria*, v. 92, n. 3, p. 2-7, 2016.

SIMÕES, Bárbara dos Santos et al. Consumption of ultra-processed foods and socioeconomic position: a cross-sectional analysis of the Brazilian Longitudinal Study of Adult Health. *Cadernos de saúde publica*, v. 34, p. e00019717, 2018.

SWINBURN, Boyd et al. INFORMAS (International Network for Food and Obesity/non-communicable diseases Research, Monitoring and Action Support): overview and key principles. *Obesity reviews*, v. 14, p. 1-12, 2013.

SWINBURN, Boyd A. et al. The global syndemic of obesity, undernutrition, and climate change: the Lancet Commission report. *The Lancet*, v. 393, n. 10173, p. 791-846, 2019.

TORAL, Natacha; SLATER, Betzabeth. Abordagem do modelo transteórico no comportamento alimentar. *Ciência & Saúde Coletiva*, v. 12, p. 1641-1650, 2007.

TURNER, Christopher et al. Concepts and critical perspectives for food environment research: A global framework with implications for action in low-and middle-income countries. *Global food security*, v. 18, p. 93-101, 2018.

TURNER, Christopher et al. Food environment research in low-and middle-income countries: a systematic scoping review. *Advances in Nutrition*, v. 11, n. 2, p. 387-397, 2020.

VANDEVIJVERE, Stefanie et al. The first INFORMAS national food environments and policies survey in New Zealand: A blueprint country profile for measuring progress on creating healthy food environments. *Obesity Reviews*, v. 20, p. 141-160, 2019.

VAZ, Diana Souza Santos; BENNEMANN, Rose Mari. Comportamento alimentar e hábito alimentar: uma revisão. *Revista uningá review*, v. 20, n. 1, 2014.

VIGITEL, Brasil. Saúde Suplementar: vigilância de fatores de risco e proteção para doenças crônicas por inquérito telefônico. Agência Nacional de Saúde Suplementar. Brasília: Ministério da Saúde, 2019.

WENDEL-VOS, WMSJF et al. Potential environmental determinants of physical activity in adults: a systematic review. *Obesity reviews*, v. 8, n. 5, p. 425-440, 2007.

WORLD HEALTH ORGANIZATION. Obesity: preventing and managing the global epidemic. World Health Organization, 2000.

World Health Organization (WHO). Physical status: the use and interpretation of anthropometry. Report of a WHO Expert Committee. WHO Technical Report Series 854. Geneva; 1995.

ZENK, Shannon N. et al. Neighborhood retail food environment and fruit and vegetable intake in a multiethnic urban population. *American Journal of Health Promotion*, v. 23, n. 4, p. 255-264, 2009.

ZICK, Cathleen D. et al. Running to the store? The relationship between neighborhood environments and the risk of obesity. *Social science & medicine*, v. 69, n. 10, p. 1493-1500, 2009.

ZUCCOLOTTO, Daniela CC; BARBIERI, Patrícia; SAES SARTORELLI, Daniela. Food environment and family support in relation to fruit and vegetable intake in pregnant women. *Archivos Latinoamericanos de Nutrición*, v. 65, n. 4, p. 216-224, 2015.

ANEXO 1

Instrumento NEMS-P versão original na língua inglesa.

ID Number:

Today's Date: / /

Food Environment Survey

Marking Instructions

Please use blue or black ink. Correct: ● Incorrect: ✓ ⊗ ⊖

We would like to find out about the way that you perceive or think about the food choices in your neighborhood. Please answer the following questions about your neighborhood, your home, and yourself.

This survey is to be completed by a person who is 18 years or older and does some or most of the food shopping for the household.

A. Home Food Environment

1. Which of these appliances do you have in your home to cook or store food? (check all that apply)

	Yes	No		Yes	No
a. Refrigerator	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	d. Stove	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Freezer (<i>attached to refrigerator or stand-alone</i>)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	e. Oven	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Microwave oven	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	f. Other countertop cooking appliance (<i>toaster oven, slow cooker, or electric grill</i>)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

2. Please indicate whether each of these food items were available in your home in the past week:

	Yes	No		Yes	No
a. Bananas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	j. Carrots	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Apples	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	k. Tomatoes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Grapes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	l. Dark leafy greens (<i>spinach, collards, kale, etc.</i>)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Candy or cookies	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	m. Regular hot dogs	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. Snack chips (<i>potato chips, corn chips, tortilla chips, etc.</i>)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	n. Reduced-fat hot dogs	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. Regular whole milk	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	o. White bread	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
g. Low-fat milk	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	p. Whole grain bread	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
h. Regular (non-diet) soda	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	q. White rice	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
i. Diet soda	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	r. Brown rice	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

3. In your home, how often do you...?

	Never or rarely	Sometimes	Often	Almost Always
a. Have fruits and vegetables in the refrigerator	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Have candy or chips available to eat	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Have fruit available in a bowl or on the counter	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Have ice cream, cake, pastries, or ready-to-eat sweet baked goods (<i>cookies, brownies, etc.</i>)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

NEMS-P Survey 2010

Page 1 of 9

32328

B. Food Shopping Questions

Please answer these questions thinking about the food stores in the neighborhood near where you live. Think of your neighborhood as the area within about a 20-minute walk or 10 -15 minute drive from your home.

4. Please mark whether you agree or disagree with the following statements:

Strongly disagree	Somewhat disagree	Neither agree nor disagree	Somewhat agree	Strongly agree
-------------------	-------------------	----------------------------	----------------	----------------

- | | | | | | |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| a. It is easy to buy fresh fruits and vegetables in my neighborhood. | <input type="radio"/> |
| b. The fresh produce in my neighborhood is of high quality. | <input type="radio"/> |
| c. There is a large selection of fresh fruits and vegetables in my neighborhood. | <input type="radio"/> |
| d. It is easy to buy low-fat products, such as low-fat milk or lean meats, in my neighborhood. | <input type="radio"/> |
| e. The low-fat products in my neighborhood are of high quality. | <input type="radio"/> |
| f. There is a large selection of low-fat products available in my neighborhood. | <input type="radio"/> |

5. How often do you usually shop for food?

- More than once a week
- Once a week
- Once every 1-2 weeks
- Once a month
- Other (please specify): _____

6. Is there one store or more than one store where you do most of your food shopping?

- One store
- Two stores
- More than two stores

7. What type of store is the store where you buy most of your food? (Choose the best answer)

- Supermarket
- Small grocery store
- Corner store or convenience store
- Supercenter (like WalMart or Costco)
- Other (please specify): _____

8. Thinking about the store where you buy most of your food, how do you usually travel to this store? (check all that apply)

- Walk
- Bicycle
- Bus or other public transportation
- Drive your own car
- Get a ride
- Other (please specify): _____

9. About how long would it take to get from your home to the store where you buy most of your food, if you walked there?

- 10 minutes or less 21 to 30 minutes
 11 to 20 minutes More than 30 minutes

10. How important are each of the following factors in your decision to shop at the store where you buy most of your food?

	Not at all important	A little important	Somewhat important	Very important
a. Near your home	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Near or on the way to other places where you spend time	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Your friend/relatives shop at this store	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Selection of foods	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. Quality of foods	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. Prices of foods	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
g. Access to public transportation	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

11. At the store where you buy most of your food, how hard or easy is it to get each of these types of foods?

	Very easy	Somewhat easy	Somewhat hard	Very hard
a. Fresh fruits and vegetables	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Canned or frozen fruits and vegetables	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Lean meats	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Candy and snack chips	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. Low fat products	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. Regular soda or other sugary drinks (sports drinks, juice drinks, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

12. At the store where you buy most of your food, how would you rate the price of fresh fruits and vegetables?

- Very inexpensive
 Not expensive
 Somewhat expensive
 Very expensive

13. Where do you usually purchase fruits and vegetables? *Please select all that apply.*

- Supermarket
 Small grocery store
 Corner store or convenience store
 Farmer's market
 Fruit and vegetable truck
 Other (please specify): _____
 I don't buy fresh fruit and vegetables

14. Please mark whether you agree or disagree with the following statements for the store where you buy most of your food and your shopping habits at that store. Questions about unhealthy foods mean those foods often considered to be high in sugar, salt, fat and calories, such as candy, chips, regular soda, sugary cereals, bakery desserts, and so on.

	Strongly disagree	Somewhat disagree	Neither agree nor disagree	Somewhat agree	Strongly agree
a. I notice signs that encourage me to purchase healthy foods.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. I often buy food items that are located near the cash register.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. The unhealthy foods are usually located near the end of the aisles.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. I often buy items that are eye-level on the shelves.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. There are a lot of signs and displays encouraging me to buy unhealthy foods.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. I see nutrition labels or nutrition information for most packaged foods at the store.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
g. The foods near the cash register are mostly unhealthy choices.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

C. Restaurant/ Eating Out Questions

15. In an average week, how many times do you eat a meal away from home, or get take-out food, at a...

- a. Fast-food restaurant: times a week b. Sit-down restaurant: times a week
- c. Other type of "restaurant" (e.g., food truck, cafeteria, etc): times a week
- Please specify type: _____

16. About how long would it take to get from your home to the fast-food restaurant where you go most often, if you walked there?

- 10 minutes or less
- 11 to 20 minutes
- 21 to 30 minutes
- More than 30 minutes
- I do not eat at fast-food restaurants

17. About how long would it take to get from your home to the sit-down restaurant where you go most often, if you walked there?

- 10 minutes or less
- 11 to 20 minutes
- 21 to 30 minutes
- More than 30 minutes
- I do not eat at sit-down restaurants

Please check the answer that best describes the restaurant where you go most often (including getting take-out if that applies to you) and your opinion about that restaurant.

- Questions about healthy options mean choices that are low-fat, "heart healthy", small portions, fruits and vegetables, and so on.
- Questions about unhealthy foods mean those foods that are high in fat, sugar, salt and calories, such as "super-sized" items, foods that are deep-fried, sweet desserts, and so on.

18. Is the restaurant where you go most often a...

- Fast-food restaurant
- Sit-down restaurant
- Other (please specify): _____

19. Please mark whether you agree or disagree with the following statements about the restaurant where you go most often :

Strongly disagree	Somewhat disagree	Neither agree nor disagree	Somewhat agree	Strongly agree
-------------------	-------------------	----------------------------	----------------	----------------

a. There are many healthy menu options at the restaurant.	<input type="radio"/>				
b. It is hard to find a healthy option when eating out at the restaurant.	<input type="radio"/>				
c. It is easy to find healthy fruit and vegetable choices at the restaurant.	<input type="radio"/>				
d. It is important to me to be able to make a healthy food choice when eating out.	<input type="radio"/>				
e. The restaurant provides nutrition information (such as calorie content) on a menu board or on the menu.	<input type="radio"/>				
f. Signs and displays encourage overeating or choosing unhealthy foods from the menu.	<input type="radio"/>				
g. It costs more to buy the healthy options.	<input type="radio"/>				
h. The menu or menu board highlights and promotes the healthy options at the restaurant.	<input type="radio"/>				

D. Your Thoughts and Habits about Food

20. In the last 12 months, how often were you concerned about having enough money to eat nutritious meals?

- Never
- A few times
- Frequently
- Almost all the time

21. How concerned are you about the nutritional content of the foods you eat?

- Not at all concerned
- Not too concerned
- Somewhat concerned
- Very concerned

22. When you shop for food, how important to you is...?

Not at all important	Somewhat important	Very important
----------------------	--------------------	----------------

- | | | | |
|-------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| a. Taste | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| b. Nutrition | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| c. Cost | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| d. Convenience | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| e. Weight control | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

23. When you eat out at a restaurant or get take-out food, how important to you is...?

Not at all important	Somewhat important	Very important
----------------------	--------------------	----------------

- | | | | |
|-------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| a. Taste | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| b. Nutrition | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| c. Cost | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| d. Convenience | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| e. Weight control | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

24. Have you ever tried to lose 10 pounds or more?

- Yes No --> If no, go to question #26

25. If yes, think about your most recent effort to lose weight. How would you describe the results?

- Lost all I wanted to lose and kept it off
 Lost part of the weight I wanted to lose and kept it off
 Lost weight, but gained some of it back
 Lost weight, but gained all of it back
 Didn't lose any weight
 Still on a diet now

26. When you shop for groceries, how often do you use a list?

- Never Occasionally Sometimes Usually or always

27. How often does your family eat evening meals together?

- Never Occasionally Sometimes Usually or always

28. How often does your family eat meals in front of the TV, with the TV turned on?

- Never Occasionally Sometimes Usually or always

The next question asks about how often you eat certain foods. Think about what you *usually* eat, including all meals, snacks, and eating out.

29. About how often do you <i>usually</i> eat or drink each of the following items?	2 or more times a DAY	Once a DAY	5-6 times per WEEK	3-4 times per WEEK	1-3 times per MONTH	Less than once a month or never
a. Fruit, not counting juice	<input type="radio"/>					
b. Fruit juice, such as orange, grapefruit, or tomato	<input type="radio"/>					
c. Green salad	<input type="radio"/>					
d. Vegetables, not counting potatoes or salad	<input type="radio"/>					

E. General Household Questions

30. How many people live in your household other than you? We define household as anyone who lives in your home and shares most meals or food with you.

Adults (18 or over)

Your own children (under 18) Other children (under 18)

31. How many drive-able motor vehicles (cars, trucks, and motorcycles) are there in your household?

Vehicles

32. Which of these best describes the neighborhood where you live?

- Urban/city or town
- Suburban
- Rural or very rural

33. Do you or someone else in your household own your home?

- Yes
- No (renter)

34. How long have you lived at your current address?

- Less than a year
- More than 1 year, but less than 2 years
- More than 2 years but less than 5 years
- More than 5 years but less than 10 years
- More than 10 years

35. Where do you spend most of your time when you are not at home?

- Work
- School
- Other (please specify): _____

F. Background Questions

36. Are you...? Male Female

37. How old are you? Years

38. What is your racial background or ethnicity?

- Black/African American Asian/South Asian/Pacific Islander
 White/Caucasian American Indian or Alaskan Native
 Latino/Hispanic Other (please specify): _____

39. Where were you born?

- Philadelphia
 United States, outside of Philadelphia (please specify state or city): _____
 Another country (please specify country): _____

40. What is your marital status?

- Married or living with a partner Widowed
 Separated or divorced Never been married

41. How tall are you without shoes? feet and inches

42. How much do you weigh without shoes? pounds

43. How would you describe your current employment status?

- Full-time employment (35 hours a week or more year-round)
 Part-time employment
 Unemployed, actively seeking employment
 Not employed, not seeking employment (student, retired, home-maker, disabled, etc.)

44. What is your highest level of education?

- 8th grade or less
 Some high school
 High school graduate or GED certificate
 Some college or technical school
 College graduate or more, such as graduate or professional degree

45. In general, would you say your health is:

- Poor Fair Good Very good Excellent

46. Do you smoke cigarettes?

- Yes, I currently smoke
 No, but I used to smoke and quit
 No, I have never smoked

47. How would you describe your level of physical activity?

- Not at all active, mostly sedentary
 Moderately active
 Moderately to very active
 Very active (vigorous activity at least 5 days a week)

48. Do you currently receive any of the following?

	Yes	No
a. Food stamps (Supplemental Nutrition Assistance Program or SNAP benefits)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. WIC benefits	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Government cash assistance including TANF, SSI, SSDI, or GA (but not including social security benefits)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

49. What is the total yearly income for your household?

- Less than \$20,000 \$50,000 - \$100,000
 \$20,000 - \$34,999 More than \$100,000
 \$35,000 - \$49,999 Not willing to share

You're Finished!
Thank you for your time and effort!

Please take a moment to review your responses to make sure no questions were missed!

ANEXO 2

Versões: tradução 1 e 2; retrotradução 1 e 2.

Tradução T1

Pesquisa de Ambiente Alimentar		
Instruções de Marcação		
Favor usar caneta azul ou preta.	Correto: ●	Incorreto: ✓ ✗ ●
<i>Nós gostaríamos de saber sobre o modo como você percebe ou pensa sobre as escolhas alimentares no seu bairro. Por favor, responda as perguntas a seguir sobre seu bairro, sua casa e você mesmo.</i>		
Esta pesquisa deve ser respondida por uma pessoa maior de 18 anos que faz uma parte ou a maioria das compras de alimentos da casa.		

Tradução T2

Pesquisa de Ambiente Alimentar		
Instruções de Preenchimento		
Por favor, use caneta azul ou preta	Correto: ●	Incorreto: ✓ ✗ ●
<i>Queremos saber sobre como você percebe ou reflete sobre as escolhas alimentares no seu bairro. Por favor, responda às seguintes perguntas sobre seu bairro, sua casa e você.</i>		
Este questionário deve ser preenchido por uma pessoa que tenha 18 anos ou mais, e que seja uma das responsáveis ou a principal responsável pelas compras alimentares da casa.		

Retrotradução RT1

Food Environment Survey		
Marking Instructions		
Use a blue or black pen	Correct: ●	Incorrect: ✓ ✗ ●
<i>We want to know what you think about the food choices in your neighborhood. Please answer the following questions about your neighborhood, your home and yourself.</i>		
Participants in this survey must be 18 years or older and should be one of the people responsible for buying food for their house.		

Retrotradução RT2

Food Environment Research		
Instructions for Completion		
Please use blue or black ink	Correct: ●	Incorrect: ✓ ✗ ●
<i>We want to know how you feel and what you think about the food choices available in your neighborhood. Please, complete the questionnaire about your neighborhood, your home and you.</i>		
This piece of research should be completed by an 18-year-old or someone older who is either in charge of or is one of the main individuals in charge of food purchasing in the home.		

Tradução T1

A. Ambiente alimentar em casa

Tradução T2

A. Ambiente alimentar Domiciliar

Retrotradução RT1

A. Household Food Environment

Retrotradução RT2

A. Food Environment at Home

Tradução T1

1. Quais desses aparelhos você tem na sua casa para cozinhar ou armazenar alimentos? (marque todas as opções que se aplicam)

	Sim	Não		Sim	Não
a. Refrigerador	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	d. Fogão	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Freezer (acoplado ao refrigerador ou avulso)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	e. Forno	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Micro-ondas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	f. Outro utensílio (torradeira, panela elétrica, grill elétrico etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T2

1. Quais destes eletrodomésticos você tem na sua casa para cozinhar ou armazenar alimentos? Marque "Sim" ou "Não" para cada item.

	Sim	Não		Sim	Não
a. Geladeira	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	d. Fogão	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Freezer (acoplado à geladeira ou individual)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	e. Forno	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Forno de micro-ondas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	f. Outro aparelho de cozimento (como torradeira, panela elétrica ou grill elétrico)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT1

1. Which of these devices do you have at home to cook or store food? (mark all that apply)

	Yes	No		Yes	No
a. Refrigerator	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	d. Stove	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Freezer (connected to the refrigerator or separate)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	e. Oven	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Microwave	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	f. Another cooking device (toaster, electric hotplate or electric grill)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT2

1. Which of the appliances below do you use for cooking or storing food at home? (please, mark all the applicable choices)

	Yes	No		Yes	No
a. Fridge	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	d. Stove	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Freezer (attached to the fridge or as a separated)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	e. Oven	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

appliance)

c. Microwave oven

f. Another cooking appliance
(toaster, electric frying pan or
electric grill)

Tradução T1

2. Por favor, indique se cada um desses alimentos estavam disponíveis na sua casa na última semana:

	Sim	Não		Sim	Não
a. Banana	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	j. Cenoura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Maça	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	k. Tomate	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Uvas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	l. Folhas verde escuras (espinafre, couve, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Doces e biscoito	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	m. Salsichas comuns	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. Salgadinhos (Batata chips, chips de milho, tortilhas, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	n. Salsichas light	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. Leite de vaca integral	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	o. Pão branco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
g. Leite desnatado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	p. Pão integral	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
h. Refrigerante comum	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	q. Arroz branco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
i. Refrigerante diet	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	r. Arroz integral	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T2

2. Por favor, assinale se você teve esses itens na sua casa nos últimos sete dias:

	Sim	Não		Sim	Não
a. Bananas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	j. Cenouras	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Maças	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	k. Tomates	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Uvas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	l. Folhas escuras (espinafre, couve-galega, couve crespa, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Doces ou biscoitos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	m. Hambúrgueres comuns	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. Salgadinhos (batata palha, salgadinhos de trigo, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	n. Hambúrgueres light	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. Leite integral comum	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	o. Pão branco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
g. Leite de baixa caloria	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	p. Pão integral	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
h. Refrigerante comum (não diet)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	q. Arroz branco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
i. Refrigerante diet	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	r. Arroz integral	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT1

2. Indicate whether or not each of these foods was available in your house last week:

	Yes	No		Yes	No
a. Bananas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	j. Carrots	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Apples	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	k. Tomatoes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Grapes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	l. Dark green leafy vegetables (spinach, kale, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Sweets or cookies	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	m. Regular hotdogs	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

e. Chips (<i>potato chips, corn chips, tortillas, etc.</i>)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	n. Light hotdogs	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. Whole milk	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	o. White bread	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
g. Low-fat Milk (skim and partially skimmed)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	p. Whole wheat bread	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
h. Regular soft drink (non-diet)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	q. White rice	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
i. Diet soft drink	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	r. Wholegrain rice	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT2

2. Please, indicate which of these foods were available in your home last week:

	Yes	No		Yes	No
a. Bananas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	j. Carrots	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Apples	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	k. Tomatoes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Grapes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	l. Green leafy vegetables (<i>spinach, collard greens, etc.</i>)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Sweets or cookies	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	m. Regular sausages	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. Packed snacks (<i>potato chips, corn snacks, tortillas, etc.</i>)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	n. Low calorie sausages	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. Whole milk	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	o. Regular white bread	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
g. Low fat milk (semi-skimmed milk or skimmed milk)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	p. Whole wheat bread	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
h. Regular soft drink (not sugar free)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	q. Regular white rice	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
i. Sugar free soft drink	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	r. Whole rice	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T1

3. Na sua casa, com que frequência você...?

	Nunca ou raramente	Às vezes	Frequentemente	Quase sempre
a. Tem frutas e verduras na geladeira	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Tem doces e salgadinhos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Tem frutas disponíveis em uma fruteira ou em um balcão	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Tem sorvete, bolo, doces, ou doces prontos (<i>bolachas, brownies, etc.</i>)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T2

3. Na sua casa, com qual frequência você...

	Nunca ou raramente	Às vezes	Frequentemente	Quase sempre
a. Tem frutas e vegetais na geladeira	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Tem doces ou salgadinhos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Tem frutas disponíveis na cozinha ou em uma fruteira	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Tem sorvete, bolo, outros doces de padaria, ou doces assados (<i>como, cookies, brownies, etc.</i>)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT1

3. In your house, how often do you have...?

	Never or rarely	Sometimes	Frequently	Almost always
--	-----------------	-----------	------------	---------------

a. fruit in the refrigerator	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. sweets or chips	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. fruit available in a fruit basket or on the counter	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. ice cream, cake, other bakery sweets (cakes, brownies, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT2

3. In your home, how often do you...?	Never or seldom	Sometimes	Usually	Almost always
a. ...have fruit or vegetables in your fridge?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. ...have sweets or salty snacks?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. ...have fruit available in a fruit holder basket or on the counter?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. ...have ice cream, cakes, other bakery sweets, or other sweets (such as sandwich cookies, biscuits, cookies, brownies, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T1

B. Perguntas sobre compra de alimentos

Por favor, responda à essas perguntas pensando nas lojas de alimento do **bairro em que você vive**. Considere seu **bairro** como uma distância de aproximadamente 20 minutos andando ou de 10 a 15 minutos de carro da sua casa.

Tradução T2

B. Perguntas sobre Compras Alimentares

Por favor, responda a estas perguntas tendo em mente as lojas que vendem alimentos no **bairro onde você mora**. Entenda o seu **bairro** como a área aproximada de uma caminhada de 20 minutos ou 10 a 15 minutos de carro de onde você mora.

Retrotradução RT1

B. Questions about Buying Food

Please answer these questions by thinking about the stores that sell food in the **neighborhood where you live**. Consider your **neighborhood** a distance of approximately 20 minutes walking or 10 to 15 minutes by car from your home.

Retrotradução RT2

B. Questions concerning the purchase of food

Please, as you answer these questions bear in mind the food stores you can find in your **neighborhood**. Consider as your **neighborhood** the area you can cover in a 20-minute walk or a 10- to 15-minute drive departing from your home.

Tradução T1

4. Favor marcar se você concorda ou discorda das seguintes afirmativas:	Discordo muito	Discordo pouco	Não concordo e nem discordo	Concordo pouco	Concordo muito
a. É fácil comprar frutas e verduras frescas no meu bairro.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

b. A produção de alimentos frescos no meu bairro é de alta qualidade.	<input type="radio"/>				
c. Tem uma grande variabilidade de frutas e verduras no meu bairro.	<input type="radio"/>				
d. É fácil comprar produtos com baixo teor de gordura, como leite desnatado e carnes magras no meu bairro.	<input type="radio"/>				
e. Os produtos com baixo teor de gordura no meu bairro são de alta qualidade.	<input type="radio"/>				
f. Tem uma grande variabilidade de produtos com baixo teor de gordura no meu bairro	<input type="radio"/>				

Tradução T2

4. Por favor assinale se você concorda com ou discorda dessas afirmações:	Discordo totalmente	Discordo	Não concordo nem discordo	Concordo parcialmente	Concordo totalmente
a. É fácil comprar frutas e vegetais frescos no meu bairro.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Os legumes, verduras e frutas frescos de meu bairro são de alta qualidade.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Há muitas opções de frutas e vegetais frescos no meu bairro.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. É fácil comprar produtos com baixo teor de gordura, como leite desnatado ou carnes magras, no meu bairro.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. Os produtos com baixo teor de gordura no meu bairro são de alta qualidade.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. Há muitas opções de produtos com baixo teor de gordura no meu bairro.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT1

4. Please check if you agree or disagree with the following statements:	Strongly disagree	Slightly disagree	Don't agree and don't disagree	Slightly agree	Strongly agree
a. It is easy to buy fresh fruits and vegetables in my neighborhood.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. The fresh vegetables and greens in my neighborhood are of the highest quality	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. There are many options for fresh fruits and vegetables in my neighborhood.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. It's easy to buy low-fat products like partially skimmed and skim milk, and lean meats in my neighborhood.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. The low-fat products in my neighborhood are high quality.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. There are plenty of options regarding low-fat products in my neighborhood.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT2

4. Please indicate if you agree or disagree with the following statements:	Strongly disagree	Somewhat disagree	Neither agree nor disagree	Somewhat agree	Strongly agree
a. It is easy to buy fresh fruit in my neighborhood.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. The vegetables, leafy green vegetables and fruit sold in my neighborhood are high quality ones.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. There are plenty of choices of fresh fruit and vegetables in my neighborhood.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. It is easy to find low fat foods such as semi-skimmed milk, skimmed milk and lean meat in my neighborhood.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. Low fat products sold in my neighborhood are high quality ones.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. There are plenty of choices of low fat products in my neighborhood.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T1

5. Com que frequência você costuma comprar comida?
- Mais de uma vez por semana
 - Uma vez por semana
 - Uma vez a cada duas semanas
 - Uma vez por mês
 - Outro (favor especificar): _____

Tradução T2

5. Com que frequência você costuma comprar alimentos?
- Mais de uma vez por semana
 - Uma vez por semana
 - Uma vez a cada 10 ou 15 dias
 - Uma vez por mês
 - Outra (favor especificar): _____

Retrotradução RT1

5. How often do you usually buy food?
- More than once a month
 - Once a week
 - Once every one or two weeks
 - Once a month
 - Other (specify): _____

Retrotradução RT2

5. How often do you buy food?
- More than once a week

- Once a week
- Once a week or every two weeks
- Once a month
- Another (please specify): _____.

Tradução T1

6. Tem uma ou mais lojas que você mais compra comida?

- Uma loja.
- Duas lojas.
- Mais de duas lojas.

Tradução T2

6. Existe uma loja específica, ou mais de uma, onde você faz a maior parte das suas compras de alimentos?

- Uma loja.
- Duas lojas.
- Mais de duas lojas.

Retrotradução RT1

6. Is there one or more stores where you do most of your food shopping?

- One store.
- Two stores.
- More than two stores

Retrotradução RT2

6. Is there a food store, or more than one food store, where you do most of your food shopping?

- One store.
- Two stores.
- More than two stores.

Tradução T1

7. Que tipo de loja é a loja onde você mais compra seus alimentos? (Escolha a melhor resposta)

- Mercado
- Pequena mercearia
- Loja de esquina ou loja de conveniência
- Supermercado (redes grandes como Walmart)
- Outro (favor especificar): _____.

Tradução T2

7. Qual é o tipo de loja onde você mais compra alimentos? (Escolha a resposta mais adequada)

- Supermercado
- Mercearia.
- Distribuidora ou loja de conveniência
- Hipermercado.
- Outra (favor especificar): _____.

Retrotradução RT1

7. What kind of establishment do you buy most of your food? (Choose the best response)

- Supermarket
- Corner store
- Convenience store
- Superstore (chains like Walmart, Carrefour, Condor or Angeloni)
- Other (specify): _____.

Retrotradução RT2

7. In what kind of store do you do most of your food shopping? (Choose the best answer)

- Supermarket
- Grocery store
- Convenience store
- Hypermarket (major chains such as Walmart, Carrefour, Condor or Angeloni)
- Another (please specify): _____.

Tradução T1

8. Pensando na loja **que você mais compra seus alimentos**, como você geralmente vai até essa loja?

- A pé
- Bicicleta
- Ônibus ou outro transporte público
- No seu carro
- De carona (de carro)
- Outro (favor especificar): _____

Tradução T2

8. Pensando na loja **onde você mais compra alimentos**, como você costuma ir até lá? (*marque todas as opções adequadas*)

- A pé
- Bicicleta
- Ônibus ou outro transporte público
- Dirigindo seu próprio carro
- De carro (carona ou corrida)
- Outro (favor especificar): _____

Retrotradução RT1

8. Regarding **where you buy most of your food**, how do you usually get there?

- Walking
- Bicycle
- Bus or other public transportation
- Car
- Get a ride (car)
- Other (specify): _____

Retrotradução RT2

8. Bearing in my mind **where you do most of your food shopping**, how do you usually get there? (*mark all the applicable choices*)

- Walk
- Bicycle
- Bus or another public means of transportation
- Driving my own car
- By car (taking a ride)
- Another (please specify): _____

Tradução T1

9. Quanto tempo que você leva para chegar da sua casa até a loja **que você mais compra comida**, se você for andando?

- 10 minutos ou menos de 21 a 30 minutos
 de 11 a 20 minutos Mais de 30 minutos

Tradução T2

9. Aproximadamente quanto tempo você levaria pra ir da sua casa até a loja **onde você mais compra alimentos**, se você fosse a pé?

- 10 minutos ou menos 21 a 30 minutos
 11 a 20 minutos Mais de 30 minutos

Retrotradução RT1

9. How long would it take you to go from your home to the establishment **where you buy most of your food**, if you went walking?

- 10 minutes or less 21 to 30 minutes
 11 to 20 minutes Less than 30 minutes

Retrotradução RT2

9. How long would it take for you to walk from your home to the food store **where you usually buy food**?

- 10 minutes or less 21 to 30 minutes
 11 to 20 minutes More than 30 minutes

Tradução T1

10. O quão importante é cada um dos seguintes fatores na sua decisão para comprar na loja que você **mais compra alimentos**?

	Nem um pouco importante	Um pouco importante	Mais ou menos importante	Muito importante
a. Perto da sua casa	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Perto ou no caminho de lugares que você passa um tempo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Seus amigos/familiares compram nessa loja	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Seleção de alimentos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. Qualidade dos alimentos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. Preço dos alimentos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
g. Fácil acesso de transporte público	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T2

10. Qual é a importância de cada um desses fatores quando você escolhe a loja onde **mais compra alimentos**?

	Sem importância	Um pouco importante	Mais ou menos importante	Muito importante
a. É perto da sua casa	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. É perto ou no caminho de outros lugares que você frequenta	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Seus amigos/parentes compram lá	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Opções de alimentos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. Qualidade dos alimentos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. Preços dos alimentos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

g. É acessível pelo transporte público
Retrotradução RT1

10. How important is each of the following factors in your decision to buy from the establishment that you go to the most?

Not important at all	Not too important	A little important	Very important
----------------------	-------------------	--------------------	----------------

a. It is close to home

b. It is close or on the way to other places I go to

c. Your friends/family buy at this establishment

d. Food options

e. Food quality

f. Food prices

g. It is accessible by public transportation

Retrotradução RT2

10. How important is each of the following items in your decision to buy food at the food store where you usually buy food?

Not relevant at all	Only a bit relevant	Somewhat relevant	Very relevant
---------------------	---------------------	-------------------	---------------

a. It is near your home.

b. It is near or on the way to other places you go

c. Your friends/ relatives buy at this store

d. Choices of food

e. Quality of the available foods

f. Prices of the foods are affordable

g. It can be reached by a public means of transportation

Tradução T1

11. Na loja que você mais compra comida, o quão difícil ou fácil é encontrar cada um desses tipos de alimento?

Muito fácil	Um pouco fácil	Um pouco difícil	Muito difícil
-------------	----------------	------------------	---------------

a. Frutas e vegetais frescos

b. Frutas e vegetais enlatados ou congelados

c. Carnes magras

d. Doces e salgadinhos

e. Produtos light

f. Refrigerante comum ou outras bebidas açucaradas (energéticos, sucos, etc.)

Tradução T2

11. Na loja onde você mais compra alimentos, o quão fácil ou difícil é encontrar esses tipos de alimento?

Muito fácil	Mais ou menos fácil	Mais ou menos difícil	Muito difícil
-------------	---------------------	-----------------------	---------------

a. Frutas e vegetais frescos

b. Frutas e vegetais enlatados ou congelados

c. Carnes magras

d. Doces e salgadinhos

- e. Produtos com baixo teor de gordura
- f. Refrigerante comum ou outras bebidas açucaradas (isotônicos, sucos, etc.)

Retrotradução RT1

11. In the establishment where you buy most of your food, how easy or difficult is it to find these types of food?

Very easy	A little easy	A little hard	Very hard
-----------	---------------	---------------	-----------

- | | | | | |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| a. Fruit and fresh vegetables | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| b. Canned or frozen fruits and vegetables | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| c. Lean meat | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| d. Sweets and snacks | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| e. Products with low fat content | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| f. Common soda or other sweetened beverages (isotonic, juices, etc.) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Retrotradução RT2

11. How easy and how difficult is it to find the foods below in the store where you buy most of the food you consume?

Very easy	A bit easy	A bit difficult	Very difficult
-----------	------------	-----------------	----------------

- | | | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| a. Fresh fruit and vegetables | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| b. Canned or frozen fruit and vegetables | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| c. Lean meat | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| d. Sweets and salty snacks | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| e. Low fat products | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| f. Soft drinks or other drinks with added sugar (isotonic drinks, juices, etc.) | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Tradução T1

12. Na loja que você mais compra comida, como você classificaria o preço de frutas e vegetais frescos?

- Muito barato
- Barato
- Um pouco caro
- Muito caro

Tradução T2

12. Na loja onde você mais compra alimentos, como você avalia os preços de frutas e vegetais frescos?

- Muito baratos
- Baratos
- Mais ou menos caros
- Muito caros

Retrotradução RT1

12. In the establishment where you buy most of your food, how would you evaluate the fruit and vegetable prices?

- Very cheap

- Cheap
- A little expensive
- Very expensive

Retrotradução RT2

12. How do you evaluate the prices of fresh fruit and vegetables at the store **where you usually buy most of the food you need**?

- Very cheap
- Cheap
- A bit expensive
- Very expensive

Tradução T1

13. Onde você **geralmente** compra frutas e vegetais? *Marque todas que se aplicam*

- Supermercado
- Pequena mercearia
- Loja de esquina ou loja de conveniência
- Feira
- Caminhão de frutas e vegetais
- Outro (favor especificar): _____
- Eu não compro frutas e vegetais frescos

Tradução T2

13. Onde você **normalmente** compra frutas e vegetais? *Marque todas as opções adequadas.*

- Supermercado
- Mercearia
- Distribuidora ou loja de conveniência
- Ceasa ou Sacolão
- Carros ou caminhões na rua
- Outro (favor especificar): _____
- Eu não compro frutas ou vegetais

Retrotradução RT1

13. Where do you **usually** buy fruits and vegetables? *Mark all that apply*

- Supermarket
- Corner store
- Convenience store
- Farmer's market
- Fresh produce truck
- Other (specify): _____
- I don't buy fruits or vegetables

Retrotradução RT2

13. Where do you **usually** buy fruit and vegetables? *Mark all the items that are applicable.*

- Supermarket
- Grocery store
- Convenience store
- Street market or popular produce outlet
- Fruit and vegetables truck
- Another (please specify): _____
- I do not buy any fruit or vegetables.

Tradução T1

14. Por favor, marque se você concorda ou discorda das seguintes afirmativas para a loja que você mais compra comida e seu hábitos de compra nesta loja. Perguntas sobre comidas não saudáveis referem-se a alimentos considerados com alto teor de açúcar, sal, gordura e calorias, como doces, salgadinhos, refrigerantes, cereais, doces de padaria, etc.

	Discordo muito	Discordo pouco	Não concordo nem discordo	Concordo pouco	Concordo muito
a. Existem placas que me incentivam a comprar comidas saudáveis	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Eu compro os itens localizados próximos ao caixa com frequência	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. As comidas não saudáveis geralmente estão localizadas próximas ao fim dos corredores	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Frequentemente eu compro os itens que estão na altura dos olhos nas prateleiras	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. Existem muitas placas me incentivando a comprar comidas não saudáveis	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. Eu vejo as tabelas e informações nutricionais da maioria das embalagens de alimentos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
g. As comidas próximas ao caixa geralmente são escolhas não saudáveis	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T2

14. Por favor, assinale se você concorda ou discorda com as seguintes afirmações em relação à loja onde você mais compra alimentos e seus hábitos de compra lá. Alimentos não saudáveis são aqueles que costumam ter muito açúcar, sal, gordura e calorias, como doces, salgadinhos, refrigerantes comuns, cereais açucarados, doces de padaria e assim por diante.

	Discordo totalmente	Discordo parcialmente	Não concordo nem discordo	Concordo parcialmente	Concordo totalmente
a. Vejo pôsteres ou placas me encorajando a comprar alimentos saudáveis.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Frequentemente compro alimentos próximos ao caixa.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Os alimentos não saudáveis costumam estar próximos do fim dos corredores.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Frequentemente compro alimentos que estão na altura dos meus olhos.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

e. Há muitos pôsteres ou placas me encorajando a comprar alimentos não saudáveis.

f. Vejo tabelas de valor nutricional ou informações nutricionais na maioria dos itens embalados.

g. A maioria dos alimentos próximos ao caixa é não saudável.

Retrotradução RT1

14. Mark if you agree or disagree with the following statements regarding the establishment **where you buy most of your food** and your spending habits there. Unhealthy foods are those that usually have sugar, salt, fat and calories such as bakery sweets, etc.

	Strongly disagree	Slightly disagree	Don't agree or disagree	Slightly agree	Strongly agree
a. I see signs encouraging me to buy healthy food.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. I often buy food near the cash register.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Unhealthy foods are usually near the end of the corridors.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. I often buy the items that are at eye level on the shelves.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. There are many or signs encouraging me to buy unhealthy foods.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. I look at the nutritional tables and information on most food packaging.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
g. Foods near the cash register are usually unhealthy choices.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT2

14. Please, check if you agree or disagree with the following statements concerning the stores **where you usually buy food**, and also about your shopping habits there. Unhealthy foods are those that contain large amounts of sugar, salt, fat and calories, such as sweets, salty snacks, soft drinks, sweetened cereal, bakery sweets and similar types.

	Strongly disagree	Somewhat disagree	Neither agree nor disagree	Somewhat agree	Strongly agree
a. I see signs that encourage me to buy healthy foods.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. I usually pick foods that are placed close to the cashier.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Unhealthy foods are usually placed by the end of each aisle.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. I usually pick items that are placed on the shelves at the level of my eyes.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. There are a number of signs that encourage me to buy unhealthy foods.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. I read the charts with nutritional information printed on most food packages.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
g. The foods placed close to the cashier are usually unhealthy choices.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T1

C. Perguntas sobre restaurantes/comer fora de casa

Tradução T2

C. Perguntas sobre Restaurantes / Refeições Fora de Casa

Retrotradução RT1

C. Questions about Restaurants / Eating Out

Retrotradução RT2

C. Questions about restaurants / meals not consumed at home

Tradução T1

15. Em uma semana comum, quantas refeições você faz fora de casa, ou compra comida "para levar", em cada tipo de restaurante/lanchonete?

a. Restaurante de Fast-food: vezes por semana b. Restaurante regular: vezes por semana

c. Outro tipo de restaurante (favor especificar): vezes por semana

Tradução T2

15. Em uma semana comum, quantas vezes você faz uma refeição fora de casa, ou pega comida para viagem, em um...

a. Restaurante fast-food: vezes por semana b. Restaurante a la carte: vezes por semana

c. Outro tipo de "restaurante" (como food truck, cantina, etc): vezes por semana

Favor especificar o tipo: _____.

Retrotradução RT1

15. In a normal week, how many times do you eat out or get take out at a...

a. Fast-food restaurant: times per week b. Restaurant: times per week

c. Another type of "restaurant" (food truck, canteen, etc.): times per week

Specify the type: _____.

Retrotradução RT2

15. On a regular week basis, how often do you have meals out or pick a takeout meal at a...

a. ...fast-food restaurant: times a week b. ...restaurant: times a week

c. Another type of "restaurant" (such as food truck, cafeteria, etc): times a week

Please, specify: _____.

Tradução T1

16. Quanto tempo você levaria da sua casa até o restaurante de fast-food **que você mais vai**, se você fosse andando?

- 10 minutos ou menos
- de 11 a 20 minutos
- de 21 a 30 minutos
- mais de 30 minutos
- Eu não como em restaurantes de fast-food

Tradução T2

16. Aproximadamente quanto tempo você levaria pra ir da sua casa até o restaurante fast-food **que você mais frequenta**, se você fosse a pé?

- 10 minutos ou menos
- 11 a 20 minutos
- 21 a 30 minutos
- mais de 30 minutos
- Eu não frequento restaurantes fast-food

Retrotradução RT1

16. How long would it take from your house until the fast-food restaurant that you go to the most, if you walked?

- 10 minutes or less
- 11 to 20 minutes
- 21 to 30 minutes
- more than 30 minutes
- I don't eat in fast-food restaurants

Retrotradução RT2

16. How long would it take you to walk from your home to the fast-food restaurant where you usually go?

- 10 minutes or less
- 11 to 20 minutes
- 21 to 30 minutes
- more than 30 minutes
- I do not eat at fast-food restaurants

Tradução T1

17. Quanto tempo você levaria da sua casa até o restaurante comum **que você mais vai**, se você fosse andando?

- 10 minutos ou menos
- de 11 a 20 minutos
- de 21 a 30 minutos
- mais de 30 minutos

- Eu não como em restaurantes comuns

Tradução T2

17. Aproximadamente quanto tempo você levaria pra ir da sua casa até o restaurante à la carte que você mais frequenta, se você fosse a pé?

- 10 minutos ou menos
 11 a 20 minutos
 21 a 30 minutos
 Mais de 30 minutos
 Eu não frequento restaurantes a la carte

Retrotradução RT1

17. How long would it take from your house until the regular restaurant that you go the most, if you walked?

- 10 minutes or less
 11 to 20 minutes
 21 to 30 minutes
 more than 30 minutes
 I don't eat at ordinary restaurants

Retrotradução RT2

17. How long would it take you to walk from your home to the nearest restaurant that **you usually go to**?

- 10 minutes or less
 11 to 20 minutes
 21 to 30 minutes
 more than 30 minutes
 I do not eat at restaurants

Tradução T1

Por favor, marque a resposta que descreve melhor o restaurante **que você mais vai** (incluindo entregas e outras opções que se adequam a você) e sua opinião sobre esse restaurante.

- Perguntas sobre opções saudáveis se referem a opções com pouca gordura, porções pequenas, frutas e vegetais, etc
- Perguntas sobre comidas não saudáveis se referem àquelas que possuem alto teor de gordura, açúcar, sal e calorias, como itens extra grandes, frituras, doces, etc

Tradução T2

Por favor, marque a resposta com a melhor descrição do restaurante **que você mais frequenta** (incluindo aqueles onde você pega comida para viagem, se for o caso) e a sua opinião sobre esse restaurante.

- As opções saudáveis são consideradas aquelas com baixo teor de gordura, "boas para o coração", porções pequenas, frutas e vegetais, e assim por diante.
- As opções não saudáveis são consideradas aquelas com muita gordura, açúcar, sal e calorias, como porções extragrandes, frituras, sobremesas com açúcar, e assim por diante.

Retrotradução RT1

Mark the answer with the best description of the restaurant you go to the most (including those where you get take-out, if any) and your opinion about that restaurant.

- Healthy options are considered those with low fat, "good for the heart", small portions, fruits, vegetables, etc.

- Unhealthy options are those considered with a lot of fat, sugar, salt and calories, such as extra-large portions, fried food, sugary desserts, etc.

Retrotradução RT2

Please, check the answer that best describes the kind of restaurant you frequently go to (including those where you pick takeout food, if applicable) and your opinion about that restaurant.

- Healthy options are considered as those with low quantities of fat, "good for the heart", small portions, fruit, vegetables, and those with similar characteristics.
- Unhealthy options are those considered as having too much fat, sugar, salt and calories, in extremely large portions, such as fried foods, desserts, sweetened foods and those with similar characteristics.

Tradução T1

18. O restaurante que você mais frequenta é um...

- Restaurante de fast-food
- Restaurante comum
- Outro (favor especificar): _____.

Tradução T2

18. O restaurante que você mais frequenta é um...

- Restaurante fast-food
- Restaurante à la carte
- Outro (favor especificar): _____.

Retrotradução RT1

18. The restaurant you go to the most is a...

- Fast-food restaurant
- Restaurant
- Other (specify): _____.

Retrotradução RT2

18. The restaurant you usually go to is a ...

- Fast-food restaurant
- Restaurant
- Another (please specify): _____.

Tradução T1

19. Por favor, marque se você concorda ou discorda das afirmativas abaixo sobre o restaurante que você mais frequenta:

	Discordo muito	Discordo pouco	Não concordo nem discordo	Concordo pouco	Concordo muito
a. Existem muitas opções saudáveis no menu.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. É difícil encontrar opções saudáveis quando você come fora de casa.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. É fácil encontrar opções saudáveis com frutas e vegetais.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

d. Para mim, é importante poder fazer escolhas alimentares saudáveis quando como fora de casa.	<input type="radio"/>				
e. O restaurante provê as informações nutricionais (como quantidade de calorias) no menu ou num quadro.	<input type="radio"/>				
f. Placas e quadros me incentivam a comer demais ou comer coisas não saudáveis.	<input type="radio"/>				
g. As opções saudáveis são mais caras.	<input type="radio"/>				
h. O menu/quadro promovem opções saudáveis	<input type="radio"/>				

Tradução T2

19. Por favor assinale se você concorda ou discorda com as seguintes afirmações sobre o restaurante que você mais frequenta:	Discordo totalmente	Discordo parcialmente	Não concordo nem discordo	Concordo parcialmente	Concordo totalmente
a. Há muitas opções saudáveis no menu do restaurante.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. É difícil encontrar uma opção saudável quando como neste restaurante.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. É fácil encontrar opções saudáveis como frutas e vegetais neste restaurante.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. É importante para mim poder escolher alimentos saudáveis quando como fora de casa.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. O restaurante fornece informações nutricionais (como conteúdo calórico) no menu ou na placa de menu do dia.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. Pôsteres e cartazes encorajam a comer exageradamente ou escolher as opções não saudáveis do menu.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
g. As opções saudáveis são mais caras.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
h. O menu, ou a placa de menu do dia, destaca e promove as opções saudáveis do restaurante.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT1

19. Indicate whether you agree or disagree with the following statements about the restaurant you go to the most:	Strongly disagree	Slightly disagree	Don't agree or disagree	Slightly agree	Strongly agree
a. There are many healthy options on the restaurant menu.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. It is difficult to find a healthy option when at this restaurant	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. It is easy to find healthy options like fruits and vegetables in this restaurant.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. It is important for me to be able to choose healthy foods when I eat out.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

e. The restaurant provides nutritional information (such as amount of calories) on the daily menu or menu board.	<input type="radio"/>				
f. Posters encourage me to eat too much or choose unhealthy menu options.	<input type="radio"/>				
g. Healthy options are more expensive.	<input type="radio"/>				
h. The daily menu or menu board highlights and promotes the restaurant's healthy options.	<input type="radio"/>				

Retrotradução RT2

19. Please indicate if you agree or disagree with the following statements about the restaurant you usually go to:	Strongly disagree	Somewhat disagree	Neither agree nor disagree	Somewhat agree	Strongly agree
a. There are plenty of healthy choices from the restaurant's menu.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. I can hardly find a choice of healthy food in this restaurant.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. I can easily find choices of healthy food such as fruit and vegetables in this restaurant.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. I consider it important to choose healthy foods when I eat out.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. The restaurant supplies nutritional information (such as amount of calories) on the printed menu or on the sign that displays the menu of the day.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
f. Posters and banners encourage me to eat large amounts or to choose those unhealthy options from the menu.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
g. Healthy options are more expensive ones.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
h. Either the printed menu or the sign with the menu of the day highlights and promotes healthy options.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T1

D. Seus hábitos e pensamentos sobre comida

Tradução T2

D. Seus Pensamentos e Hábitos Alimentares

Retrotradução RT1

D. Your Habits and Thoughts about Food

Retrotradução RT2

D. Your habits and ideas about food

Tradução T1

20 Nos últimos 12 meses, com que frequência você se preocupou com ter condições de pagar por refeições nutritivas?

- Nunca Algumas vezes Frequentemente Quase o tempo todo

Tradução T2

20. Nos últimos 12 meses, com que frequência você ficou preocupado com a possibilidade de não ter dinheiro suficiente para fazer refeições saudáveis?

- Nunca Algumas vezes Frequentemente Quase o tempo todo

Retrotradução RT1

20. In the past 12 months, how often have you worried if you had enough Money to eat nutritious food?

- Never Sometimes Often Almost always

Retrotradução RT2

20. Over the past 12 months, how often have you worried about having enough money to buy nourishing foods?

- Never A few times Frequently Almost all the time

Tradução T1

21. O quanto você se preocupa com os nutrientes dos alimentos que você ingere?

- Não me preocupo nem um pouco
 Não me preocupo muito
 Me preocupo um pouco
 Me preocupo muito

Tradução T2

21. O quão preocupado (a) você é com o conteúdo nutricional dos alimentos que consome?

- Nada preocupado(a)
 Um pouco preocupado(a)
 Mais ou menos preocupado(a)
 Muito preocupado(a)

Retrotradução RT1

21. How worried are you about the nutritional content of the food you eat?

- Never worried
 Not too worried
 Slightly worried
 Very worried

Retrotradução RT2

21. How worried are you with the nutritional contents of the foods you consume?

- Not worried at all
 Only a bit worried

Somewhat worried

Very worried

Tradução T1

22. Quando você compra comida, o quão importante é pra você...?	Nem um pouco importante	Um pouco importante	Muito importante
a. Sabor	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Valores nutricionais	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Preço	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Praticidade	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. Controle de peso	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T2

22. Quando você compra comida, o quão importante é para você...?	Sem importância	Mais ou menos importante	Muito importante
a. O gosto	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. O valor nutricional	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. O custo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. A conveniência	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. O controle do seu peso	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT1

22. When you buy food, how important is the following to you...?	Not important at all	Slightly important	Very important
a. Flavor	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Nutritional value	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Cost	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Convenience	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. Weight control	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT2

22. When you buy food, how relevant are the following to you...?	Not important at all	Somewhat important	Very important
a. Taste	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Nutritional value	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Cost	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Convenience	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. Weight control	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T1

23. Quando você pede comida ou come fora de casa, o quão importante é pra você...?	Nem um pouco importante	Um pouco importante	Muito importante
--	-------------------------	---------------------	------------------

a. O gosto	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. O valor nutricional	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. O custo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. A conveniência	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. O controle do seu peso	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T2

23. Quando você come fora em um restaurante, ou pega comida para viagem, o quão importante é para você...?

Sem importância	Mais ou menos importante	Muito importante
-----------------	--------------------------	------------------

a. O gosto	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. O valor nutricional	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. O custo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. A conveniência	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. O controle do seu peso	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT1

23. When you order food or eat out, how important is the following to you...?

Not important at all	Slightly important	Very important
----------------------	--------------------	----------------

a. Flavor	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Nutritional value	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Cost	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Convenience	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. Weight control	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT2

23. When you order food for delivery or eat out, how important are the following to you...?

Not important at all	Somewhat important	Very important
----------------------	--------------------	----------------

a. Taste	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Nutritional value	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Cost	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Convenience	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
e. Weight control	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T1

24. Você já tentou perder 5kg ou mais?

- Sim Não → Se não, pule para a pergunta 26

Tradução T2

24. Você já tentou perder 4kg ou mais?

- Sim Não → Se a resposta for não, pule para a pergunta 28

Retrotradução RT1

24. Have you ever tried to lose 5 kilos or more?

- Yes
Retrotradução RT2
- No → If no, skip down to question #26

24. Have you ever tried to lose 5kg or more?

- Yes
- No → If you mark "no", please go straight to question #26

Tradução T1

25. Se sim, pense na sua última tentativa de perder peso. Como você descreveria os resultados?

- Perdi todo o peso que queria e consegui manter
- Perdi parte do peso que queria e consegui manter
- Perdi peso, mas ganhei uma parte de volta
- Perdi peso, mas ganhei tudo de volta
- Não perdi peso
- Ainda estou de dieta no momento

Tradução T2

25. Se sim, reflita sobre a última vez que tentou perder peso. Como você descreveria os resultados?

- Perdi todo o peso que queria e não ganhei de novo
- Perdi parte do peso que queria e não ganhei de novo
- Perdi peso, mas ganhei um pouco de novo
- Perdi peso, mas ganhei tudo de novo
- Não perdi nenhum peso
- Ainda estou de dieta

Retrotradução RT1

25. If yes, think about the last time you tried to lose weight. How were the results?

- I lost all the weight I wanted and kept it off
- I lost some of the weight I wanted and kept it off
- I lost weight but gained some of it back
- I lost weight but gained it all back
- I didn't lose weight
- I'm still on a diet

Retrotradução RT2

25. If yes, think of your latest attempt to lose weight. How would describe the results achieved?

- I lost as much weight as I had planned to lose and I have kept the same weight since then
- I have partially lost weight and I have kept the same weight since then
- I have lost some weight, but I have put on some as well
- I have lost some weight, but I have put on the same weight again
- I haven't lost any weight
- I haven't begun to diet yet

Tradução T1

26. Quando você vai comprar comida, com que frequência você utiliza uma lista de compras?

- Nunca Raramente Às vezes Sempre ou quase sempre

Tradução T2

26. Quando compra alimentos, com que frequência você usa uma lista?

- Nunca Ocasionalmente Às vezes Geralmente ou sempre

Retrotradução RT1

26. When you buy food, how often do you use a grocery list?

- Never Occasionally Sometimes Generally or always

Retrotradução RT2

26. When you buy food, how often do you follow a shopping list?

- Never Occasionally Sometimes Usually or always

Tradução T1

27. Com que frequência sua família janta reunida?

- Nunca Raramente Às vezes Sempre ou quase sempre

Tradução T2

27. Com que frequência sua família faz refeições à noite juntos?

- Nunca Ocasionalmente Às vezes Geralmente ou sempre

Retrotradução RT1

27. How often does your family eat dinner together?

- Never Occasionally Sometimes Generally or always

Retrotradução RT2

27. How often does your family get together for dinner?

- Never Occasionally Sometimes Usually or always

Tradução T1

28. Com que frequência sua família faz refeições em frente à TV, com a TV ligada?

- Nunca Raramente Às vezes Sempre ou quase sempre

Tradução T2

28. Com que frequência sua família faz refeições em frente à televisão, com ela ligada?

- Nunca Ocasionalmente Às vezes Geralmente ou sempre

Retrotradução RT1

28. How often does your family eat meals in front of the TV or with it turned on?

- Never Occasionally Sometimes Generally or always

Retrotradução RT2

28. How often does your family has meals in front of the TV or keep the TV turned on?

- Never
 Occasionally
 Sometimes
 Usually or always

Tradução T1

A próxima pergunta é sobre com que frequência você come certas comidas. Pense sobre o que você **come geralmente**, incluindo todas as refeições, lanches e também quando come fora de casa.

Tradução T2

A próxima pergunta é sobre a frequência com que você consome certos alimentos. Pense no que você **costuma comer**, incluindo todas as refeições, lanches, e quando come fora de casa.

Retrotradução RT1

The next question is about how often you eat certain foods. Think about you **generally** eat including all meals, snacks and when you eat out.

Retrotradução RT2

The next question is about how frequently you eat certain foods. Think about what you **usually** eat, including all the meals, snacks and what you consume when eating out.

Tradução T1

29. Com que frequência você come ou bebe os itens abaixo?	2 ou mais vezes ao dia	Uma vez ao dia	5-6 vezes por semana	3-4 vezes por semana	1-3 vezes por mês	Menos de uma vez por mês ou nunca
a. Frutas (sem contar suco)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Suco de fruta natural	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Salada verde	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Vegetais, sem contar batata e salada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T2

29. Com que frequência você costuma comer ou beber cada um dos seguintes itens?	2 ou mais vezes por DIA	Uma vez por DIA	5-6 vezes por SEMANA	3-4 vezes por SEMANA	1-3 vezes por MÊS	Menos de uma vez por mês ou nunca
a. Fruta, sem contar suco	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Suco de frutas, como laranja, uva ou tomate	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Salada verde	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Vegetais, sem contar batata ou salada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT1

29. How often do you usually eat or drink each of the following items?	2 or more times a DAY	Once a DAY	5-6 times a WEEK	3-4 times a WEEK	1-3times a MONTH	Less than once a month or Never
a. Fruit, not counting juice	<input type="radio"/>					
b. Natural fruit juice, such as orange or grape	<input type="radio"/>					
c. Green salad	<input type="radio"/>					
d. Vegetables, not counting potatoes or salad	<input type="radio"/>					

Retrotradução RT2

29. How often do you eat or drink each of the following items?	Twice a DAY or more	Once a DAY	5-6 times a WEEK	3-4 times a WEEK	1-3 times a MONTH	Less than once a month or never
a. Fruit, not including juice	<input type="radio"/>					
b. Fresh fruit juice, such as orange or grape	<input type="radio"/>					
c. Leafy green salad	<input type="radio"/>					
d. Vegetables, not including potatoes or salad	<input type="radio"/>					

Tradução T1

E. Perguntas domésticas gerais

Tradução T2

E. Perguntas Gerais sobre a Casa e Seus Moradores

Retrotradução RT1

E. General Questions about your Household

Retrotradução RT2

E. Overall questions about your household

Tradução T1

30. Quantas pessoas vivem na sua casa **além de você**? E que compartilham as mesmas refeições que você.

Adultos (18 ou mais)

Outras crianças (menores de 18)

Suas crianças (menores de 18)

Tradução T2

30. Quantas pessoas moram na sua casa **além de você**? Nos referimos a qualquer um que more na mesma casa e que consuma a maior parte das refeições ou alimentos com você.

Adultos (18 anos ou mais)

Outras crianças (abaixo de 18 anos)

Seus próprios filhos (abaixo de 18 anos)

Retrotradução RT1

30. How many people, **excluding yourself**, live in your household? We are referring to anyone who eats the majority of their meals with you.

Adult (18 years and over)

Other children (under 18 years old)

Your own children (under 18 years old)

Retrotradução RT2

30. How many people live in your home **besides you**? We mean anyone who lives with you and also who shares meals and food with you.

Adults (18 years old or above)

Other children (under 18 years old)

Your own children (under 18 years old)

Tradução T1

31. Quantos veículos motorizados (carros, caminhões e motocicletas) têm na sua casa?

Veículos

Tradução T2

31. Quantos veículos motorizados pilotáveis (carros, caminhões e motocicletas) existem na sua casa?

Veículos

Retrotradução RT1

31. How many vehicles do you have (cars, trucks and motorcycles) at home?

Vehicles

Retrotradução RT2

31. How many motor vehicles (cars, trucks and motorcycles) are there in your home?

Vehicles

Tradução T1

32. Qual destas opções melhor descreve o bairro onde você mora?

- Área urbana
- Subúrbio
- Zona rural

Tradução T2

32. Qual destas opções descreve melhor a sua vizinhança?

- Urbana/município
- Suburbana
- Rural ou muito rural

Retrotradução RT1

32. Which option best describes the neighborhood where you live?

- Urban
- Suburbs

- Rural
Retrotradução RT2

32. Which of these options best describes the neighborhood where you live?

- Urban/ Central area
- Suburb
- Rural area
Tradução T1

33. A casa em que você mora é própria?

- Sim
- Não (alugada)
Tradução T2

33. Você ou alguém na sua casa é proprietário(a) dela?

- Sim
- Não (locatário(a))
Retrotradução RT1

33. Do you or anyone in your house own it?

- Yes
- No (rented)
Retrotradução RT2

33. Are you or is anybody in your home its owner?

- Yes
- No (a tenant)
Tradução T1

34. Há quanto tempo você mora no seu endereço atual?

- Menos de um ano
- Entre 1 e 2 anos
- Entre 2 e 5 anos
- Entre 5 e 10 anos
- Mais de 10 anos
Tradução T2

34. Há quanto tempo você mora no seu endereço atual?

- Menos de um ano
- Mais de um ano, mas menos de 2 anos
- Mais de 2 anos, mas menos de 5 anos
- Mais de 5 anos mas menos de 10 anos
- Mais de 10 anos
Retrotradução RT1

34. How long have you resided at your current address?

- Less than a year
- More than a year, less than 2 years
- More than 2 years, less than 5 years
- More than 5 years, less than 10 years
- More than 10 years

Retrotradução RT2

34. How long have you been living in your current address?

- Less than one year
- Over one year, but less than 2 years
- Over 2 years, but less than 5 years
- Over 5 years, but less than 10 years
- Over 10 years

Tradução T1

35. Onde você passa a maior parte do tempo quando não está em casa?

- Trabalho
- Escola/Faculdade/Universidade
- Outro (favor especificar): _____

Tradução T2

35. Onde você passa a maior parte do tempo quando não está em casa?

- Trabalho
- Escola
- Outro (favor especificar): _____

Retrotradução RT1

35. Where do you spend most of your time when you're not at home?

- Work
- School
- Other (please specify): _____

Retrotradução RT2

35. Where do you spend most of the time when you are not at home?

- At work
- At school
- Somewhere else (please, specify): _____

Tradução T1

F. Perguntas sobre a vida pessoal

Tradução T2

F. Perguntas Gerais sobre Perfil

Retrotradução RT1

F. General Questions

Retrotradução RT2

F. Overall questions

Tradução T1

36. Sexo Masculino Feminino Prefiro não informar

Tradução T2

36. Você é...? Homem Mulher

Retrotradução RT1

36. Sex Male Female I prefer not to answer

Retrotradução RT2

36. Gender Male Female I'd rather not inform that.

Tradução T1

37. Quantos anos você tem? anos

Tradução T2

37. Quantos anos você tem? anos

Retrotradução RT1

37. How old are you? years

Retrotradução RT2

37. How old are you? years old

Tradução T1

38. Qual é a sua etnia?

- Preto/Africano Asiático
 Branco/Caucasiano Índio
 Latino/Hispanico Outro (favor especificar): _____

Tradução T2

38. Qual é a sua raça ou etnia?

- Negra Parda
 Branca/Caucasiana Indígena
 Asiática Outra (favor especificar): _____

Retrotradução RT1

38. What race are you?

- Black
- White Mixed
- Another (please specify): _____.

Retrotradução RT2

38. What is your race?

- Afro-American Asian
- Caucasian Mixed
- Other (please specify): _____.

Tradução T1

39. Onde você nasceu?

- Paraná
- Outro estado do Brasil (favor especificar): _____.
- Outro país (favor especificar): _____.

Tradução T2

39. Onde você nasceu?

- Curitiba
- Brasil, fora de Curitiba (favor especificar cidade ou estado): _____.
- Outro país (favor especificar o país): _____.

Retrotradução RT1

39. Where were you born?

- Paraná
- Another state in Brazil (Please specify): _____.
- Another country (Please specify): _____.

Retrotradução RT2

39. Where were you born?

- Paraná
- Another state in Brazil (please specify): _____.
- Another country (please specify): _____.

Tradução T1

40. Qual o seu estado civil?

- Casado (a) ou união estável Viúvo (a)
- Separado (a) ou divorciado (a) Solteiro (a)

Tradução T2

40. Qual é o seu estado civil?

- Casado(a) ou morando com parceiro(a) Viúvo(a)
 Separado(a) ou divorciado(a) Nunca casei
Retrotradução RT1

40. What is your marital status?

- Married or Common-Law Marriage Widow(er)
 Separated or divorced Single
Retrotradução RT2

40. What's your marital status?

- Married or in a common-law marriage Widowed
 Separated or divorced Single
Tradução T1

41. Qual é a sua altura sem sapatos? m cm
Tradução T2

41. Qual é a sua altura descalço (a) metros centímetros
Retrotradução RT1

41. How tall are you without shoes? m cm
Retrotradução RT2

41. What's your height (not wearing shoes)? m cm
Tradução T1

42. Qual é o seu peso sem roupas/sapatos? kg
Tradução T2

42. Quanto você pesa descalço (a) quilos
Retrotradução RT1

42. How much do you weigh without clothes? kg
Retrotradução RT2

42. What's your weight (not wearing shoes or clothes)? kg
Tradução T1

43. Qual é a sua situação profissional atual?

- Trabalho em período integral (35 horas por semana ou mais)

- Trabalho meio período
- Desempregado, procurando emprego
- Desempregado, não procurando emprego (estudante, aposentado, dona de casa, incapaz, etc.)
Tradução T2

43. Como você descreveria sua situação atual de emprego?

- Empregado(a) com carteira assinada
- Trabalhador(a) informal/autônomo(a)/estagiário(a)
- Desempregado(a), procurando emprego
- Sem trabalhar, e não procurando emprego (estudante, aposentado(a) por idade ou por invalidez, pensionista, dono(a) de casa, etc.)
Retrotradução RT1

43. How would you describe your current employment situation?

- Full-time (at least 35 hours/week)
- Part-time
- Unemployed, searching for a job
- Unemployed, not looking for a job (student, disability, old age or sickness, housewife, etc.)
Retrotradução RT2

43. How do you describe your current employment situation?

- I work full time (35 hours per week or over)
- I work part time
- Unemployed, I seek a job position
- Unemployed, I do not seek a job position (student, retired due to age or invalidity, home maker, etc.)
Tradução T1

44. Qual é o seu nível de escolaridade?

- Ensino fundamental completo
- Ensino médio completo
- Ensino médio incompleto
- Escola técnica ou curso profissionalizante
- Ensino superior completo
- Ensino superior incompleto
- Pós graduação/mestrado/doutorado
Tradução T2

44. Qual é o seu nível de escolaridade?

- Ensino Fundamental (completo ou incompleto)
- Ensino Médio incompleto
- Ensino Médio completo

- Ensino Superior incompleto, ou Técnico
 - Ensino Superior completo
- Retrotradução RT1

44. What is your level of education?

- Elementary school (completed)
 - High school (incomplete)
 - High school (completed)
 - Technical School or Professionalization Course
 - College (incomplete)
 - College (completed)
 - Post-graduation / Specialization / Master's Degree / Doctorate
- Retrotradução RT2

44. What's your educational level?

- Junior high-school (full)
 - High school (not full)
 - High school (full)
 - Technical degree or professional degree
 - College level (not full)
 - College level (full)
 - Post-degree / specialization / master's degree / doctor's degree
- Tradução T1

45. De modo geral, você diria que sua saúde é:

- Ruim
 - Média
 - Boa
 - Muito boa
 - Excelente
- Tradução T2

45. No geral, você diria que sua saúde é:

- Ruim
 - Mediana
 - Boa
 - Muito boa
 - Excelente
- Retrotradução RT1

45. In general, would you say your health is:

- Poor
 - Average
 - Good
 - Very good
 - Excellent
- Retrotradução RT2

45. As a whole, you would say that your health condition is:

- Bad
 - Average
 - Good
 - Very good
 - Excellent
- Tradução T1

46. Você fuma cigarro atualmente?

- Sim
- Não. Fumava mas parei

- Não, nunca fumei
Tradução T2

46. Você é fumante?

- Sim, atualmente
- Não, mas já fui
- Não, nunca fumei
Retrotradução RT1

46. Do you smoke cigarettes?

- Yes
- No, I but used to
- No, I've never smoked
Retrotradução RT2

46. Are you a cigarette smoker?

- Yes
- No, I used to but I quit
- No, I have never smoked
Tradução T1

47. Como você descreveria seu nível de atividade física?

- Sedentário (a)
- Atividade física moderada
- Ativo
- Muito ativo (atividade física pelo menos 5 vezes por semana)
Tradução T2

47. Como você descreveria seu nível de atividade física?

- Nada ativo(a), sou sedentário(a)
- Relativamente ativo(a)
- Ativo(a)
- Muito ativo(a) (atividade física intensa pelo menos 5 dias por semana)
Retrotradução RT1

47. How would you describe your level of physical activity?

- Not active, I am sedentary
- Moderate physical activity
- Active
- Very active (vigorous physical activity at least 5 times per week)
Retrotradução RT2

47. How do you describe your engagement in physical activities?

- Not engaged, I am sedentary
- Moderate activity
- Regularly engaged
- Very much engaged (vigorous physical activity at least 5 days a week)

Tradução T1

48. Você recebe algum auxílio abaixo?	Sim	Não
a. Bolsa família	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. <i>em branco</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. <i>em branco</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T2

48. Você é beneficiário de algum destes programas atualmente?	Sim	Não
a. Bolsa Família	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Auxílio Emergencial	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. <i>em branco</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT1

48. Do you receive any of these governmental assistance programs?	Yes	No
a. Bolsa Família	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. Continuous Cash Benefit- BPC	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Child Labor Eradication Program -PETI	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Other (specify): _____.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Retrotradução RT2

48. Do you get any benefit from these forms of aid provided by the government?	Yes	No
a. TANF (Temporary Assistance for Needy Families)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
b. SSI (Supplemental Security Income)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
c. Program for the Eradication of Child Labor (PETI in Brazil)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
d. Another (please, specify): _____.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Tradução T1

49. Qual é a sua renda mensal familiar?	
<input type="radio"/> Menos de 5.000,00	<input type="radio"/> <i>em branco</i>
<input type="radio"/> Entre 5 e 9 mil	<input type="radio"/> <i>em branco</i>
<input type="radio"/> <i>em branco</i>	<input type="radio"/> <i>em branco (em branco):</i> _____.

Tradução T2

49. Qual é a renda anual total dos moradores da sua casa?	
<input type="radio"/> Abaixo de R\$24.000,00	<input type="radio"/> R\$50.000,00 – R\$100.000,00
<input type="radio"/> R\$24.000,00 - R\$34.999,00	<input type="radio"/> Acima de R\$100.000,00
<input type="radio"/> R\$35.000,00 - R\$49.999,00	<input type="radio"/> Prefiro não dizer

Retrotradução RT1

49. What is your family's monthly income?

- | | |
|--|--|
| <input type="radio"/> less than 1 minimum salary | <input type="radio"/> 4 to 5 minimum salaries |
| <input type="radio"/> 1 minimum salary | <input type="radio"/> more than 5 minimum salaries |
| <input type="radio"/> 2 to 3 minimum salaries | <input type="radio"/> I prefer not to say |

Retrotradução RT2

49. What is the average income in your household?

- | | |
|---|---|
| <input type="radio"/> less than a minimum salary | <input type="radio"/> four to five minimum salaries |
| <input type="radio"/> one minimum salary | <input type="radio"/> more than five minimum salaries |
| <input type="radio"/> two to three minimum salaries | <input type="radio"/> I'd rather not inform that |

Tradução T1

Você terminou!
Obrigado por seu tempo e dedicação

Por favor, reveja suas respostas para ter certeza que nenhuma pergunta foi esquecida!

Tradução T2

Pronto!

Obrigado por reservar seu tempo e disponibilidade para este questionário!

Por favor, revise suas respostas para garantir que não se esqueceu de nenhuma pergunta.

Retrotradução RT1

You finished!
Thank you for your time and patience!

Review your responses to make sure that you didn't forget to respond to any of the questions

Retrotradução RT2

You have come to the end of this research!
Thank you for your time and availability!

Please, double check your answers to make sure you have not forgotten to answer any question

ANEXO 3

Termo de consentimento comitê de especialistas.

Termo de Consentimento Livre e Esclarecido

1 de 3

TERMO DE CONSENTIMENTO LIVRE E ESCLARECIDO

Prezado(a),

Estamos traduzindo e adaptando um instrumento de avaliação do ambiente alimentar, o qual foi desenvolvido para a população dos Estados Unidos. De acordo com as autoras Green, S. H. e Glanz, K (2015) havia falta de instrumento para avaliar o ambiente alimentar percebido. O instrumento Perceived Nutrition Environment Measures Survey (NEMS-P) é um instrumento de fácil aplicação e auxiliará estudos de avaliação do ambiente alimentar percebido. Deste modo, gostaríamos de convidá-lo(a) para participar como voluntário(a) do estudo **TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL DO INSTRUMENTO PERCEIVED NUTRITION ENVIRONMENT MEASURES SURVEY (NEMS-P) PARA AVALIAR O AMBIENTE ALIMENTAR PERCEBIDO**. As etapas do processo são: tradução, síntese das traduções, retrotradução, comitê de especialistas, pré-teste e versão final do questionário.

PARTICIPAÇÃO NO ESTUDO

Sua participação no estudo citado será na etapa do comitê de especialistas contribuindo com o processo de tradução e verificação da clareza do instrumento e observando se todos os processos estão de acordo do instrumento que está sendo traduzido e adaptado para o português/Brasil.

RISCOS E BENEFÍCIOS

Ao participar da pesquisa, beneficiará com a contribuição para a comunidade científica para auxiliar pesquisas relacionadas ao ambiente alimentar. Existe o risco de você se sentir desconfortável durante a realização da avaliação do instrumento por conta da dedicação de um tempo necessário para esse processo, que será minimizado com prazos adequados para a concretização. Ressalto que você poderá interromper a qualquer momento, ou deixar de responder uma ou mais questões ou até mesmo desistir de participar da pesquisa, sem nenhum prejuízo.

SIGILO E PRIVACIDADE

Sua privacidade será respeitada, ou seja, seu nome o qualquer outro dado ou elemento que possa, de qualquer forma lhe identificar, será mantido em sigilo. O pesquisador se responsabilizará pela guarda e confidencialidade dos dados.

AUTONOMIA

Lhe é assegurado assistência durante toda pesquisa, bem como é garantido o livre acesso a todas as informações e esclarecimentos adicionais sobre o estudo e suas consequências, enfim, tudo o que queira saber antes, durante e depois da sua participação. Também poderá recusar a participar do estudo, ou retirar o seu consentimento a qualquer momento, sem precisar justificar-se, e se desejar sair da pesquisa, não sofrerá qualquer prejuízo.

RESSARCIMENTO

No entanto, caso tenha qualquer despesa decorrente da participação nesta pesquisa, haverá ressarcimento dos valores gastos mediante depósito em conta corrente ou em dinheiro se você preferir. De igual maneira, caso ocorra algum dano decorrente de sua participação no estudo, você será devidamente indenizado, conforme determina a lei.

CONTATO

Os pesquisadores envolvidos no estudo são o Prof. Dr. Adriano Akira Ferreira Hino e aluna de mestrado Leticia Dias Padua Pires do Programa de Pós-Graduação em Tecnologia em Saúde da Pontifícia Universidade Católica do Paraná (PUCPR), e poderá manter contato pelo telefone 041 99616-5676.

O Comitê de Ética em Pesquisa com seres humanos (CEP) é composto por um grupo de pessoas que estão trabalhando com o propósito de garantir seus direitos como participante de pesquisa. O CEP tem a obrigação de assegurar que a pesquisa está sendo planejada e executada de maneira ética. Se por algum momento você se sentir prejudicado, poderá entrar em contato com o Comitê de Ética em Pesquisa da PUCPR pelo e-mail nep@pucpr.br

DECLARAÇÃO

Declaro que li e entendi todas as informações presentes neste Termo de Consentimento Livre e Esclarecido e tive a oportunidade de discutir as informações deste termo. Todas as minhas dúvidas foram respondidas e estou satisfeito com as respostas.

Sendo assim, tendo sido orientado a todas as informações aqui presentes e compreendido a natureza e o objetivo do estudo, manifesto meu livre consentimento a participar.

Dados do especialista participante da pesquisa	
Nome completo	
Telefone	
e-mail	

Curitiba, ____ de _____ de _____.

Assinatura digital do especialista
participante da pesquisa

Assinatura digital do
pesquisador

ANEXO 4

Termo de consentimento participantes da etapa da clareza.

Termo de Consentimento Livre e Esclarecido

1 de 2

TERMO DE CONSENTIMENTO LIVRE E ESCLARECIDO

Você está sendo convidado(a) como voluntário(a) a participar do estudo **TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL DO INSTRUMENTO PERCEIVED NUTRITION ENVIRONMENT MEASURES SURVEY (NEMS-P) PARA AVALIAR O AMBIENTE ALIMENTAR PERCEBIDO**. Que tem como objetivo traduzir para o português brasileiro o instrumento NEMS-P para avaliar o ambiente alimentar. As etapas do processo são: tradução, síntese das traduções, retrotradução, comitê de especialistas, pré-teste e versão final do questionário. A tradução e adaptação do NEMS-P possibilitará a avaliação do ambiente alimentar pela população brasileira.

PARTICIPAÇÃO NO ESTUDO

Sua participação no estudo citado será na etapa de pré-teste que avaliará quanto a clareza das questões do instrumento NEMS-P. Você lerá o instrumento NEMS-P já traduzido e adaptado e classificará cada questão em relação a clareza e compreensão com as afirmações: "não claro", "pouco claro", "bastante claro" e "totalmente claro". O tempo dedicado a pesquisa será de aproximadamente 20 minutos, incluindo leitura da apresentação do pesquisador e explicação da pesquisa e avaliação do instrumento. Os contatos do pesquisador estarão disponíveis para esclarecimentos a qualquer momento.

RISCOS E BENEFÍCIOS

Ao participar da pesquisa, beneficiará com a contribuição para a comunidade científica para auxiliar pesquisas relacionadas ao ambiente alimentar. Existe o risco de você se sentir constrangido ou desconfortável ao responder alguma questão do instrumento, porém, se isso ocorrer você poderá interromper a entrevista a qualquer momento, ou deixar de responder uma ou mais questões ou até mesmo desistir de participar da pesquisa, sem nenhum prejuízo.

SIGILO E PRIVACIDADE

Sua privacidade será respeitada, ou seja, seu nome o qualquer outro dado ou elemento que possa, de qualquer forma lhe identificar, será mantido em sigilo. O pesquisador se responsabilizará pela guarda e confidencialidade dos dados.

AUTONOMIA

Lhe é assegurado assistência durante toda pesquisa, bem como é garantido o livre acesso a todas as informações e esclarecimentos adicionais sobre o estudo e suas

consequências, enfim, tudo o que queira saber antes, durante e depois da sua participação. Também poderá recusar a participar do estudo, ou retirar o seu consentimento a qualquer momento, sem precisar justificar-se, e se desejar sair da pesquisa, não sofrerá qualquer prejuízo.

RESSARCIMENTO

No entanto, caso tenha qualquer despesa decorrente da participação nesta pesquisa, haverá ressarcimento dos valores gastos mediante depósito em conta corrente ou em dinheiro se você preferir. De igual maneira, caso ocorra algum dano decorrente de sua participação no estudo, você será devidamente indenizado, conforme determina a lei.

CONTATO

Os pesquisadores envolvidos no estudo são o Prof. Dr. Adriano Akira Ferreira Hino e aluna de mestrado Letícia Dias Padua Pires do Programa de Pós-Graduação em Tecnologia em Saúde da Pontifícia Universidade Católica do Paraná (PUCPR), e poderá manter contato pelo telefone 041 99616-5676.

O Comitê de Ética em Pesquisa com seres humanos (CEP) é composto por um grupo de pessoas que estão trabalhando com o propósito de garantir seus direitos como participante de pesquisa. O CEP tem a obrigação de assegurar que a pesquisa está sendo planejada e executada de maneira ética. Se por algum momento você se sentir prejudicado, poderá entrar em contato com o Comitê de Ética em Pesquisa da PUCPR pelo e-mail nep@pucpr.br

DECLARAÇÃO

Declaro que li e entendi todas as informações presentes neste Termo de Consentimento Livre e Esclarecido e tive a oportunidade de discutir as informações deste termo. Todas as minhas dúvidas foram respondidas e estou satisfeito com as respostas.

Sendo assim, tendo sido orientado a todas as informações aqui presentes e compreendido a natureza e o objetivo do estudo, manifesto meu livre consentimento a participar.

Cancelar

Aceitar